

**GEMENG BETZDER**

# **SCHOULBUET 2019/2020**



## „VORABEND-CHECK-IN“

Am Freitag, den 13. September 2019

**Von 16:30 Uhr bis 18:30 Uhr im Schulgebäude der Zyklen 2-4: „Vorabend-Check-in“ für die Kinder der Zyklen 1-4.**

Sie haben die Möglichkeit, in aller Ruhe das Material Ihres Kindes/Ihrer Kinder zur Schule zu bringen. Die Sachen müssen mit dem Vor- und Nachnamen, dem Zyklus und dem Namen des Lehrers/der Lehrerin versehen sein.

## SCHULANFANG

Am Montag, den 16. September 2019

**Um 8:00 Uhr:**

- Die Kinder der Zyklen 2.1 bis 4.2 versammeln sich **vor den Eingangstüren der Grundschule** und werden von ihrem Lehrer/ihrer Lehrerin zu ihren Klassensälen begleitet.

**Um 8:30 Uhr:**

- Die Kinder des Zyklus 1 und des Zyklus 1 Früherziehung versammeln sich **vor dem Gebäude der Vor-schule**. Die Lehrerinnen begleiten die Kinder dann in ihre Klassen.

Um am Tag des Schulanfangs den Verkehr rund um den Schulcampus weitgehend zu reduzieren bitten wir Sie, gemeinsam mit Ihren Kindern den Schulbus zu benutzen. Zwischen 8:30 Uhr und 9:30 Uhr bringt Sie ein Pendelbus wieder nachhause. Abfahrt ist an der Bushaltestelle der Schule.

**Den Schulbus-Fahrplan finden Sie auf S. 26-33!**

## INFO-VERANSTALTUNG

Am Dienstag, den 17. September 2019 findet abends um 19.30 Uhr eine Informationsversammlung für die Eltern aller Schüler/-innen statt. Bei dieser Gelegenheit werden alle wichtigen Informationen zu folgenden Themen vorgestellt:

- Schule
- Maison Relais
- Elternvereinigung Betzdorf / Elternvertreter
- Regionaldirektion
- Eltereschoul
- M-Box

Die von der Gemeindeverwaltung und der Grundschule organisierte Veranstaltung findet im Syrkus in Roodt/Syr statt.

## << CHECK-IN LA VEILLE >>

Vendredi, 13 septembre 2019

**De 16h30 à 18h30 au bâtiment scolaire des cycles 2-4: « check-in la veille » pour les enfants des cycles 1-4.**

Vous aurez la possibilité d'amener en toute tranquillité le matériel de votre (vos) enfant(s), obligatoirement marqué du nom, prénom, cycle et nom de l'instituteur/(-trice).

## RENTREE SCOLAIRE

Lundi, 16 septembre 2019

**À 8h00:**

- Les enfants des cycles 2.1 à 4.2 se réuniront **devant les portes d'entrée de l'école fondamentale** et seront accompagnés par leurs titulaires à leurs salles de classe.

**À 8h30:**

- Les enfants du cycle 1 et du cycle 1 Précoce se réuniront **devant le bâtiment du préscolaire**. Les institutrices accompagneront les enfants dans leurs classes.

Afin d'éviter des embouteillages autour du centre scolaire le jour de la rentrée, nous vous recommandons de prendre le bus scolaire avec vos enfants pour venir à l'école. Une navette de retour vous sera garantie entre 8h30 et 9h30 avec départ à l'arrêt de bus de l'école fondamentale.

**L'horaire du bus scolaire se trouve à la p. 26-33 !**

## RÉUNION D'INFORMATION

Mardi, le 17 septembre 2019, une réunion d'information pour les parents de tous les élèves aura lieu à 19h30 au Syrkus à Roodt/Syre.

Toutes les informations importantes concernant les sujets suivants y seront présentés:

- École
- Maison Relais
- association des parents d'élèves Betzdorf / représentants des parents d'élèves
- direction régionale
- école des parents
- M-Box

Cette réunion est organisée par l'administration communale et l'école fondamentale.







## VORWORT PRÉFACE



### LÉIF KANNER, ELTEREN, LÉIER-, A BETREIUNGSPERSONAL,

Wéi all Joer huet och d'grouss Vakanz dëst Joer nees en Enn a wann Dir am gaangen sidd dëse Schoulbuet ze liesen, ass et just nach eng Fro vun e puer Deeg bis d'Schoul nees wäert ufänken.

„Endlech“ soen déi eng, „leider“ soen déi aner. Mee ech denken datt déi meescht vun Iech no 2 Méint Summerpaus awer frou sinn, fir hir Frënn a Bekannten erëm ze gesinn. Dir hutt Iech bestëmmt vill ze erzielen.

Ech wëll un dëser Stell dem Léierpersonal an dem Betreuungspersonal vun der Maison Relais villmools Merci soe fir all déi geleeschten Aarbecht zum Wuel an zu der Erzéiung vun eise Kanner. Dobäi wëll ech konkret zwou Aktivitéiten ervirsträichen, déi mech besonnesch erfreet hunn.

Eng vun dësen Aktivitéiten ass „Jambo Africa“ gewiescht, wou all d'Acteure vum Schoulcampus zesumme mat de Kanner e flotte Projet gestart hu mam Zil d'Kenia-Frënn Lëtzebuerg asbl. ze ënnerstëtzen. Déi ganz Schoul mat der Maison Relais an dem Centre de compétences pour le développement intellectuel (déi fréier Ediff) hunn iwwer Wochen Aktivitéiten, Atelier'en am Zesummenhang mat „Kenia“ gemaach, hei nëmmen e puer dervunner:

- Geméis, Gewierzer an Uebst aus Afrika kenne léieren,
  - Kleeder bitzen,
  - Déieren an hir Spuere kenne léieren,
  - Djembe spillen...
- an nach viles méi.

Bei dësem erfollegräichen Hëllefprojet sinn och ganzer 821 Brëller gesammelt ginn, déi elo a Kenya transportéiert ginn, an do vu Kanner, déi d'Chance net hu bei en Optiker ze goen an sech e Brëll ze kafe, wann si ee brauchen, nees genotzt wäerte ginn.

Mat engem Deel vun de Suen, déi um Schouffest op deene verschiddene Verkafsstänn mat deene Saachen, déi Dir, Léif Kanner, gebastelt hutt, gesammelt goufen, ginn elo a Kenya lewe gebaut, fir et ze erméiglechen, de Leit déi an de Spideeler sinn e waarmt lessen ze kachen.

Net nëmmen datt Dir, Léif Kanner, duerch dëse Projet immens vill iwwer Kenya an Afrika geléiert hutt, mee duerch Är Solidaritéit hutt Dir de Kanner an och den Erwuessenen a Kenya ganz vill gehollef, an dat ass immens an doriwwer sollt a kënnt Dir roueg houfreg sinn!

En anere positiven Nieweneffekt vun dësem Projet ass och deen, datt duerch esou e Projet den Zesummenhalt an d'Solidaritéit vun allen Acteuren um Schoulcampus gestärkt gëtt. Dëse Projet war geliefte PDS (plan de développement scolaire), fir

### CHERS ENFANTS, CHERS PARENTS, CHERS ENSEIGNANTS, CHERS AMIS,

Comme chaque année, lorsque vous tenez le bulletin scolaire dans vos mains, cela signifie que les grandes vacances touchent à leur fin et que les cours vont reprendre d'ici quelques jours.

«Enfin» disent les uns, «déjà» les autres. Je pense, quant à moi, que la plupart des élèves sont contents de revoir leurs amis après 2 mois de pause estivale et de se raconter plein d'anecdotes.

J'en profite pour remercier le personnel enseignant et le personnel éducatif de la Maison Relais pour tout le travail effectué pour le bien et l'éducation de nos enfants. Dans ce contexte, j'aimerais souligner deux activités que j'ai particulièrement appréciées.

Tout d'abord: «Jambo Africa», un projet réalisé par tous les acteurs du campus scolaire avec les enfants afin de soutenir l'association Kenya-Frënn Lëtzebuerg asbl. L'école tout entière avec la Maison Relais et le Centre de compétences pour le développement intellectuel (anc. Ediff) ayant organisé pendant des semaines une panoplie d'activités et d'ateliers autour du sujet du Kenya, à savoir :

- faire connaissance de légumes, épices et fruits africains,
  - coudre des vêtements,
  - découvrir des animaux et leurs traces,
  - jouer du djembé ...
- ... et plein d'autres choses.

Dans le cadre de ce projet réussi, 821 paires de lunettes ont été recueillies et seront transportées au Kenya où elles seront utilisées par des enfants n'ayant pas la possibilité - le cas échéant - de se rendre chez un opticien pour en acheter.

Et lors de la fête scolaire, des objets que vous, chers enfants, avez bricolés vous-mêmes, ont été vendus. Une partie de ces revenus seront investis dans la construction de fours au Kenya. Ainsi des repas chauds pourront être préparés pour les patients des hôpitaux.

La réalisation de ce projet n'a pas seulement contribué à enrichir les connaissances des enfants à propos du Kenya, mais avec cette action de solidarité vous, chers enfants, avez aidé beaucoup de Kenyans, enfants et adultes. Vous pouvez vraiment en être fiers!

Ce projet a également contribué à promouvoir la cohésion et la solidarité de toute la communauté scolaire. Ce fut un exemple concret du «plan de développement scolaire», la réalisation d'une action interinstitutionnelle avec la participation commune des éducateurs de la Maison Relais et du Centre de





schouliwwergräifend mat den Éducateure vun der Maison Relais an dem Centre de Compétence gemeinsam Projet ze realiséiere mam Ziel, déi, deenen et net sou gutt geet, ze ënnerstëtzen.

Esou en thematesche Projet, deen iwwer e puer Wochen fächeriwwergräifend ausgefouert gëtt, ass och immens wäertvoll fir all déi Kanner, déi et vläicht méi schwéier mam aldeegleche Schoulprogramm hunn. Déi ganz Dynamik, déi dëse Projet mat sech bruecht huet, deet besonnesch hinne gutt. Eng eemoleg Chance fir op méi eng locker a spilleresch Aart a Weis villes bäizeléieren.

En anere Projet, deen ech kuerz hei wëll ervirsträichen, ass dee, wou d'Kanner aus de Précocé- an de Spillschoulsklassen d'Asbl Schrëtt fir Schrëtt finanziell ënnerstëtzt hunn. Op hirem Fréijoersmaart hu si Kuch a selwer gebastelt Saache verkaaft. D'Schrëtt fir Schrëtt Asbl ass eng Associatioun, déi sech unhand vun enger spezifescher Pädagogik, déi vum ungareschen Dokter Andras Petö entwéckelt ginn ass, fir d'Förderung an d'Erzéiung vu Kanner mat enger kierperlecher Behënnerung asetzt. Mat der finanzieller Ënnerstëtzung vunlech, léif Précocé- a Spillschoulskanner, hutt Dir mat dozou bäigedroen, datt d'Schrëtt fir Schrëtt Asbl neit Material ka kafen fir de Kanner et ze erméiglechen, weiderhi "Schrëtt fir Schrëtt" Progrèsen an hirer Entwécklung ze maachen.

Fir dës 2 Projeten a fir all aner a weider Projeten an deem Sënn soen ech all den Acteuren um Schoulcampus e grouse Merci!

Iech, léif Kanner, wënschen ech en erfollegräicht a e flott Schouljoer 2019/2020.

Jean-François Wirtz  
Buergermeeschter

Compétence et ceci dans le but de soutenir des personnes vivant dans des conditions très difficiles.

Un tel projet thématique et interdisciplinaire organisé pendant des semaines représente également une expérience précieuse pour tous les enfants ayant un peu plus du mal avec le programme scolaire quotidien. La dynamique engendrée par ce projet leur fait particulièrement du bien. C'est une chance unique d'apprendre beaucoup de choses d'une manière plus décontractée et ludique.

L'autre projet que j'aimerais mettre en exergue est celui des enfants de l'enseignement précoce et des classes du préscolaire qui ont lancé une action visant à soutenir financièrement l'association «Schrëtt fir Schrëtt» («pas à pas»). Pour ce faire, les enfants ont vendu des gâteaux faits maison et des bricolages lors de leur marché du printemps.

Pour rappel, l'asbl «Schrëtt fir Schrëtt» s'engage en faveur du développement et l'éducation des enfants atteints d'un handicap physique, grâce à une pédagogie inventée par le médecin hongrois Andras Petö. Avec votre support financier, chers enfants du précoce et du préscolaire, vous permettez à l'association «Schrëtt fir Schrëtt» d'acquiescer de nouveaux outils pour aider les enfants à continuer de faire - pas à pas - des progrès dans leur développement.

Je tiens vivement à remercier tous les acteurs du campus scolaire pour la réalisation de ces 2 projets et tous les futurs projets allant dans ce sens.

Chers enfants, je vous souhaite une bonne et fructueuse année scolaire 2019/2020.

Jean-François Wirtz  
Bourgmestre



24.05.2019 - Cycle 1.1 (Spillschoul) Scheckiwwerreeschung am Schoulhaff, d'Spende ginn un d'Associatioun "Schrëtt fir Schrëtt asbl".







# VORWORT PRÉFACE



## LÉIF KANNER, LÉIF ELTEREN, DIR DAMMEN AN DIR HÄREN,

A schonns ass de Summer erëm bal eriwwer an d'Rentrée vum Schouljoer 2019/2020 steet virun der Dier. Ech hoffen Dir hat all ee flotten an erhuelsame Summer an Dir freet lech all op en neit a spannend Schouljoer. Fir déi eng ass et datt éischt, anerer hu schonns ee puer Joer hannert sech, mä fir jidderee vun eise Schüler soll et ee Joer ginn an dem ee sech weider entwéckele kann.

Wa mir vun engem neie Schouljoer schwätzen, ass et natierlech wichteg, datt déi perséinlech Entwécklung vun eise Kanner am Mëttelpunkt vum Schoulgeschéie steet. Dëst ass allerdéngs just méiglech, wann déi verschidden Acteuren, wéi d'Elteren, d'Enseignanten, d'Direktioun, d'Personal aus der Maison Relais an d'Gemengeresponsabel, zesummen op dëst d'Zil hischaffen. Kollaboratioun a Kommunikatioun sinn also Schlëselelementer. An dësem Sënn stinn d'Diere vun der Direktioun och ëmmer fir jidderee ronderëm d'Kand op.

Ausserdeem ass et wichteg, fir datt eis Schüler réusséiere kënnen, datt si an hirer Individualitéit betruucht a gefördert ginn. Eng vun eisen Aufgaben als Direktioun ass et deemno, d'Enseignanten an d'Schoulen ze ënnerstëtzen, Strategien an Organisatiounsformen ze entwéckele fir beschtméiglech op d'Heterogenitéit vun de Kanner anzegoen. Doriwwer eraus schafft d'CI (d'Commission d'inclusion), d'IEBS'en (Instituteur spécialisé pour les enfants à besoins spécifiques et besoins particuliers) an d'ESEB (Équipe de soutien aux enfants aux besoins spécifiques et aux besoins particuliers) aktiv drun, d'Inclusioun vu Kanner mat besonneschen a spezifesche Besoinen, am Sënn vum Kand, am Schoulalldag méiglech ze maachen.

Natierlech spillen och d'Elteren eng ganz zentral Roll an der schoulescher Entwécklung vum Kand.

## CHERS ENFANTS, CHERS PARENTS, MESDAMES, MESSIEURS,

De nouveau, l'été est presque terminé et la rentrée de l'année scolaire 2019/2020 s'approche à grands pas. J'espère que vous avez tous passé un été agréable et relaxant et que vous vous réjouissez d'une nouvelle et excitante année scolaire. Pour certains, c'est la première année, d'autres ont déjà quelques années derrière eux, mais pour chacun de nos élèves, il devrait s'agir d'une année au cours de laquelle ils pourront se développer davantage.

Lorsque nous parlons d'une nouvelle année scolaire, il est bien sûr important que le développement personnel de nos enfants soit au centre de la vie scolaire. Cependant, cela n'est possible que si les différents intervenants, tels que les parents, les enseignants, la direction, le personnel de la Maison Relais ainsi que les responsables politique de la commune, travaillent ensemble pour atteindre cet objectif. La collaboration et la communication sont donc les éléments clés. En ce sens, la porte de la direction est toujours ouverte à tous les acteurs autour de l'enfant.

Afin que nos élèves puissent réussir il est également d'importance qu'ils soient considérés et encouragés de manière individuelle.

L'une de nos tâches en tant que direction est donc de soutenir les enseignants et les écoles dans leur mission de développer des stratégies et des formes d'organisation afin de répondre de la meilleure façon possible à l'hétérogénéité des enfants. Par ailleurs, la CI (Commission d'inclusion), l'IEBS (Instituteur spécialisé pour les enfants à besoins spécifiques et besoins particuliers) et l'ESEB (Équipe de soutien aux enfants aux besoins spécifiques et aux besoins particuliers) travaillent activement afin de permettre d'impliquer les enfants ayant des besoins spécifiques dans la vie scolaire quotidienne.





D'Eltere kennen hier Kanner am beschten a sollen dofir och an der schoulescher Entwécklung vun hirem Kand agebonne ginn. An der Entwécklung vun enger Schoul soll a muss och de Bléckwénkel vun den Eltere mat afléissen. Dëst ass d'Roll vun den Elterevertrieder. Aus dësem Grond well ech ob dëser Plaz schonn en Opruff un Iech, léif Elteren, maachen, Iech als Elterevertrieder am Oktober vun dësem Joer ze mellen an zur Gestaltung vun der Schoul vun Ärem Kand bäizedroen. Nëmme wann déi verschidden Acteure ronderëm d'Schoul Hand an Hand schaffen, kënnen mir déi ideal Schoul am Sënn vun eise Kanner gestalten.

Dëst gesot, bleift mir mat menger Équipe, Iech all ee flott a spannend Schouljoer ze wënsche wou jiddereen, ob grouss oder kleng, sech ka weider entwéckelen a Freed hunn.

Joa Baum  
Direkter vun der Grondschoul (DR10)

Bien entendu, les parents jouent également un rôle central dans le développement scolaire de l'enfant. Les parents connaissent le mieux leurs enfants et devraient donc être impliqués dans le développement scolaire de l'enfant. Le point de vue des parents devrait et doit être pris en compte dans le développement de l'école. Cela est le rôle des représentants des parents, c'est pourquoi je vous invite, chers parents, à vous inscrire comme représentant des parents en octobre de cette année et à contribuer à la conception de l'école de votre enfant. Seulement si les différents acteurs autour de l'école travaillent la main dans la main que nous pourrions créer l'école idéale pour nos enfants.

Ceci dit, mon équipe et moi ne pouvons que souhaiter à tous une excellente et excitante année scolaire au cours de laquelle tous, petits et grands, pourront se développer et s'amuser.

Joa Baum  
Directeur de l'enseignement fondamental (DR10)



*vu lénks no riets / de gauche à droite: Jeff SCHMIT, Joa BAUM, Tom MICHELS*







# "KEE PLASTIK AM STENGERT!" MOINS DE DÉCHETS À L'ÉCOLE, ON A TOUS À Y GAGNER



## LIEBE ELTERN,

Wie Sie sicher bereits wissen, hat der Zyklus 4.1 unserer Schule das Projekt „Weniger Müll in der Schule“ initiiert, dies in Zusammenarbeit mit der Maison Relais, der Gemeinde und den Elternvertretern. Eine Klasse des Zyklus 4.1 hat bereits viel gearbeitet: die Kinder haben in der Schule vorkommende Problemabfälle ausfindig gemacht und Alternativen, damit diese Stoffe so viel wie möglich vermieden werden. Um den Müll zu reduzieren, muss jeder mitmachen!

Wir hoffen, dass ab dem Schuljahr 2019-2020 alle Beteiligten der Schule und der Maison Relais (Schüler, Lehrpersonal, Erzieher, Eltern, Reinigungspersonal, Personal des technischen Dienstes) diese Alternativen nutzen und uns somit helfen, den Abfall in der Schule zu reduzieren.

**Ziel der Schule ist es, in allen Lebensbereichen Erziehung zu bieten, Ökologie und Umwelt mit einbezogen.**

Das Ziel des o.g. Projektes ist zweifacher Natur:

- die Kinder für die Abfallreduzierung und für einen verantwortungsvollen Konsum sensibilisieren und entsprechend erziehen;
- in der Schule eine Dynamik in Gang bringen in puncto Müllvermeidung und Kampf gegen die Verschwendung. Bei diesem Projekt geht es hauptsächlich um die Vermeidung.

**Ab Schulanfang 2019-2020 gilt also:**

Verboten im gesamten Schulbereich sind:

- alle wegwerfbaren Plastikgegenstände wie Frischhaltefolie, Verpackungen wie Actimel, Capri-Sonne, Kompott, etc.
- alle Einweg-Plastikflaschen für Wasser

Alternativen:

Ein Pausensnack besteht aus einem Brot (mit Marmelade, Honig, Käse, ...) und einem Stück Obst oder Gemüse in einer wiederverwendbaren Box (zur Not aus Plastik, besser aus Edelstahl) und Wasser (in einer wiederverwendbaren Trinkflasche, gefüllt mit Leitungswasser).

Die Frühstücksdose kann mit unterschiedlichen Sachen gefüllt werden, je nach Geschmack mit Getreide, Obst,

## CHERS PARENTS,

Comme vous le savez certainement, cette année le cycle 4.1 de notre école a lancé le projet «Moins de déchets à l'école» en collaboration avec la Maison Relais, la Commune et les Représentants des parents d'élèves. Une classe du cycle 4.1 a déjà beaucoup travaillé: elle a identifié les déchets problématiques dans l'école et les alternatives concrètes à mettre en place afin d'éviter un maximum ces déchets. En effet, pour faire maigrir les poubelles, il faut que tout le monde s'engage!

À partir de la rentrée 2019-2020, nous espérons que tous les acteurs de l'école et de la Maison Relais (élèves, personnel enseignant, éducateurs, parents, personnel d'entretien, personnel du service technique) adopteront ces alternatives et nous aideront ainsi à faire maigrir les poubelles de l'école.

**L'école a pour objet l'éducation dans tous les domaines de la vie, l'écologie et l'environnement inclus.**

L'objectif poursuivi par le projet est double:

- éduquer et sensibiliser à la réduction de déchets et à la consommation responsable;
- lancer une dynamique de prévention des déchets et de lutte contre les gaspillages au sein de l'école. Il s'agit bien d'un projet axé prioritairement sur la prévention.

**Alors en pratique à partir de la rentrée 2019/2020:**

Sont interdits dans toute l'école:

- tous les plastiques jetables comme film alimentaire en plastique, emballages comme Actimel, Capri-Sonne, compote,...
- toutes les bouteilles d'eau en plastique jetable

Alternatives:

Un snack se compose d'une tartine (confiture, miel, fromage, ...) et d'un fruit (légume) dans une boîte réutilisable (en plastique s'il le faut, mieux en acier inoxydable) et de l'eau (dans un bidon réutilisable, avec de l'eau du robinet).

La boîte à collation permet de varier les plaisirs avec des céréales, des fruits, des morceaux de fromages, des carottes, des fruits secs, des cakes... Et tout ça en éliminant les emballages jetables !





# "KEE PLASTIK AM STENGERT!" MOINS DE DÉCHETS À L'ÉCOLE, ON A TOUS À Y GAGNER



Käsestücken, Möhren, Trockenobst, Kuchen...und alles ohne Verpackung, die im Abfall landet!

Die Brote müssen nicht zusätzlich in Alu- oder Frischhaltefolie eingewickelt werden!

Alle Klassen machen bei diesem Projekt mit.

## **3 gute Gründe, Leitungswasser zu trinken:**

- Wasser ist gut für die Gesundheit! Wasser ist gezuckerten Getränken (Softdrinks) vorzuziehen, so kann man die Risiken für Karies und Gewichtszunahme bzw. gar Übergewicht verringern.

- Leitungswasser ist gut für die Umwelt! Plastikmüll aus Flaschen macht ein Drittel des Abfalls einer Schule aus.

- Leitungswasser ist gut fürs Portemonnaie! Es ist zwischen 100 und 300 Mal günstiger als in Flaschen abgefülltes Wasser und nochmals billiger als Sprudelwasser oder gezuckerte Getränke.

Liebe Eltern,

wir bitten um Ihre Mithilfe und Ihre Unterstützung, damit dieses Vorhaben ein Erfolg wird.

Wir und der Planet danken Ihnen!

Das Lehrpersonal  
der Grundschule Am Stengert

Pas besoin d'emballer ses tartines avec de l'aluminium ou de la cellophane dans la boîte à tartines!

Toutes les classes participent à ce projet.

## **3 bonnes raisons de boire de l'eau du robinet:**

- L'eau c'est bon pour la santé! Privilégier l'eau plutôt que les boissons sucrées, c'est diminuer les risques de caries et d'excès de poids, voire d'obésité.

- L'eau du robinet, c'est bon pour l'environnement! Les déchets de boissons constituent un tiers des poubelles d'une école.

- L'eau du robinet, c'est bon pour le porte-monnaie! Elle est entre 100 et 300 fois moins chère que l'eau en bouteille et encore nettement moins coûteuse que les sodas et autres boissons sucrées.

Chers parents,

nous demandons votre aide et votre soutien pour que cette opération soit une réussite.

Merci pour nous et pour la planète !

Le personnel enseignant  
de l'école fondamentale Am Stengert







# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## DIE GRUNDSCHULE

Schulcampus „Am Stengert“ Roodt/Syr  
Campus scolaire «Am Stengert» Roodt/Syre

Sekretariat / Secrétariat

Anne Nenno

Tel.: 28 13 73-320 Fax: 28 13 73-336

E-Mail: [sekretariat@betzdorf-ecoles.lu](mailto:sekretariat@betzdorf-ecoles.lu)

Hausmeister / Concierge

Vito Apolinario Da Silva

Tel.: 28 13 73-331

GSM: 691/503 633

E-Mail: [vito.apolinario@betzdorf.lu](mailto:vito.apolinario@betzdorf.lu)

Lien: [www.amstengert.lu](http://www.amstengert.lu)



“Ecole fondamentale am Stengert”

## L'ÉCOLE FONDAMENTALE

Name und Adresse der Einheit „Schule“: Nom et adresse d'identification de l'entité «école»:	Zur Einheit „Schule“ gehörende Gebäude: Bâtiments scolaires appartenant à l'entité «école»:
Zentralschule / École centrale „Schoulcampus Am Stengert“ 20, rte de Luxembourg L-6910 Roodt/Syre	Cycle 1 – précoce / Zyklus 1 - Früherziehung 3-5, rue d'Olingen L-6914 Roodt/Syre
	Cycle 1 / Zyklus 1 20, rte de Luxembourg L-6910 Roodt/Syre
	Cycles 2 – 4 / Zyklus 2 - 4 20, rte de Luxembourg L-6910 Roodt/Syre

### REGIONALDIREKTION

Die Betzdorfer Grundschule „Am Stengert“ gehört zur Regionaldirektion 10 – Grevenmacher.

Direktor: Herr Joa Baum  
Beigeordnete Direktoren: Herr Tom Michels  
Herr Jeff Schmit

Adresse: Office Park 2 – Potaschbiert  
17, rue de Flaxweiler  
L - 6776 Grevenmacher

Tel.: 247-55940

E-Mail: [sekretariat.grevenmacher@men.lu](mailto:sekretariat.grevenmacher@men.lu)

### DIRECTION RÉGIONALE

L'école fondamentale de Betzdorf « Am Stengert » fait partie de la direction régionale 10 – Grevenmacher.

Directeur: Monsieur Joa Baum  
Directeurs adjoints: Monsieur Tom Michels  
Monsieur Jeff Schmit

Adresse: Office Park 2 – Potaschbiert  
17, rue de Flaxweiler  
L - 6776 Grevenmacher

Tél.: 247-55940

E-Mail: [sekretariat.grevenmacher@men.lu](mailto:sekretariat.grevenmacher@men.lu)

## DIE SCHULKOMMISSION DER GEMEINDE

Art. 50. Auf Gemeindeebene wird die Partnerschaft zwischen Schulbehörde, Lehrpersonal und Eltern in der Schulkommission realisiert, welche als beratendes Organ des Gemeinderates fungiert.

Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

1. Die Vorschläge betreffend die Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu koordinieren und eine Stellungnahme für den Gemeinderat zu verfassen;

## LA COMMISSION SCOLAIRE COMMUNALE

Art. 50. Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la commission scolaire communale qui est un organe consultatif du conseil communal.

La commission scolaire a pour mission :

1. de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de réussite scolaire et de faire un avis pour le conseil communal;





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



2. Die Umsetzung der Schulorganisation und des Schulentwicklungsplans weiter zu betreuen, etc.;

Art. 51. Jede Schulkommission setzt sich wie folgt zusammen:

1. als Präsident fungiert der/die Bürgermeister(in) oder sein(e) Stellvertreter(in);
2. mindestens vier Mitglieder, welche vom Gemeinderat ernannt werden [...];
3. mindestens zwei Vertreter des Lehrpersonals, die Mitglieder im Schulkomitee oder im „Comité de cogestion“ sind. Sie werden von der Gesamtheit des Lehrpersonals gewählt;
4. mindestens zwei Vertreter von Eltern, deren Kinder eine der Schulen der Gemeinde besuchen [...].

## DAS SCHULKOMITEE

Die Anzahl der Mitglieder des Schulkomitees wurde vom Lehrpersonal auf 5 festgelegt. Das „Schulkomitee“ setzt sich wie folgt zusammen:

2. de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de réussite scolaire, etc.;

Art. 51. Chaque commission scolaire comprend:

1. comme président, respectivement le/la bourgmestre ou son/sa délégué(e);
2. au moins quatre membres à nommer respectivement par le conseil communal [...];
3. au moins deux représentants du personnel des écoles élus par le personnel des écoles parmi les membres des comités d'école ou du comité de cogestion;
4. au moins deux représentants des parents des élèves fréquentant une école de la commune [...] .

## LE COMITÉ D'ÉCOLE

Le nombre des membres du comité à l'école a été fixé à 5 par le personnel enseignant. Le comité d'école se compose comme suit :



von links nach rechts / de gauche à droite: , Tanja LOUIS, Martine WEIS, Martine LICKER (Präsidentin / Présidente), Dorothée SCHMITZ, Daniel WEYRICH

## „ELTEREVERTRIEDER“

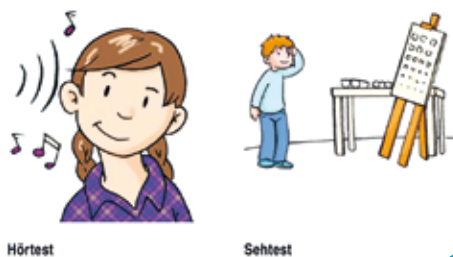
Die „Elterevertrieder“ werden im Oktober 2019 neu gewählt.

## REPRÉSENTANTS DES PARENTS D'ÉLÈVES

Les représentants des parents d'élèves seront élu(e)s au mois d'octobre 2019.







# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## DIE SCHULMEDIZIN

Im Laufe des Schuljahres wird jährlich der Gesundheitszustand eines jeden Kindes durch das medizinisch-soziale Team der „Ligue médico-sociale“ überprüft.

Das medizinisch-soziale Team ist dem vom Gesundheitsministerium anerkannten Schularzt unterstellt.

Die Untersuchungen und Aktivitäten werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem großherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt. Sie sind obligatorisch und kostenfrei.

In der Grundschule werden folgende Vorsorge- und medizinische Untersuchungen bei den Kindern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 durchgeführt:

- Gewicht und Größe
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiß)
- Seh- und Hörtest
- Überprüfung der Impfkarte
- Gesundheits-Check durch den Schularzt
- bei Bedarf: „Bilan social“

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung Beobachtungen (Symptome) festgestellt werden, die die Meinung eines zweiten Mediziners erfordern, erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt. Auf Anfrage erhalten die Eltern dies am Ende der Schulzeit ihres Kindes.

Im Zyklus 1 werden die Eltern gebeten, Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

Das medizinisch-soziale Team steht den Eltern, Lehrkräften und Kindern jeder Zeit zur Verfügung, um alle Fragen zur Gesundheit sowie zur schulischen und sozialen Integration der Kinder zu beantworten.

## LA MÉDECINE SCOLAIRE

Au cours de sa scolarité, l'état de santé de votre enfant sera annuellement surveillé par l'équipe médico-socio-scolaire de la « Ligue médico-sociale ».

L'équipe médico-socio-scolaire fonctionne sous l'autorité du médecin scolaire agréé par le Ministère de la Santé.

Les examens sont réalisés suivant les dispositions de la loi modifiée du 2 décembre 1987 et du règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire. Ils sont obligatoires et gratuits.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage ci-après sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2:

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle et bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccinations
- bilan de santé assuré par le médecin scolaire
- en cas de besoin : bilan social

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens, des observations sont faites nécessitant un avis médical complémentaire, une lettre motivée avec la recommandation de consulter le médecin de confiance est envoyée aux parents.

Les constatations d'ordre médical sont consignées dans un carnet médical et gérées en toute confidentialité. Ce carnet sera remis aux parents sur demande en fin de scolarité de votre enfant.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

L'équipe médico-socio-scolaire est à votre disposition pour toute question ayant trait à la santé, l'intégration scolaire et sociale de votre enfant.



# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



Die Sozialarbeiterin steht für ein Gespräch während der vorgesehenen Sprechstunden oder nach Terminvereinbarung jederzeit zur Verfügung.

Das medizinisch-soziale Team der „Ligue“, in Zusammenarbeit mit der Gemeinde, dem Gesundheits- und Bildungsministerium organisieren in der Grundschule neben den Vorsorgeuntersuchungen, Fördermaßnahmen in den Bereichen Gesundheit und Sozialverhalten.

Persönliche Empfehlungen zur Gesundheitserziehung während der ärztlichen Untersuchungen sollen die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

Bei Bedarf kann eine kostenlose Ernährungsberatung angeboten werden.

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste ergänzt:

- im Zyklus 1: Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d’orthoptie et de pléoptie“ des Gesundheitsministeriums,
- Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d’audiophonologie“ des Gesundheitsministeriums,
- jährlich: Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch einen Zahnarzt.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht. Es arbeitet mit den Lehrern, dem Schulinspektorat, der Gemeindeverwaltung und spezialisierten Dienststellen des Bildungsministeriums zusammen:

- Commission d’inclusion
- Multi-professionnelle Teams
- Centre de Logopédie
- Centre de Compétences
- Andere spezialisierte Beratungsstellen.

Le service social est à l’écoute des enfants, des parents, des enseignants et de tout autre professionnel concerné, lors des permanences sociales ou sur rendez-vous.

Le personnel de la Ligue médico-sociale, en collaboration avec la Commune, le Ministère de la Santé et le Ministère de l’Éducation nationale organise à côté de cette surveillance médico-sociale des activités de promotion de la santé, d’éducation à la santé et de prévention sociale en faveur des élèves de l’enseignement fondamental.

Des conseils personnalisés d’éducation à la santé lors des examens médicaux ont pour objectif de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Une consultation diététique gratuite peut être offerte en cas de besoin.

La surveillance médicale est complétée par d’autres examens, faits par des services spécialisés :

- au cycle 1: dépistage des troubles visuels par le service d’orthoptie et de pléoptie du Ministère de la Santé,
- dépistage des troubles auditifs par le service d’audiophonologie du Ministère de la Santé,
- les examens bucco-dentaires sont réalisés annuellement par un dentiste.

L’équipe médico-socio-scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec le personnel de l’enseignement scolaire et de l’inspection, de l’administration communale et des services spécialisés du Ministère de l’Éducation Nationale notamment :

- Commissions d’inclusion
- Equipes multiprofessionnelles
- Centre de Logopédie
- Centre de Compétences
- Autres services spécialisés.







# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## Die „ÉQUIPE MEDICO-SOCIO-SCOLAIRE“ der Gemeinde BETZDORF

### Sozialer Bereich

Lisa ALLDIS, Sozialhelferin

## L'ÉQUIPE MÉDICO-SOCIO-SCOLAIRE de la commune de BETZDORF

### Service social

Lisa ALLDIS, Assistante sociale

Lisa ALLDIS steht Ihnen bei allen Fragen zur schulischen und sozialen Integration der Schulkinder der Zyklen 1 und 2-4 zur Verfügung.

Die Sprechstunden finden in der Grundschule im Gebäude der Zyklen 2-4 im Saal der Schulmedizin statt.

Während dieser Sprechstunden können Sie Frau ALLDIS telefonisch unter der Nr. 28 13 73-332 erreichen.

Außerhalb dieser Zeiten können Sie sie zur Terminvereinbarung unter der

Tel. 75 82 81-1,  
der Handy-Nr. 621 20 10 66  
oder per E-mail: [elisabeth.alldis@ligue.lu](mailto:elisabeth.alldis@ligue.lu) erreichen.

Lisa ALLDIS est à votre disposition pour toute question ayant trait à l'intégration scolaire et sociale des enfants des cycles 1 et 2-4.

Les permanences se tiendront à l'école fondamentale, bâtiment des cycles 2-4, dans la salle de la médecine scolaire.

Pendant ces permanences, vous pouvez contacter Mme ALLDIS au n° 28 13 73-332.

En dehors des heures de permanence, vous pouvez la contacter

au n° 75 82 81-1,  
par GSM 621 20 10 66  
ou via E-mail [elisabeth.alldis@ligue.lu](mailto:elisabeth.alldis@ligue.lu) afin de fixer un rendez-vous.



### Medizinischer Bereich

Ariane MARX, Krankenschwester

### Intervenant médical

Ariane MARX, Infirmière

Tel. 75 82 81-1 | Fax 75 06 52 | GSM 621 20 10 93

### Médecins en charge:

Dr. Yves Hansen  
9, Rue de la Gare, L-6910 Roodt/Syre  
Tel.: 77 93 77

Dr. Marc Bruck  
1, rue du Centenaire, L-6719 Grevenmacher  
Tel.: 75 85 95





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## ZYKLUS 1 - FRÜHERZIEHUNG

### ANMELDUNG

Die Anmeldung der Kinder zur Früherziehung erfolgt zu Jahresbeginn durch das Gemeindesekretariat.

Voraussetzung betreffend das Alter der Kinder:

- Vollendung des 3. Lebensjahrs zum 31.08.2019.

### Schultransport

Laut Gesetz dürfen die Kinder des Zyklus 1 – Früherziehung im Schulbus mitfahren unter der Bedingung, dass eine erwachsene Begleitperson mitfährt.

Seit Beginn des Schuljahrs 2013/14 sind Schulbusbegleiter/-innen im Einsatz.

Weitere Informationen dazu auf S. 24-33.

### SCHULANFANG

Montag, 16. September 2019 um 8.30 Uhr.  
Unterricht bis 16 Uhr.

### UNTERRICHTSZEITEN

8h00-11h45 / 14h00-16h00

In den 10 Minuten vor Unterrichtsbeginn ist eine Aufsicht gewährleistet.

### LEHRPERSONAL UND KLASSEN

Klasse / Classe	Kinder / Enfants	Lehrerin / Institutrice	Erzieh. / Éducatrice	Tel. / Tél. 28 13 73 -
1	11	Liliane SPIELMANN	Manon GREISCHER	380
2	11	Sarah RIES	Nadine CIAFFONE Stéphanie PAVANT	381
3	12	Myriam MÜLLER Dorothee SCHMITZ	Carole SCHLINK	394
<b>Total :</b>	<b>34</b>			

## CYCLE 1 - PRÉCOCE

### INSCRIPTION

L'inscription des enfants à l'éducation précoce est organisée par le secrétariat communal au début de chaque année.

Condition d'âge des enfants:

- avoir 3 ans accomplis au 31.08.2019.

### Transports scolaires

La loi prévoit que les enfants du cycle 1 – précoce peuvent circuler dans les transports scolaires, sous condition qu'il y ait un adulte qui les accompagne lors du trajet.

Depuis la rentrée scolaire 2013/14 cette condition est remplie, des accompagnateurs/-trices du bus scolaire occupent cette tâche.

Plus d'informations, v.p. 24-33.

### RENTREE

Lundi, 16 septembre 2019 à 8.30 heures.  
Fin des cours à 16 heures.

### HORAIRE DES COURS

8h00-11h45 / 14h00-16h00

Avant le début des cours une surveillance de 10 minutes est assurée.

### PERSONNEL ENSEIGNANT ET CLASSES





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## ZYKLUS 1 (VORHER VORSCHULUNTERRICHT)

### ANMELDUNG

Jedes Kind, das am 1. September 2019 vier Jahre alt ist, muss den „Vorschulunterricht“ besuchen. Die Einschreibung erfolgt automatisch durch das Gemeinde-sekretariat.

### SCHULANFANG

Montag, 16. September 2019 um 8.30 Uhr.  
Unterricht bis 16.00 Uhr.

### UNTERRICHTSZEITEN

8h00-11h45 / 14h00-16h00

In den 10 Minuten vor Unterrichtsbeginn ist eine Aufsicht gewährleistet.

### LEHRPERSONAL UND KLASSEN

Im Schuljahr 2019/2020 gibt es 6 Klassen mit folgenden vorläufigen Schülerzahlen:

## CYCLE 1 (CI-AVANT ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE)

### INSCRIPTION

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre 2019 doit suivre «l'éducation pré-scolaire». L'inscription se fait automatiquement par le secrétariat communal.

### RENTREE

Lundi, 16 septembre 2019 à 8.30 heures.  
Fin des cours à 16.00 heures.

### HORAIRE DES COURS

8h00-11h45 / 14h00-16h00

Avant le début des cours une surveillance de 10 minutes est assurée.

### PERSONNEL ENSEIGNANT ET CLASSES

Pendant l'année scolaire 2019/2020 il y a 6 classes avec les effectifs provisoires suivants :

Team	Schüler / Elèves	Lehrerin / Institutrice	Tel. / Tél. 28 13 73 -
1	14	Sonia OLIVEIRA	390
	15	Marie HOFFMANN	388
2	14	Christiane MOLITOR Christiane WEYDERT	389
	16	Sylvie AGNES	386
3	13	Thessie BOURG	385
	14	Marlène WÜRTH	387
<b>Total</b>	<b>86</b>		
<b>Total précoce / Früherz.</b>	<b>34</b>		
<b>Total Cycle 1</b>	<b>120</b>		

Folgende Personen gehören auch zum Team des Zyklus 1:

Les personnes suivantes font également partie de l'équipe du cycle 1 :

Nadine GRIES, Kristina ROELTGEN, Dorothee SCHMITZ, Estelle SCHROEDER







# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## ZYKLEN 2-4

### SCHULANFANG

Montag, 16. September 2019 um 8.00 Uhr.  
Unterricht bis 16.05 Uhr.

### UNTERRICHTSZEITEN

8h00-12h10 / 14h00-16h05

Die Kinder werden während den 10 Minuten vor  
Unterrichtsbeginn beaufsichtigt.

### LEHRPERSONAL UND KLASSEN

## CYCLES 2-4

### RENTRÉE

Lundi, 16 septembre 2019 à 8.00 heures.  
Fin des cours à 16.05 heures.

### HORAIRE DES COURS

8h00-12h10 / 14h00-16h05

Les élèves sont surveillés pendant les 10 minutes  
qui précèdent le commencement de la classe.

### ENSEIGNANTS ET CLASSES

Zyklen / Cycles	Schüler / Elèves	Klassen / Classes	Lehrkräfte / Enseignants	Tel. / Tél. 28 13 73
2.1	42	3	Mariette LUDWIG	351
			Marianne PETIN	352
			Catherine FISCHER	353
2.2	53	3	Maryse THINNES	324
			Sabrina SCHUMACHER	325
			Daniel WEYRICH	326
Autre intervenant au cycle 2 : Christiane BENEKE				
3.1	53	3	Myriam HAU	354
			Michel WEBER	355
			Anne DUHAUTPAS	356
3.2	48	3	Christine ENGEL	321
			Annick HILGER	322
			Carole BLUM	323
Autres intervenants au cycle 3 : Christiane BENEKE, Tessy KONSBRUCK, Lou OSWEILER				
4.1	52	3	Betty ZEIMES	357
			Michèle RIPPINGER	358
			Michèle PICCO	359
4.2	45	3	Gaby SEILER	327
			Kim THESEN	328
			Marc WALDBILLIG	329
Autres intervenants au cycle 4 : Martine LICKER, Martine WEIS				
Total	293			
Cours d'intégration			Tanja LOUIS, Anne WAGNER	364
IEBS			Martine BIEL	
Bibliothèque			Carole BLUM, Gaby SEILER	360





**Martine BIEL**

# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## I-EBS

### Lehrerin für Kinder mit besonderen Bedürfnissen

Seit September 2017 arbeite ich als I-EBS (institutrice spécialisée dans l'encadrement des élèves à besoins particuliers et spécifiques) in der Grundschule in Roodt/Syr.

#### Was sind meine Aufgaben?

Falls eine Lehrperson ein Kind in ihrer Klasse hat, welches ihr Sorgen bereitet, besteht die Möglichkeit mich darauf anzusprechen und so meinen Rat einzuholen. Gemeinsam überlegen wir, wie wir den Unterricht und/oder die schulischen Rahmenbedingungen ändern können, um so dem Kind den Alltag in der Schule zu erleichtern.

Ein weiterer Teilbereich meiner Funktion ist die Arbeit mit Kindern in kleinen Fördergruppen. Nachdem durch Beobachtung und verschiedene Tests erfasst wurde, um welche Problematik es sich beim jeweiligen Kind handeln könnte, versuche ich die Kinder mit Förderbedarf in kleinen Gruppen bestmöglich zu betreuen.

Zudem wird für jedes Kind mit spezifischem Förderbedarf eine Lernstandanalyse, sowie ein individueller Förderplan erstellt. Zu meinen Aufgaben gehört auch die Beratung der Eltern, in Zusammenarbeit mit der jeweiligen Lehrperson.

Neben der Arbeit mit den Kindern, erstelle ich zusammen mit dem „Comité d'école“ ein Konzept in Bezug auf die Förderung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen. Im Rahmen dieses Konzeptes versuche ich die verschiedenen Maßnahmen, welche die Schule für Kinder mit Förderbedarf anbietet, zu koordinieren und zu begleiten. Zudem stelle ich das Bindeglied zur „Commission d'inclusion“ (CI) und zur Schuldirektion in Grevenmacher dar.

#### \*Integrationskurs:

Im Integrationskurs bekommen Schüler mit Teilleistungsschwächen, die nicht am regulären Unterricht teilnehmen können, Basiskompetenzen auf eine ihnen zugängliche und angepasste Art vermittelt. Hauptziel bleibt es, die Kinder wieder in eine Regelklasse einzugliedern, was durch die stundenweise Integration in einer „classe d'attache“ erleichtert und auch gewährleistet wird.

## I-EBS

### Institutrice spécialisée dans l'encadrement des élèves à besoins spécifiques et particuliers

Depuis septembre 2017, je travaille en tant qu'institutrice spécialisée dans l'encadrement des élèves à besoins spécifiques et particuliers (I-EBS) à l'école fondamentale de Roodt/Syre.

#### En quoi mon travail consiste-il?

Dans le cas où un enseignant s'inquiète à propos d'un enfant, il a la possibilité de me contacter et de se concerter avec moi. Nous réfléchissons alors, ensemble, à des pistes susceptibles de faciliter l'organisation du quotidien scolaire de cet élève en adaptant l'enseignement à ses besoins spécifiques.

Un autre volet de mon travail concerne la prise en charge en petit groupe de soutien des enfants présentant des difficultés scolaires. En me basant sur des observations faites en classe et sur l'évaluation de tests standardisés, j'essaie de regrouper les enfants selon leurs besoins et de les faire progresser tout en tenant compte de leurs petites faiblesses.

En collaboration avec l'enseignant et l'équipe pédagogique, je cherche, en outre, à évaluer le niveau d'apprentissage des élèves en difficulté scolaire et de leur proposer un plan de progression et d'accompagnement individualisé.

La consultation des parents d'un enfant à besoins spécifiques, en collaboration avec l'enseignant, fait également partie de mes tâches en tant que I-EBS.

En dehors du travail sur le terrain, je collabore avec le comité d'école, notamment dans l'objectif d'élaborer la démarche générale adoptée par notre école dans l'encadrement des enfants à besoins spécifiques. Ce concept permet de coordonner les différentes mesures d'encadrement et d'accompagnement offertes par l'école.

Enfin, je représente aussi l'intermédiaire entre l'école de Roodt/Syre, la commission d'inclusion (CI) et la direction régionale de Grevenmacher.

#### \*Cours d'intégration :

Le cours d'intégration a pour objectifs de faire acquérir aux élèves, ayant des besoins éducatifs spéciaux et qui ne peuvent pas suivre l'enseignement régulier (en raison de leurs particularités mentales, caractérielles, sensorielles ou motrices), les connaissances et compétences de base, en tenant compte de leurs capacités, besoins et intérêts. La réintégration de ces élèves dans le cursus normal constitue l'objectif prioritaire à atteindre, le cas échéant, moyennant une intégration partielle dans une classe d'attache.





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## SCHULBIBLIOTHEK 2018/2019

In der Schulbibliothek standen im letzten Schuljahr wieder einige Änderungen an:

- \* Gilles Petry, unser langjähriger Bibliotheksleiter, arbeitet jetzt an einer anderen Schule. Unsere Schulbibliothek wird jetzt von Carole Blum (links auf dem Foto) und Gaby Seiler (rechts) geleitet.
- \* Die gesamte Bibliothek wurde neu eingeteilt,
- \* der Bücherbestand ist weiter angewachsen,
- \* und wurde um viele neue Hörbücher erweitert.

Ebenfalls auf dem Programm standen 3 Buchempfehlungsshow's mit Tina Kemnitz. Die Berliner Sprachwissenschaftlerin, Sprechtrainerin, Vorleserin und Literaturvermittlerin hat auf eine sehr mitreißende Art und Weise den Schüler der Zyklen 2-4 jeweils einige, an das Alter angepasste, spannende Bücher vorgestellt. Die anschließende große Nachfrage an den vorgestellten Büchern hat uns begeistert und zeigt, wie motiviert die Schüler durch diese Präsentationen wurden.

Im Rahmen unseres Afrika-Projektes gab für die Klassen der Zyklen 2 und 3 eine Lesung; Tanja Brück hat ihr Stück „De Brëll“ auf eine sehr schöne und packende Art vorgestellt.

Außerdem haben wir ein neues, klassenübergreifendes Antolin-Projekt gestartet. Die Schüler einiger Klassen der Zyklen 3 und 4 haben im zweiten und dritten Trimester begonnen, auf Antolin Quizfragen zu gelesenen Büchern zu beantworten. Ziel war es, als Klasse gemeinsam möglichst viele Punkte zu erspielen, um am Ende des Schuljahres den Antolin-Pokal zu gewinnen – was schlussendlich knapp der Klasse von Gaby Seiler gelungen ist. Bei diesem Projekt wurde der Klassenzusammenhalt gestärkt und in den Klassen konnte man beobachten, wie die Schüler sich gegenseitig zum Lesen motiviert haben, weshalb wir dieses Projekt im nächsten Schuljahr weiterführen werden.

Mit Blick auf das nächste Schuljahr können die Schüler bereits gespannt sein auf weitere Neuerungen, sowie spannende Lesungen und interessante Workshops rund um das Thema Bücher. Wie jedes Jahr möchten wir auch der Elternvereinigung danken für die großzügigen Geschenke an alle Schüler, die im September eine „Septième“ besuchen werden. Allen Schülern der Abschlussklassen wünschen wir eine erfolgreiche Zukunft.



Carole BLUM, Gaby SEILER

## BIBLIOTHÈQUE SCOLAIRE 2018/2019

Quelques changements à la bibliothèque scolaire ont eu lieu cette année:

- \* Depuis un tas d'années, Gilles Petry a eu la responsabilité de la bibliothèque scolaire; en septembre 2018, il a changé son lieu de travail. Dorénavant, les institutrices Carole Blum (sur la photo à gauche) et Gaby Seiler (à droite) se partagent la responsabilité de la bibliothèque.
- \* Des espaces ont été redéfinis,
- \* le fond des livres s'est accru et
- \* et a été complété par un tas d'écoutes.

Nous avons également au programme 3 présentations de livres avec Tina Kemnitz. La linguiste et médiatrice littéraire berlinoise a présenté aux élèves des cycles 2-4 de manière très passionnante des livres adaptés au niveau d'âge des élèves. La forte demande des livres présentés qui a suivi ces présentations nous a montrée à quel point les élèves étaient motivés par ces présentations.

Dans le cadre de notre projet autour de l'Afrique, il y avait une autre présentation pour les classes des cycles 2 et 3; Tanja Brück a présenté sa pièce «De Brëll» d'une manière très captivante.

Nous avons également lancé un nouveau projet Antolin. Les élèves de certaines classes des cycles 3 et 4 ont commencé à répondre à des questionnaires sur les livres lus au cours du deuxième et du troisième trimestre. L'objectif était de gagner le plus de points possibles, afin de remporter la Coupe Antolin à la fin de l'année scolaire - ce qui a finalement été réalisé par la classe de Gaby Seiler. Ce projet a renforcé la cohésion des différentes classes et, dans les classes, nous avons pu observer une augmentation de la motivation à lire. C'est pourquoi nous poursuivons ce projet au cours de la prochaine année scolaire.

Un coup d'œil sur la prochaine année scolaire révélera de nouveaux changements, tout comme de passionnantes lectures, et d'ateliers autour des livres. Nous aimerions, comme chaque année, remercier l'Association des Parents d'Elèves pour les cadeaux offerts aux élèves qui fréquenteront en septembre leur première année de lycée. Nous souhaitons aux élèves des classes terminales plein de succès pour l'avenir.







# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE

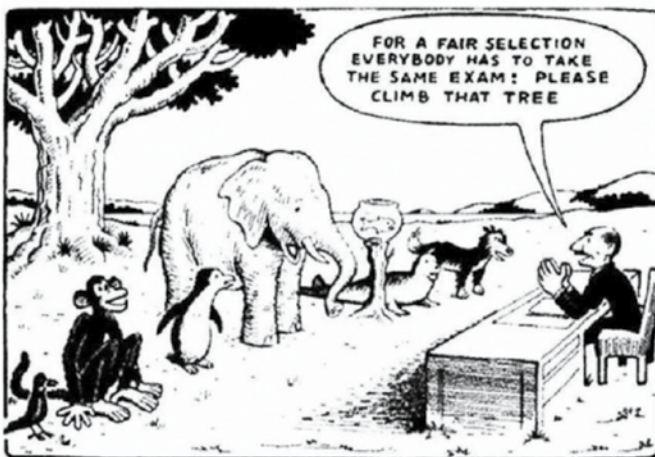


## Antolin schafft Anreize zum Lesen

ist ein innovatives Online-Programm zur Leseförderung von Klasse 1 bis 10;

- überprüft das Textverständnis durch Quizfragen zu Buchinhalten. Es stellt Quizfragen zu mehr als 70.000 Kinder- und Jugendbüchern, die Kinder wählen auf **antolin.de** einen Buchtitel, lösen dazu ein Quiz und verdienen sich Punkte.
- bietet Quizfragen:
  - zu Klassikern und Neuerscheinungen der Kinder- und Jugendliteratur,
  - zu Lesebuch- und anderen Lehrwerkstexten, Nachrichten sowie Gebrauchstexten
  - auch zu fremdsprachigen Büchern.

[www.antolin.de](http://www.antolin.de)



## Our Education System

*"Everybody is a genius. But if you judge a fish by its ability to climb a tree, it will live its whole life believing that it is stupid."*

*- Albert Einstein*





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## BICHERBUS

Der „Bicherbus“ ist eine Bibliothek auf Rädern, die im gesamten Großherzogtum unterwegs ist und in 16 wöchentlichen Touren um die 100 Ortschaften anfährt. Sie haben dort die Möglichkeit, kostenlos Bücher auszuleihen. Sie können zwischen 80.000 Büchern aus den verschiedensten Bereichen wählen. Weitere Informationen sowie Anmeldeformular auf [www.bicherbus.lu](http://www.bicherbus.lu).

Le «Bicherbus», véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises. Il vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. Vous avez le choix parmi 80.000 livres dans des domaines très variés. Plus d'information/fiches d'inscription sur [www.bicherbus.lu](http://www.bicherbus.lu).



Der „**BICHERBUS**“ hält an folgenden Freitagen von 13.20-13.45 Uhr auf dem Schulcampus in Roodt/Syr, an der Haltestelle vor der Maison Relais:

Le «**BICHERBUS**» s'arrête au campus scolaire à Roodt/Syre, arrêt «Maison Relais» entre 13h20 et 13h45 les vendredis suivants :

27	September / septembre
18	Oktober / octobre
15	November / novembre
06	Dezember / décembre

## Léier online mam oli.lu

Einfach, séier a gratis!

**Gratis e-learning Web Apps an Tools**  
fir Schüler, Elteren an Enseignanten.

## Apprenez en ligne avec oli.lu

Simple, rapide et gratuit!

**Applications d'apprentissage en ligne gratuites**  
pour étudiants, parents et enseignants.



# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## VERHALTENSREGELN UND INTERNE ORDNUNG

Auszüge aus der großherzoglichen Verordnung vom 7. Mai 2009 über die gemeinsamen Verhaltensregeln und die interne Ordnung aller Schulen.

**Art. 2 Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft haben die im Interesse der Ordnung und Sicherheit getroffenen Maßnahmen einzuhalten. Es geht um Pünktlichkeit, Respekt und gutes Verhalten.**

Sie unterlassen alle Handlungen, die das reibungslose Funktionieren der schulischen und außerschulischen Aktivitäten stören könnten, sowie alle Formen von körperlicher oder psychischer Gewalt.

Die Ton- und Bildaufnahme sind in den Räumlichkeiten der Schule verboten, ausgenommen sind solche Aufnahmen zu Bildungszwecken. Für jegliche anderweitigen Aufnahmen ist die vorherige Genehmigung der Eltern der Schüler und der Gemeinde oder des Bildungsministers erforderlich.

Die Mobiltelefone der Schüler sind während der Schulzeit, in den Pausen und in den Schulgebäuden ausgeschaltet. Abgesehen von den oben genannten Einschränkungen kann die Nutzung eines Mobiltelefons, unabhängig von seiner Funktion, nur unter strikter Beachtung der anderen Mitglieder der Schulgemeinschaft erfolgen. Die Nutzung eines Mobiltelefons durch Schulpersonal während der Arbeitszeit ist auf die berufliche Nutzung beschränkt.

**Art. 3 Die Kleidung aller Mitglieder der Schulgemeinschaft muss korrekt sein. Für einige Kurse, wie z.B. Sportunterricht, Kunstunterricht, Handwerk und praktische Arbeiten kann spezielle Kleidung vorgeschrieben werden.**

**Art. 4 Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft sind verpflichtet, die internen Richtlinien einzuhalten. Verstöße von Schülern gegen die internen Richtlinien können geahndet werden. Jede Bestrafung muss individuell und proportional zum Verstoß sein. Diese muss dem Schüler erklärt werden und die Eltern werden diesbezüglich informiert. [...]**

## RÈGLES DE CONDUITE ET D'ORDRE INTÉRIEUR

Extraits du règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles.

**Art. 2. Tous les membres de la communauté scolaire se conforment aux dispositions prises dans l'intérêt de l'ordre et de la sécurité. Ils font preuve de ponctualité, de respect et de bonne tenue.**

Ils s'abstiennent de tout comportement susceptible de déranger le bon fonctionnement des activités scolaires et périscolaires, ainsi que de tout acte de violence physique ou psychique.

L'enregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves et des autorités communales ou du ministre, ayant l'Éducation nationale dans ses attributions, est requise.

Les téléphones portables des élèves sont éteints pendant le temps de classe, pendant les récréations, et à l'intérieur des bâtiments scolaires. En dehors des restrictions énumérées ci-dessus, l'utilisation, de quelle que fonction que ce soit, d'un téléphone portable ne peut se faire que dans le respect le plus strict vis-à-vis des autres membres de la communauté scolaire. L'utilisation d'un téléphone portable par les membres du personnel de l'école pendant leur temps de service est limitée au seul usage professionnel.

**Art. 3. La tenue vestimentaire de tous les membres de la communauté scolaire doit être correcte. Des tenues spéciales peuvent être prescrites pour certains cours, notamment les cours d'éducation sportive, d'éducation artistique et les séances de travaux manuels et de travaux pratiques.**

**Art. 4. Tous les membres de la communauté scolaire sont tenus de respecter le règlement d'ordre intérieur. Les manquements de la part des élèves au règlement d'ordre intérieur peuvent faire l'objet d'une punition. Toute punition doit être individuelle et proportionnelle au manquement. Elle doit être expliquée à l'élève et les parents en sont informés. [...]**







# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## ABWESENHEIT

**Gemäß Art. 16 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:**

*Kann ein Schüler zeitweise den Unterricht nicht besuchen, müssen die Eltern unverzüglich den Lehrer informieren und den genauen Grund der Abwesenheit nennen.*

*Die einzigen anerkannten Gründe sind die Krankheit des Kindes, ein Todesfall in der Familie und ein Fall höherer Gewalt.*

Im Falle einer Abwesenheit, informieren Sie bitte unverzüglich morgens zwischen 8.00 und 8.15 Uhr:

den (die) Lehrer/-in direkt in der Schulklasse:

siehe Seite 13, 14 und 15.

gegebenenfalls das Schulsekretariat:

**Frau NENNO Anne**

Tel.: 28 13 73-320

## FREISTELLUNG WÄHREND DER SCHULZEIT

**Freistellung des Schulbesuches:**

**Gemäß Art. 17 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:**

*Freistellungen des Schulbesuches können mittels einer begründeten Anfrage der Eltern genehmigt werden:*

- 1) *durch die verantwortliche Lehrperson, bei einem Zeitraum bis zu einem Schultag;*
- 2) *durch den Präsidenten des Schulkomitees für einen Zeitraum von mehr als einem Schultag.*

*Außer durch eine Genehmigung des zuständigen Ministers dürfen Schulkinder maximal 15 Tage während eines Schuljahres freigestellt werden. Eine Freistellung darf 5 aufeinanderfolgende Schultage nicht überschreiten.*

**Maßnahme:** Für jede Freistellung des Schulbesuches muss eine begründete schriftliche Anfrage der verantwortlichen Person des Kindes in angemessenem Zeitrahmen abgegeben werden:

- an die verantwortliche Lehrperson (für Punkt 1)
- an den Präsidenten des Schulkomitees (für Punkt 2)

an folgende Adresse:

## ABSENCES

**Art. 16. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:**

*Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.*

*Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.*

En cas d'absence, veuillez s'il vous plaît sans délai en informer entre 8.00 et 8.15 heures du matin :

l'instituteur/-trice directement en classe :

voir pages 13, 14 et 15.

le cas échéant le secrétariat de l'école :

**Madame NENNO Anne**

Tél.: 28 13 73-320

## DISPENSES DE FRÉQUENTATION D'ÉCOLE

**Dispenses de fréquentation d'école:**

**Art. 17. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire :**

*Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents. Les dispenses sont accordées :*

- 1) *par le titulaire ou le régent de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée;*
- 2) *par le président du comité d'école ou le directeur du lycée, pour une durée dépassant une journée.*

*Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.*

**Démarche :** Toute demande de dispense de fréquentation dûment motivée de la personne responsable de l'enfant doit être adressée par écrit dans un délai raisonnable:

- soit au(x) titulaire(s) de classe (voir point 1)
- soit au président du comité d'école (voir point 2)

à l'adresse suivante :

**Madame Martine LICKER**  
**Présidente du comité d'école – École fondamentale Am Stengert**  
**20, route de Luxembourg – L-6910 Roodt/Syre**





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## WARUM IST ES WICHTIG, PÜNKTLICH IM UNTERRICHT ANZUKOMMEN?

### Pünktlich zum Unterricht zu kommen:

- hilft Ihrem Kind, die Bedeutung von Pünktlichkeit und einem regelmäßigen Zeitplan zu lernen;
- gibt Ihrem Kind Zeit, seine Klassenkameraden vor Beginn des Unterrichts zu begrüßen;
- ermöglicht Ihrem Kind, den Tag mit einem kurzen Freispiel zu beginnen und nicht mit einer auferlegten Aktivität;
- stellt sicher, dass Ihr Kind die Lernaktivitäten, die für den frühen Morgen eingeplant sind, nicht verpasst;
- reduziert die Gelegenheiten, die Klasse zu stören.

Ihr Kind kann ohne Bedenken ab 7.50 Uhr im Schulhof eintreffen, die Aufsichtspersonen sind für ihre Sicherheit im Einsatz.

Machen Sie Pünktlichkeit zu einem Ihrer Kernwerte!

Versuchen Sie, der Pünktlichkeit so viel Bedeutung beizumessen wie den Werten, die Ihnen am wichtigsten sind. Wenn Ihnen Pünktlichkeit wichtig ist, stehen die Chancen gut, dass sie für Ihre Kinder gleich ist.

## POURQUOI EST-IL IMPORTANT D'ARRIVER EN CLASSE À L'HEURE?

### Arriver en classe à l'heure :

- aide votre enfant à apprendre l'importance de la ponctualité et d'un emploi du temps régulier;
- donne à votre enfant le temps de dire bonjour à ses camarades avant le début de la classe;
- permet de commencer la journée par un court temps de jeux libres et non par une activité imposée;
- permet à votre enfant de ne pas manquer les activités d'apprentissage qui sont prévues en début de matinée;
- réduit les occasions de perturber la classe.

Votre enfant peut se présenter dans la cour d'école dès 7h50 sans inquiétude, des surveillants sont en poste pour leur sécurité.

Faites de la ponctualité l'une de vos valeurs centrales!

Essayez de donner autant d'importance à la ponctualité qu'aux valeurs qui vous tiennent le plus à cœur. Si être ponctuel est important pour vous, il y a de fortes chances qu'il en soit de même pour vos enfants.





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## INFORMATIK

Seit 2006 kümmert sich **Claude Schmit** um den ganzen Informatikbereich der Schule(n) in Roodt/Syr, Niederanven und Schüttringen. Er ist beauftragt:

- das Lehrpersonal in Sachen Informatik zu beraten und weiterzubilden;  
dem Lehrpersonal zu helfen, Computer (und andere Multimedia-Mittel) für pädagogische Zwecke zu nutzen;  
die Lehrer beim Arbeiten mit den informatischen Medien zu unterstützen und ggf. bei der Planung und Durchführung von Aktivitäten mitzuhelfen;
- die Homepage der Schule ([www.amstengert.lu](http://www.amstengert.lu)) zusammen mit den Lehrern regelmäßig zu aktualisieren und weiter zu entwickeln;
- den gesamten Informatikpark und das Schul-Netzwerk zu verwalten.

Claude Schmit ist freitags (und ansonsten bei Bedarf oder auf Anfrage) in der Schule in Roodt/Syr anwesend.

[claudeschmit@education.lu](mailto:claudeschmit@education.lu)



## INFORMATIQUE

Depuis 2006 **Claude Schmit** est responsable de l'informatique du campus scolaire à Roodt/Syre, ainsi que des écoles de Niederanven et de Schuttrange. Il est chargé:

- de la formation et de la guidance du personnel enseignant en informatique;
- d'aider le personnel enseignant à utiliser les moyens informatiques à des fins pédagogiques;
- d'assister les instituteurs lors de la préparation et de la réalisation d'activités utilisant ces outils informatiques ou lors de l'exécution de tâches à l'aide d'outils multimédias;
- du développement et de la mise à jour régulière du site Internet ([www.amstengert.lu](http://www.amstengert.lu)) en collaboration avec les enseignants;
- de gérer le matériel informatique et le réseau scolaire.

Claude Schmit est présent dans l'école de Roodt/Syre chaque vendredi (et sinon en cas de besoin ou sur demande).

[claudeschmit@education.lu](mailto:claudeschmit@education.lu)







# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## REGELE FIR AM SCHOULBUS

1. Mir respektéieren de Buschauffer, d'Busbegleeder an déi aner Kanner.
2. Mir lauschteren op de Chauffer an op d'Busbegleeder.
3. Mir ginn an enger Rei an de Bus an et gi keng Plaz reservéiert: D'Kanner vum Cycle 1 sëtze vir am Bus. Déi vun de Cyclen 2-4 sëtzen hannendrun.
4. Eng Plaz am Bus anhuelen, de Sécherheetsgurt undoen a sëtze bleiwen. D'Féiss sinn net um an net ënnert engem anere Sëtz.
5. D'Schoulsäk kommen net an de Gang.
6. Iessen an Drénken ass net erlaabt (ausser Waasser).
7. Et gëtt net gejaut an net gestridden.
8. De "STOP"-Knäppche gëtt net gedréckt.
9. Den Handy, den Tablet (I-Pad asw.) gëtt net benotzt.
10. D'Bäll sinn an engem Sak, d'Bengele kommen net mat an de Bus.

ESOU KOMMEN MIR SÉCHER AN OUNI STRESS AN D'SCHOUL AN OCH ERËM HEEM.

## RÈGLES DE BONNE CONDUITE DANS LE BUS SCOLAIRE

1. Nous respectons le chauffeur, les accompagnatrices de bus et les autres enfants.
2. Nous obéissons au chauffeur et aux accompagnatrices de bus.
3. Nous montons en rang dans le bus, pas de réservation de places. Les enfants du cycle 1 s'assoient à l'avant du bus. Les enfants des cycles 2-4 s'assoient derrière les petits.
4. Nous nous dirigeons vers notre siège, bouclons la ceinture de sécurité et restons assis. Les pieds ne sont ni sur le siège ni sous le siège avant.
5. Les cartables sont à nos pieds et nous laissons le couloir libre.
6. Il est interdit de manger et de boire à l'exception d'eau.
7. Nous ne crions pas et on ne se dispute pas.
8. Nous n'appuyons pas sur le bouton d'arrêt.
9. Nous n'utilisons pas de portable ni de tablette (I-Pad etc.).
10. Les balles sont dans un sac, pas de bâtons dans le bus.

LE RESPECT DE CES CONSIGNES PERMET D'ARRIVER À L'ÉCOLE ET À LA MAISON EN TOUTE SÉCURITÉ ET SANS STRESS.



Joana Da Luz



Astrid Ast-Greisen



Isabelle Luis



Katharina Bachmann-Stobart





# WICHTIGE INFORMATIONEN INFORMATIONS IMPORTANTES



## WICHTIGE INFORMATIONEN BETREFFEND DEN SCHULTRANSPORT

### Busbegleiter/-innen in den Schulbussen:

Die Schulbusse werden von erwachsenen Aufsichtspersonen, die für die Sicherheit und das Benehmen der Kinder während der Fahrt zuständig sind, begleitet. Die Schulbusbegleiterinnen 2019/2020 sind: Astrid Ast-Greisen (Bus 1), Katharina Bachmann-Stobart (Bus 2), Isabelle Luis (Bus 3) und Joana Da Luz (Bus 4).

### Schultransport für die Kinder des Zyklus 1 - Früherziehung:

Laut Gesetz dürfen die Kinder des Zyklus 1 - Früherziehung im Schulbus mitfahren, unter der Bedingung, dass eine erwachsene Begleitperson die Aufsicht im Bus übernimmt. Dieser Bedingung wurde mit der Einstellung von den Schulbusbegleitern Rechnung getragen.

### Sperrung des Schulhofes des Zyklus 1 - Früherziehung und des Zyklus 1:

Der Schulhof des Zyklus 1 - Früherziehung und des Zyklus 1 ist für alle Fahrzeuge außer für den Schulbus gesperrt.

### Zu beachtende Regeln beim Schultransport:

- von den Schülern wird bei der Nutzung des Schulbustransports ein korrektes Benehmen erwartet;
- im Falle von undiszipliniertem Benehmen im Schulbus wird der betreffende Schüler dem Lehrpersonal sowie dem Schöffenkollegium gemeldet;
- das Schöffenkollegium benachrichtigt die Eltern des Schülers; diese Benachrichtigung gilt als erste Verwarnung;
- eine Kopie der Verwarnung wird der regionalen Schuldirektion sowie der Präsidentin des Schulkomitees zugestellt;
- im Wiederholungsfall wird der betreffende Schüler vom Schultransport ausgeschlossen, dies für einen im Verhältnis zur Schwere der Verfehlung stehenden Zeitraum;
- in diesem Fall sind allein die Eltern für den Schultransport ihres Kindes verantwortlich.

Die Gemeinde organisiert den Schultransport auf Grundlage der Eintragungen im Einwohnermeldeamtsregister. Dies bedeutet, dass die Schüler von ihrem Wohnsitz zum Schulgebäude und zurück befördert werden. Sollen Schüler sich während der Mittagspause oder nach der Schule in eine andere Ortschaft als die Ihres Wohnsitzes begeben, müssen die Eltern dies mindestens 24 Stunden im Voraus bei Herrn Michael Vogel melden, Tel. 28 13 73-340 oder per E-Mail an [michael.vogel@betzdorf.lu](mailto:michael.vogel@betzdorf.lu).

## INFORMATIONS IMPORTANTES CONCERNANT LE TRANSPORT SCOLAIRE

### Accompagnateurs/-trices des bus scolaires :

Chaque bus scolaire est escorté par une personne adulte qui est responsable pour la sécurité et pour le bon comportement des enfants. Ce service sera assuré en 2019/2020 par: Astrid Ast-Greisen (bus 1), Katharina Bachmann-Stobart (bus 2), Isabelle Luis (bus 3) et Joana Da Luz (bus 4).

### Transport scolaire pour les enfants du cycle 1 - précoce :

La loi prévoit que les enfants du cycle 1 - précoce peuvent circuler dans les transports scolaires, sous condition qu'il y ait un adulte qui les accompagne lors du trajet. Avec l'engagement des accompagnateurs des bus scolaires, cette condition est remplie.

### Fermeture de la cour scolaire des cycles 1 - précoce et 1 :

L'accès à la cour scolaire des cycles 1 - précoce et 1 est interdit à toute circulation à l'exception du bus scolaire.

### Règles à respecter lors du trajet scolaire :

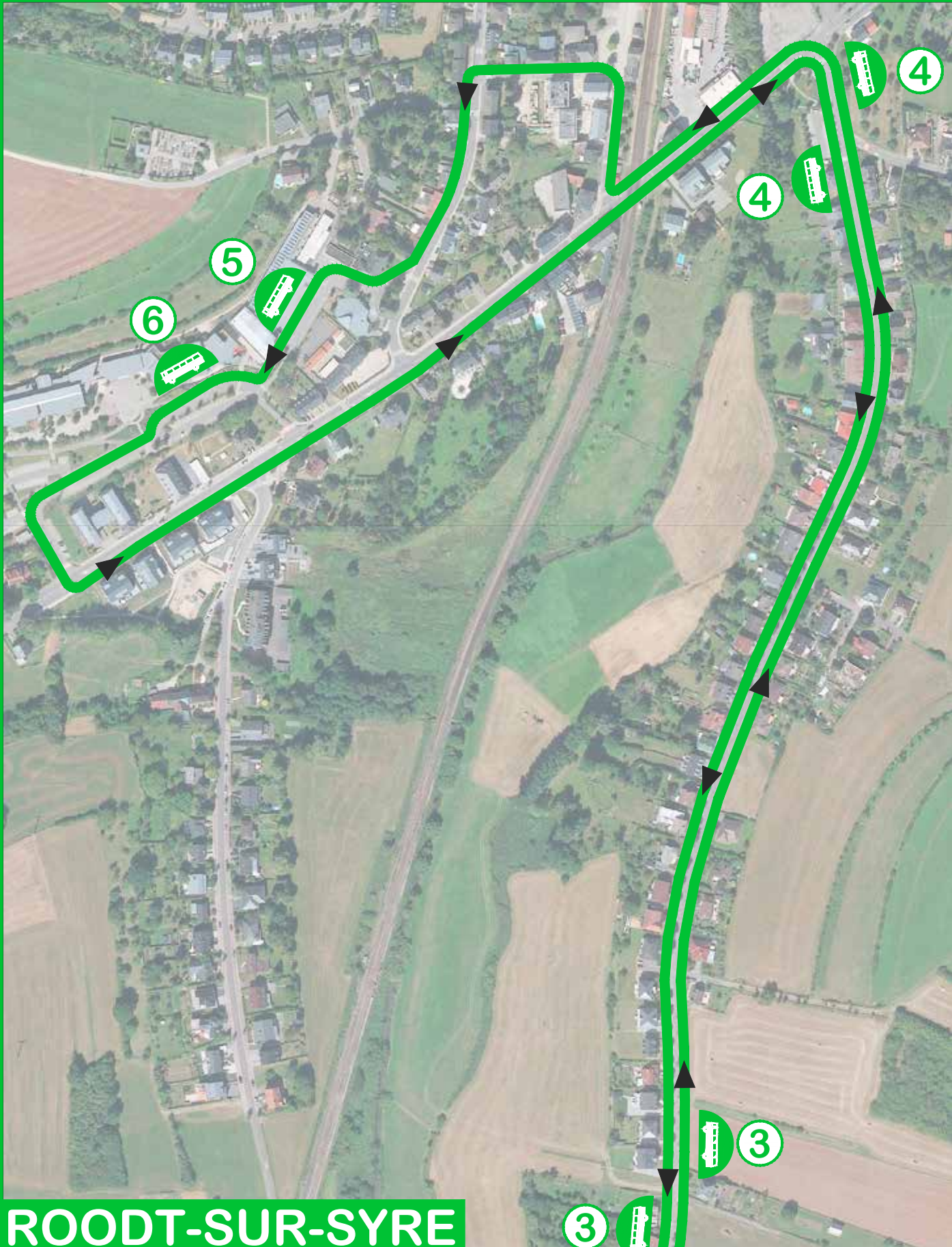
- Une discipline rigoureuse quant à l'utilisation du transport scolaire est exigée des élèves;
- En cas de non-respect de la discipline dans le bus scolaire, l'élève en question sera signalé au personnel enseignant et au collège des bourgmestre et échevins;
- Une information, faisant fonction de premier avertissement, sera immédiatement donnée aux parents concernés par le collège des bourgmestre et échevins;
- Une copie de cette information sera transmise à la direction scolaire régionale et à la présidente du comité d'école;
- Une récidive comportera impérativement l'exclusion du transport scolaire de l'élève concerné pour une période en relation avec la gravité du comportement;
- Dans ce cas, les parents auront la responsabilité du transport scolaire de leur enfant.

Dans ce contexte, nous tenons également à vous rappeler que la commune se charge, sur base des données des registres de la population, de l'organisation du transport des élèves de leur domicile vers le bâtiment scolaire fréquenté. Si pendant l'heure de midi ou à la fin du cours, certains élèves se rendent dans une autre localité que celle de leur domicile, les parents sont invités à le signaler au moins 24 heures à l'avance à Monsieur Michael Vogel, par téléphone au n° 28 13 73-340 ou par e-mail [michael.vogel@betzdorf.lu](mailto:michael.vogel@betzdorf.lu).





— tracé bus



C:\appt\rfch\2012\20120647\BUS 2016-2017\BUS\_1\_20170904.DWG

**ROODT-SUR-SYRE**





# BUS 1



arrêt bus

## BUS 1

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
1 Mensdorf - "Cité A Gaessen"	7h35	12h08	12h34	13h35	16h30
2 Mensdorf - "anc. école préscolaire"	7h38	12h10	12h39	13h38	16h33
3 Mensdorf - "rue de Roodt/ Syre"	7h43	12h05	12h30	13h43	16h26
4 Roodt/Syre - "pl. Nico Maria Klein"	7h51	11h56	12h21	13h51	16h17
5 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h56	11h50	/	13h56	16h05
6 Roodt/Syre - "bâtiment cycles 2-4"	7h58	12h13	12h15	13h57	16h11

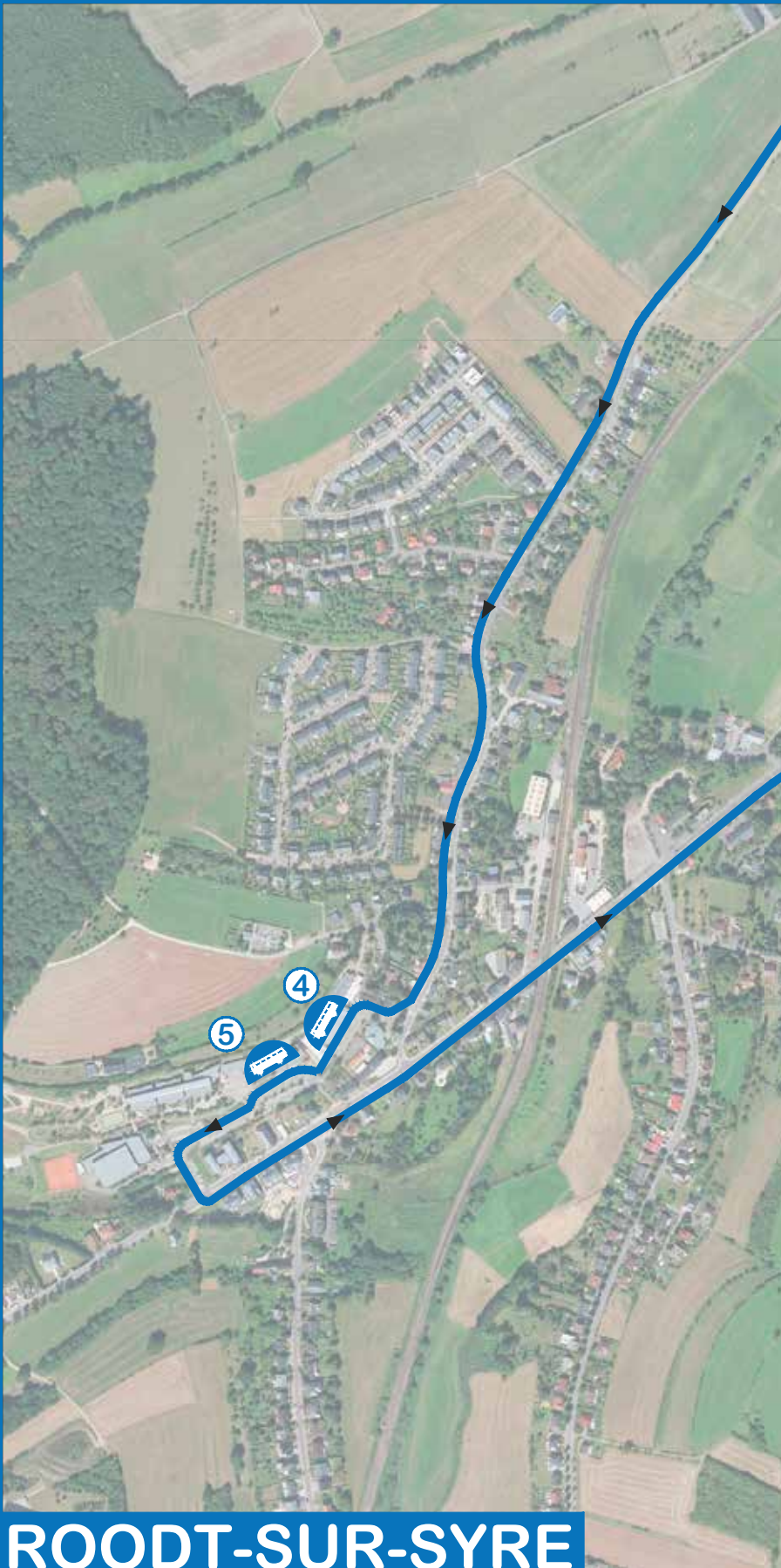
L'horaire du bus scolaire a été adapté à cause du chantier dans la rue de Roodt/Syre/rue de Mensdorf. La visualisation sur ces pages ne reflète pas cette situation temporaire. **Tous les arrêts seront desservis.**

Der Schulbusfahrplan wurde wegen der Baustelle in der "Rue de Roodt/Syr/Rue de Mensdorf" angepasst. Diese vorübergehende Änderung ist auf diesen Seiten nicht dargestellt. **Alle Haltestellen werden angefahren.**

MENSDORF



— tracé bus



**OLINGEN**



**BETZDORF -**

C:\apierfich\2012\20120647\BUS 2016-2017\BUS\_2\_20170831.DWG

**ROODT-SUR-SYRE**





# BUS 2



arrêt bus

## BUS 2

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
1 Berg - "bei der Schmëtt"	7h33	11h53	12h18	13h33	16h14
2 Berg - "anc. école"	7h35	11h55	12h20	13h35	16h16
3 Betzdorf - "anc. école"	7h40	12h00	12h25	13h40	16h21
4 Roodt/Syre - "bâtiment Cycle1"	7h50	11h50	/	13h50	16h05
5 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 2-4"	7h55	12h10	12h15	13h55	16h11



- BERG





— tracé bus



## BUS 3

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
<b>1</b> Banzelt	7h40	12h02	12h26	13h40	16h24
<b>2</b> Olingen - "Barrière"	7h41	12h01	12h25	13h41	16h22
<b>3</b> Olingen - "Rue de Betzdorf"	7h42	11h59	12h24	13h42	16h21
<b>4</b> Olingen - "Op der Baach"	7h43	11h58	12h23	13h43	16h20
<b>5</b> Roodt/Syre - "Am Gronn"	7h49	11h54	12h19	13h49	16h15
<b>6</b> Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h53	11h50	/	13h53	16h05
<b>7</b> Roodt/Syre - "bâtiment cycles 2-4"	7h56	12h05	12h15	13h56	16h11



C:\aptrfich\2012\20120647\BUS 2016-2017\BUS\_3\_20170831.DWG

ROODT-SUR-SYRE

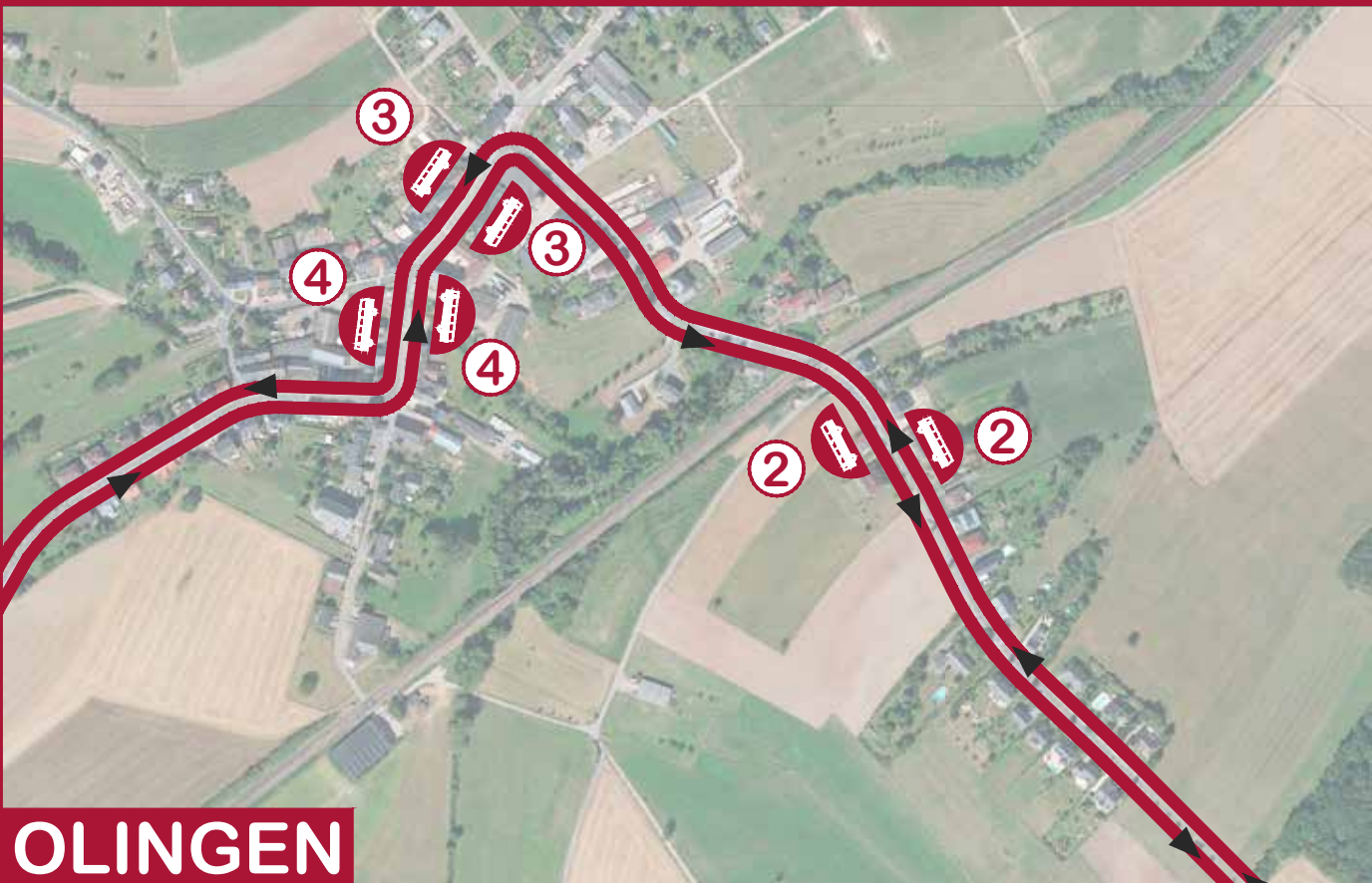




# BUS 3



arrêt bus



OLINGEN



BANZELT

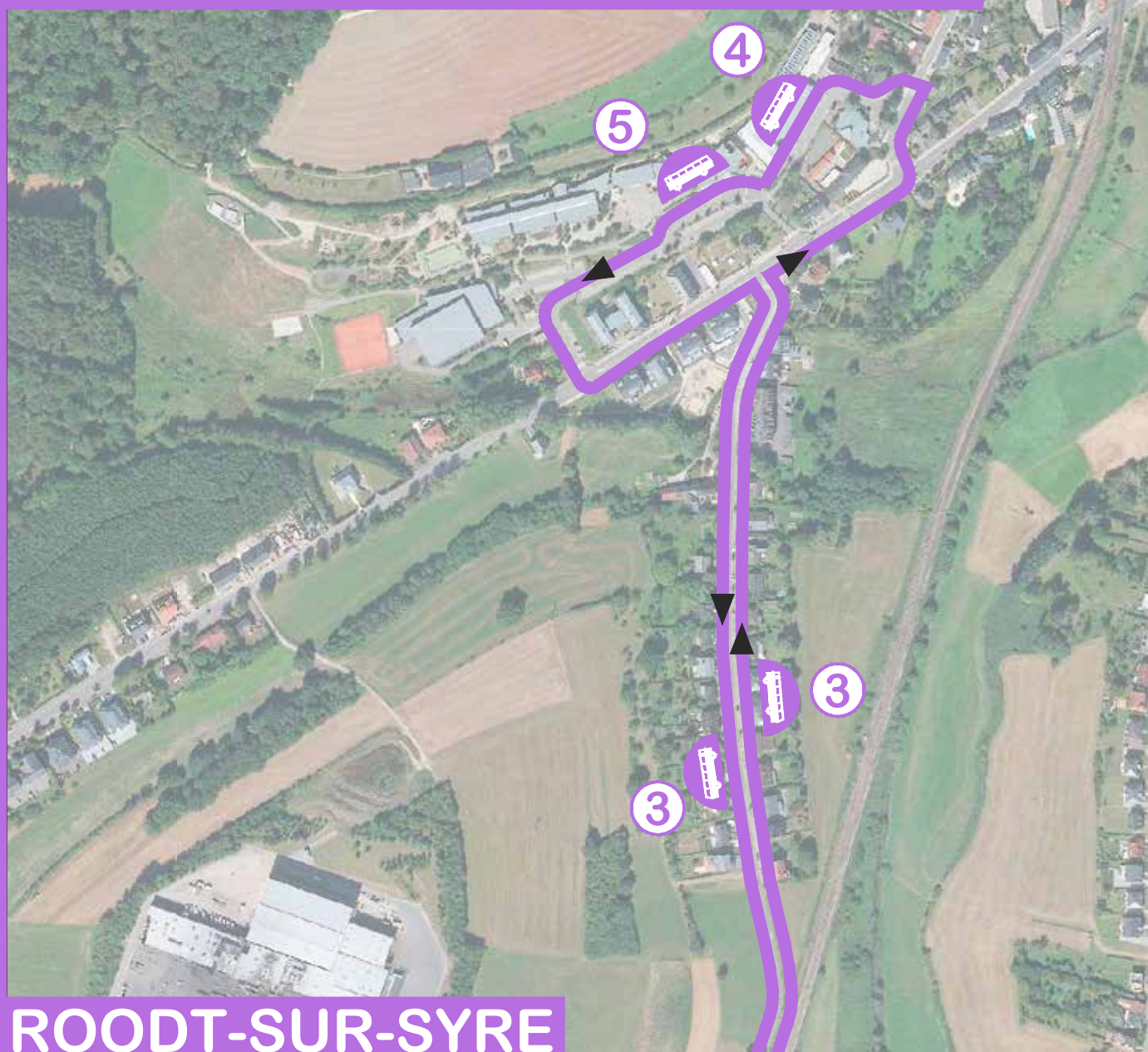






## BUS 4

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
1 Mensdorf - "Cité Am Deich"	7h40	11h58	12h23	13h40	16h20
2 Mensdorf - "Rue d'Uebersyren"	7h42	11h56	12h21	13h42	16h18
3 Roodt/Syre - "Rue Haupeschhaff"	7h45	11h53	12h18	13h45	16h15
4 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h50	11h50	/	13h50	16h05
5 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 2-4"	7h51	/	12h15	13h51	16h11



ROODT-SUR-SYRE

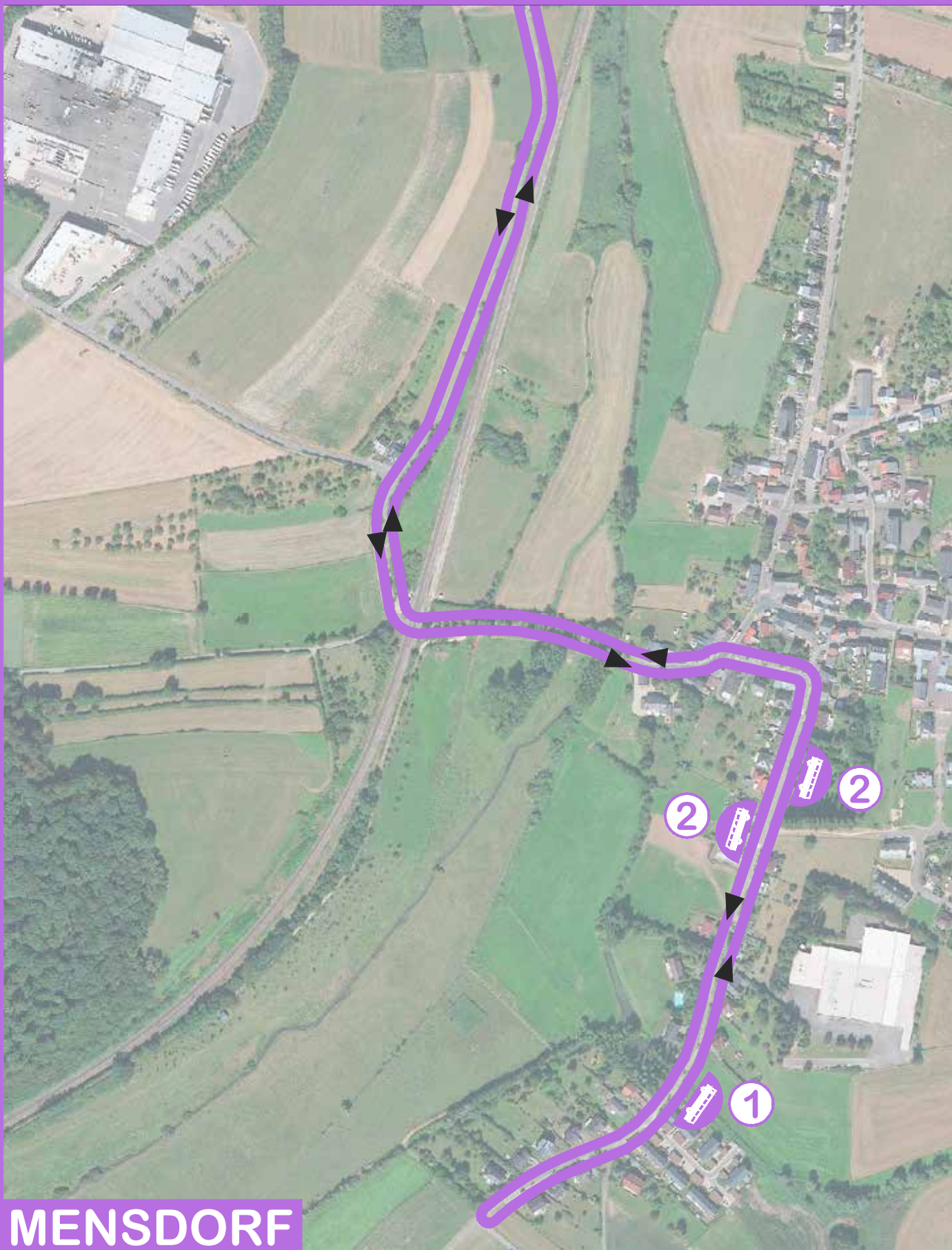




# BUS 4



arrêt bus



MENSODRF





# DE SÉCHERE SCHOULWEE DE SÉCHERE SCHOULWEE



## DER SICHERE SCHULWEG

Das Schulwegkonzept, welches erstmals 2008 erstellt wurde, wurde für den Schulanfang im Herbst 2017/2018 erneuert und für die diesjährige „Rentrée“ abgeschlossen.

Um eine maximale Sicherheit der Schüler auf dem Weg zur Schule zu garantieren, wurde der Schulwegplan „De séchere Schoulwee“ erstellt. Das Schulweglogo „BETZI“ zeigt diesen Weg an. Die Hauptwege zur Schule wurden aufgrund des Wohnortes der Kinder definiert (siehe Pläne auf den nächsten Seiten).

## SÉCURITÉ SUR LE CHEMIN DE L'ÉCOLE

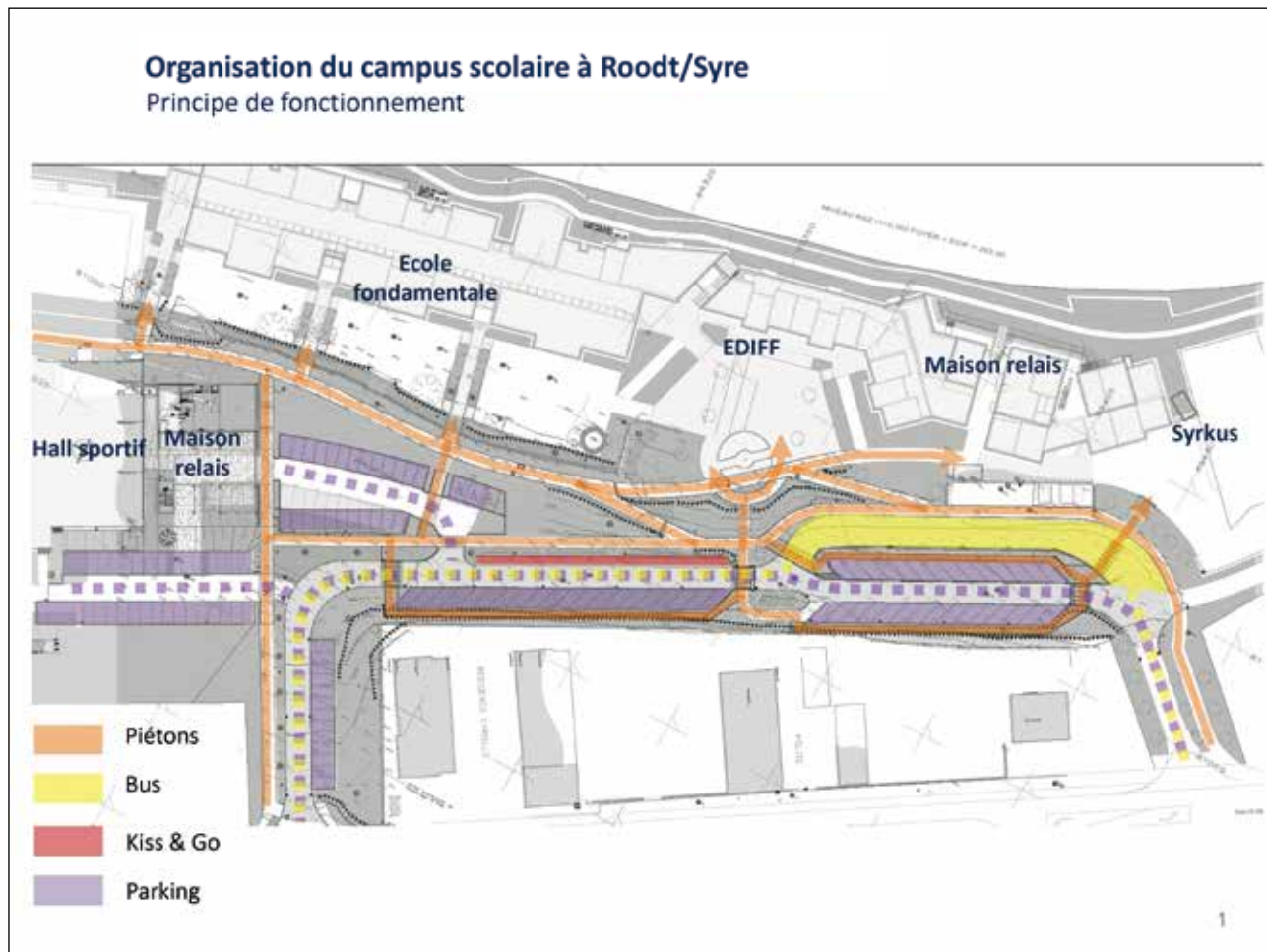
Le concept «Séchere Schoulwee», élaboré une première fois en 2008, sera mis à jour pour la rentrée scolaire 2017/2018 et finalisé pour la rentrée actuelle.

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves sur leur chemin vers l'école, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré et le logo «BETZI» sur le trottoir indique les chemins vers l'école. Les chemins principaux vers les écoles ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants. (v. plans aux pages suivantes).

## VERKEHRSORGANISATION AUF DEM SCHULGELÄNDE

## CIRCULATION AU CAMPUS SCOLAIRE

Übersicht Gesamtsituation – Aperçu situation globale







# DE SÉCHERE SCHOULWEE DE SÉCHERE SCHOULWEE



Im Rahmen des Konzepts „De séchere Schoulwee“ wurde die Organisation des Verkehrs auf den Parkplätzen des Schulgeländes ebenfalls überarbeitet. Zur Erhöhung der Sicherheit wurden verschiedene Maßnahmen durchgeführt:

- Anlegen von Fußwegen entlang der Stellplätze, damit die Kinder sich nicht auf den Hauptverkehrswegen bewegen müssen (Foto 1+2)
- Anbringen von Fahrbahnschwellen (3)
- Erhöhung der Fußgängerüberwege (4)

Dans le cadre du concept «De séchere Schoulwee», l'organisation de la circulation aux parkings du campus scolaire a également été revue. Différentes mesures visant à augmenter la sécurité ont été prises:

- aménagement de chemins piétonniers lelong des emplacements pour éviter la traversée insécurisée sur la voie principale (photos 1+2)
- installation de ralentisseurs (3)
- élévation des passages pour piétons (4)



## Aufpassen!

Die Gemeinde Betzdorf hat bereits sehr viel in die Sicherheit der Schulkinder investiert. Es wurden schon viele Sicherheitsmaßnahmen getroffen, wie zum Beispiel Bremsschwellen, Zebrastreifen und ein Tempolimit von 10 km/h auf dem Schulgelände.

Um überfüllte Parkplätze zu vermeiden und um die Sicherheit der Kinder noch zu erhöhen, bitten wir die Eltern, vorsichtig in der Nähe der Schule zu fahren und die Kinder so oft wie möglich mit dem Bus oder zu Fuß in die Schule zu schicken. Das ist nicht nur gut für die Umwelt, sondern auch für die Sicherheit der Kleinen und Großen. Bitte beachten Sie die Schilder und denken Sie daran, dass der Kiss & Go Parkplatz nur für einen kurzen Halt zum Aussteigen der Kinder vorgesehen ist.

Wir möchten die Eltern darauf hinweisen, dass zu Beginn des nächsten Schuljahres ab und zu Polizisten und Schüler gemeinsam kontrollieren, ob die Sicherheitsregeln eingehalten werden. Halten die Autofahrer sich an die Regeln, wird ihnen ein Apfel überreicht. Halten sie sich jedoch nicht daran, erhalten sie eine Zitrone.

Vielen Dank für Ihr Verständnis,

Hannah Kramer, Sini Pedersen und Sophie Zeches

für die Schüler der Grundschule der Gemeinde Betzdorf



**Passt op!**



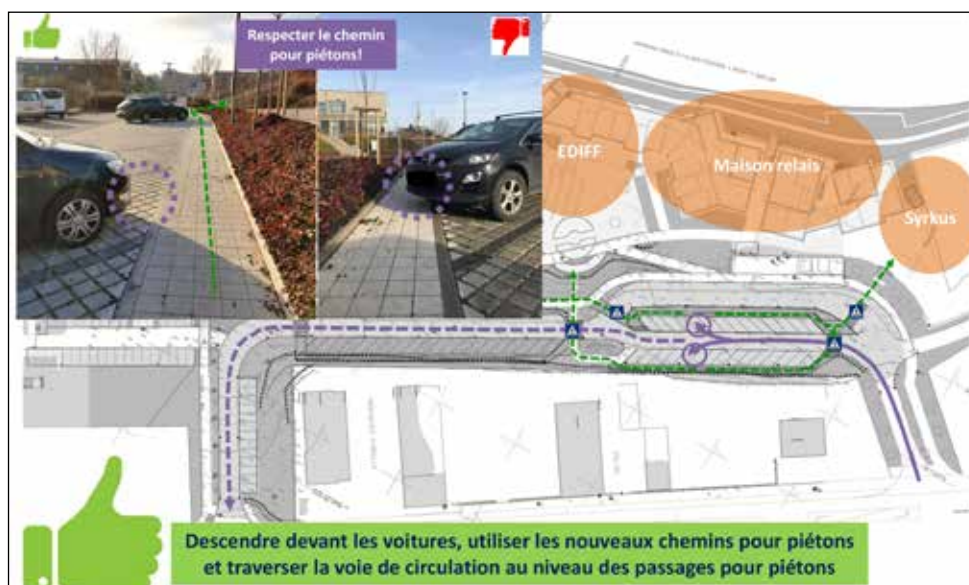


# DE SÉCHERE SCHOULWEE DE SÉCHERE SCHOULWEE



Damit diese Maßnahmen, vor allem die neu angelegten Fußwege, greifen, sollten die Eltern darauf achten, dass sich ihre Kinder nach dem Aussteigen aus dem Auto immer nach vorne bewegen, in Richtung der neuen Fußwege. ↓

Afin d'assurer le succès de ces mesures, surtout celle de l'aménagement de chemins piétonniers, les parents devraient veiller à ce que les enfants descendent devant les voitures et utilisent les nouveaux chemins pour piétons. ↓



Für **September 2019** ist ein **Abschlussaktionstag** geplant. Während eines Morgens achten die Kinder gemeinsam mit der Lehrerschaft und der Polizei darauf, dass sich alle auf dem Schulcampus richtig verhalten, damit die Sicherheit gewährleistet ist.

Une **Journée d'action** de clôture est prévue pour **septembre 2019**. Pendant la matinée, les écoliers -en collaboration avec le personnel enseignant et avec la police- veilleront à ce que tous les acteurs au campus fassent preuve d'un bon comportement exemplaire afin d'y garantir ainsi la sécurité.





# DE SÉCHERE SCHOULWEE DE SÉCHERE SCHOULWEE



## M-BOX & M-KAART



Ab 15.09.2019 wird die neue M-Box zur sicheren Aufbewahrung von Fahrrädern auf dem Schulcampus betriebsbereit sein. Sie befindet sich unter dem neuen Gebäude „Annexe“ der Maison Relais.

(s. Foto/Plan unten)

Um die M-Box benutzen zu können, braucht man eine M-Kaart, auch nach dem 1. März 2020 (ab diesem Datum ist der öffentliche Transport in Luxemburg kostenlos, 1. Klasse ausgenommen).

Die M-Kaart wird während der Informationsversammlung vom 17.09.2019 im Syrkus an die Schüler/Eltern der Zyklen 3 und 4 gegen eine Kaution von 20.- €, die vor Ort abzugeben ist, ausgehändigt.

Die M-Kaart kann auch beim Einwohnermeldeamt der Gemeindeverwaltung in Berg beantragt und abgeholt werden.

À partir du 15.09.2019 la nouvelle M-Box du campus scolaire, une station pour garer son vélo en toute sécurité, sera opérationnelle. Elle se trouve en-dessous du nouveau bâtiment «annexe» de la maison relais.

(v. photo/plan ci-dessous)

Afin de pouvoir utiliser la M-Box, vous avez besoin d'une carte, appelée M-Kaart, ceci également après la gratuité des transports publics (sauf première classe) qui sera effective le 1er mars 2020.

Lors de la soirée d'information ayant lieu le 17.09.2019 au Syrkus, la M-Kaart sera distribuée aux élèves/parents des cycles 3 et 4, ceci contre le paiement d'une caution de 20.-€ (à payer sur place).

Vous pouvez également demander et aller chercher la M-Kaart au bureau de la population à la commune de Betzdorf à Berg.

### WEITERE INFORMATIONEN / PLUS D'INFORMATIONS

<https://www.mobiliteit.lu/se-deplacer/titres-de-transport/gratuite-des-transports>

**ADRESSE :** Einwohnermeldeamt / Bureau de la population : 11, rue du Château • L-6922 Berg • Tel.: 28 13 73-231





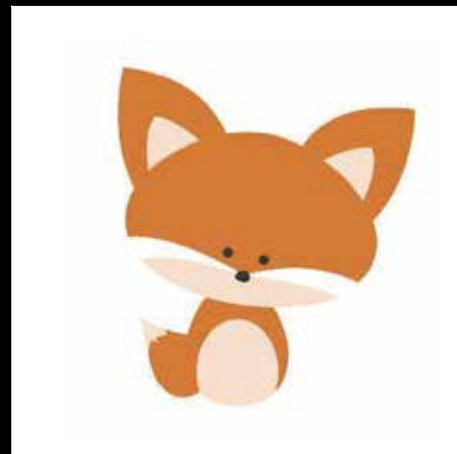
# Betzdorf



# Berg







Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école  
"Séchere Schoulwee"  
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

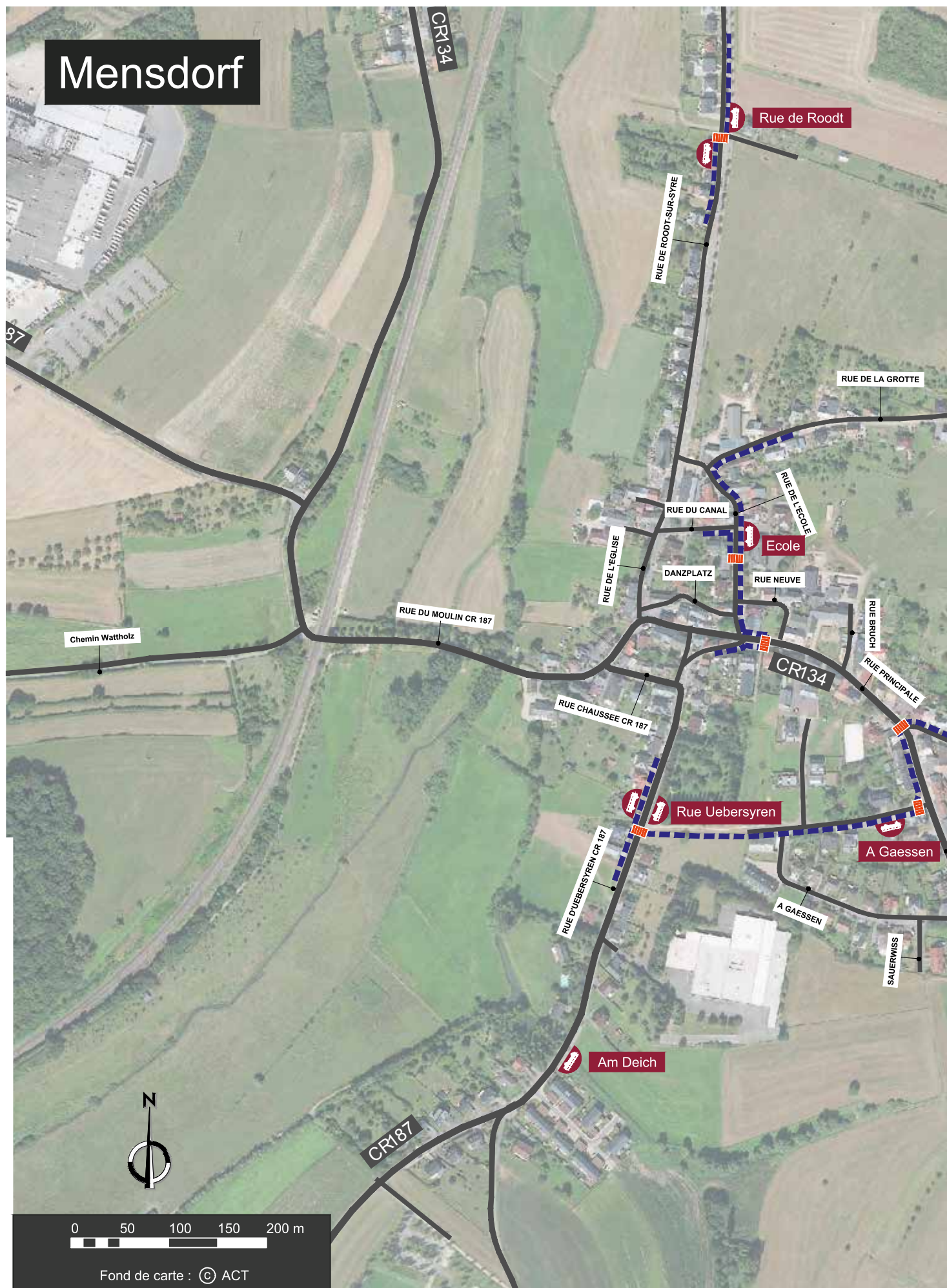
Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.





# Mensdorf







Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école  
"Séchere Schoulwee"  
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

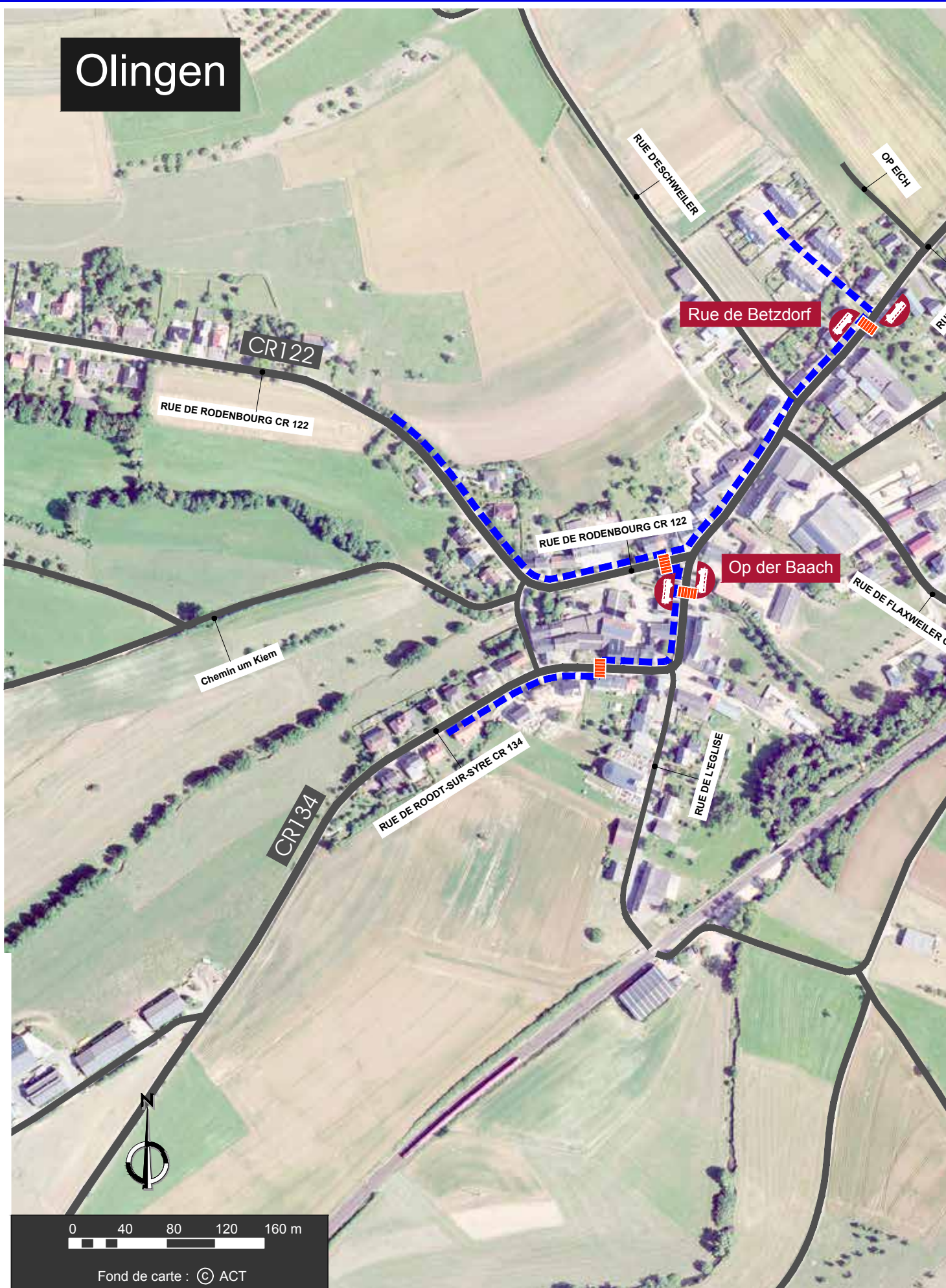
Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.

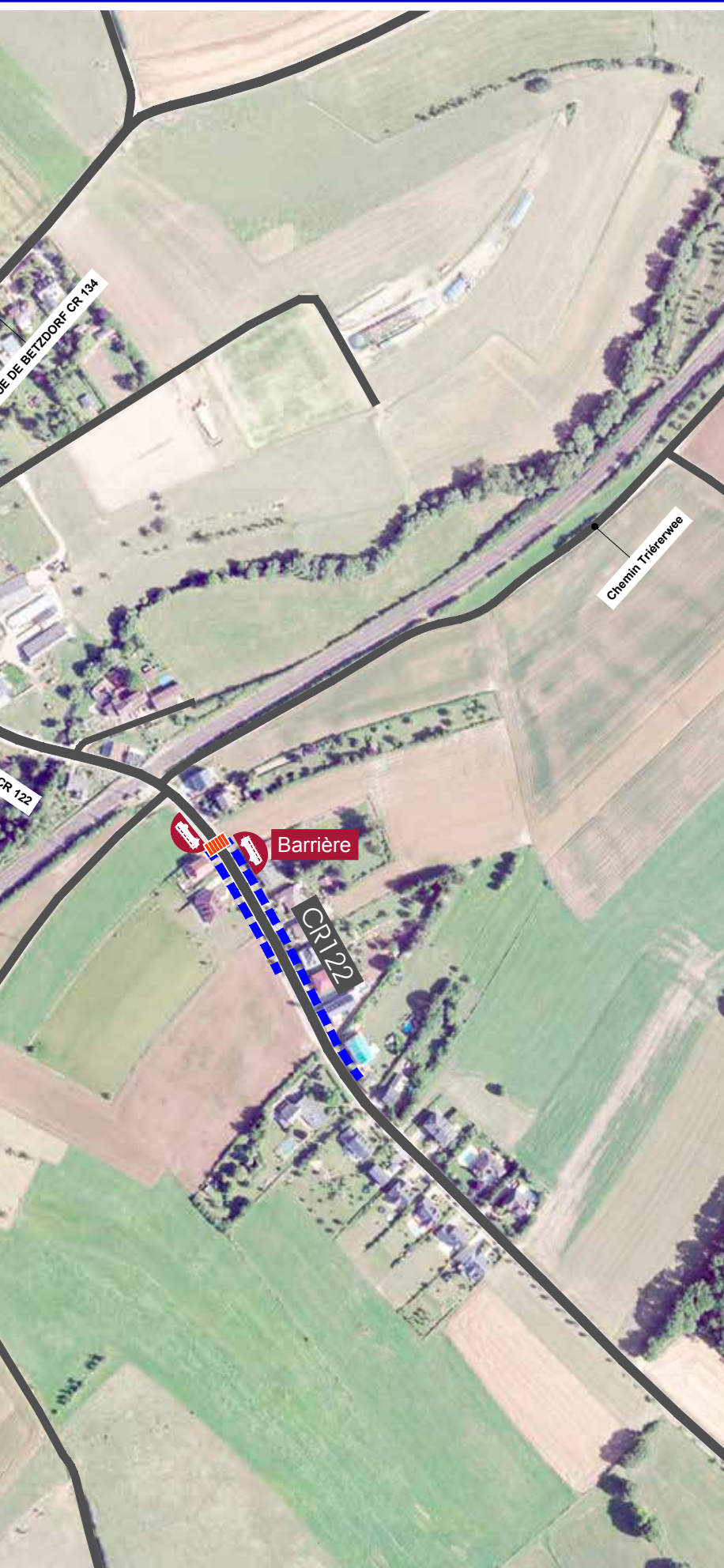




# Olingen







Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école  
"Séchère Schoulwee"  
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

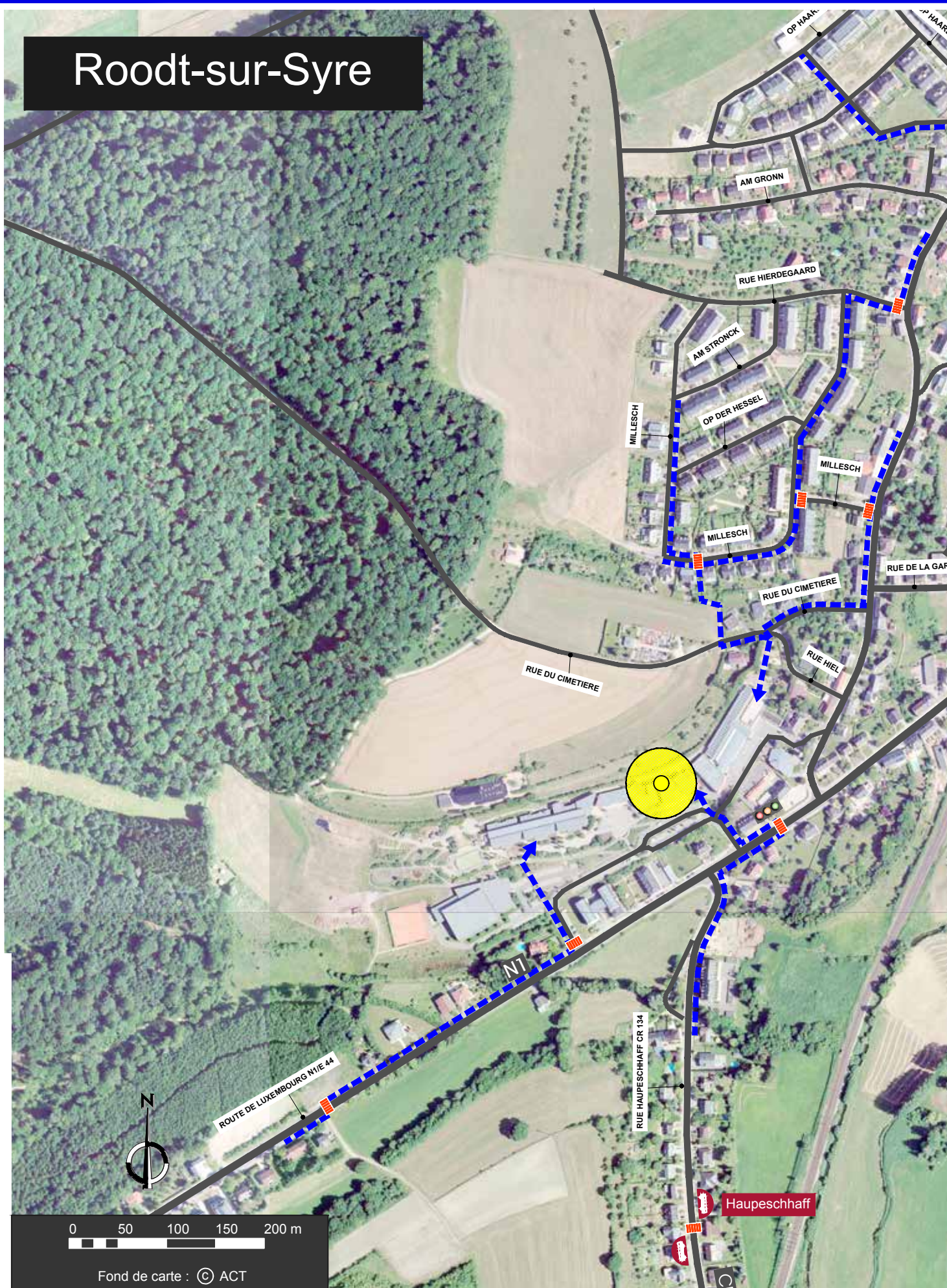
Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.

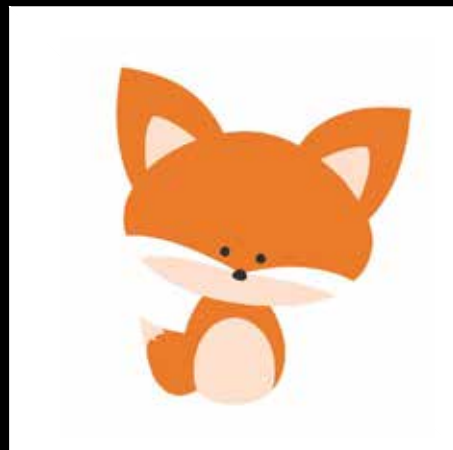




# Roodt-sur-Syre







Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école  
"Séchère Schoulwee"  
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## CENTRE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTELLECTUEL - ANNEXE OSTEN (ANCIENNEMENT EDIFF)



### DIE VERWALTUNG / L'ADMINISTRATION :

Adresse:

20, route de Luxembourg • L-6910 Roodt/Syre

Tél.: 26 78 86-1 • Fax: 26 78 86-50

E-Mail: [ced.roodt-syre@ediff.lu](mailto:ced.roodt-syre@ediff.lu)

Site web: [www.ediff.lu](http://www.ediff.lu)

Chargé de direction  
Direktionsbeauftragter  
Marc WEBER

Secrétaire  
Sekretärin  
Claudia SIMOES

Das „Centre pour le développement intellectuel“ (CDI) ist das Kompetenzzentrum, das zur Förderung inklusiver Bildung geschaffen wurde und sich um Kinder und Jugendliche mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung kümmert.

Die Beeinträchtigung geistiger Entwicklung ist gekennzeichnet durch:

- ein Defizit an intellektuellen Funktionen, das sich in den Bereichen Sprache, Lesen, Zahlen, Regelverständnis, Autonomie manifestieren kann.....;
- ein Mangel an adaptiven Funktionen in den Aktivitäten des täglichen Lebens (Kommunikation, soziale Teilhabe, Unabhängigkeit, etc.).

Die Diagnose einer geistigen Behinderung basiert sowohl auf klinischer Beurteilung als auch auf standardisierten Tests.

Der psychopädagogische Fachansatz des CDI basiert auf einer individuellen Betreuung der betroffenen Kinder und Jugendlichen, d.h. der Erstellung von Fachdiagnosen, Bildung, Lehre, Qualifizierung und gegebenenfalls Förderung in den Bereichen Psychomotorik, Ergotherapie, Orthophonie und Beratung.

Le Centre pour le développement intellectuel (CDI) est le centre de compétences en psycho-pédagogie spécialisée créé en faveur de l'inclusion scolaire et prend en charge les enfants et jeunes présentant des troubles du développement intellectuel.

Celui-ci se caractérise par :

- un déficit des fonctions intellectuelles, qui peut se manifester dans le langage, la lecture, les nombres, la compréhension des règles, l'autonomie des soins personnels... ;
- un déficit des fonctions adaptatives dans les activités de la vie quotidienne (communication, participation sociale, indépendance, etc.).

Le diagnostic du handicap intellectuel s'appuie à la fois sur l'évaluation clinique et des tests standardisés.

L'approche psychopédagogique spécialisée du CDI repose sur la prise en charge individualisée des enfants et des jeunes concernés, c.-à-d. l'établissement de diagnostics spécialisés, l'éducation, l'enseignement, la qualification et, le cas échéant, la rééducation et le suivi. Se référant au plan d'études de l'enseignement fondamental et aux programmes de l'enseignement secondaire général, un programme individualisé est proposé







# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



Unter Bezugnahme auf den Lehrplan der Grund- und Sekundarschule wird jedem Schüler ein individuelles Programm angeboten, das seinen Interessen, Fähigkeiten und spezifischen Bedürfnissen Rechnung trägt.

Die verwendeten Didaktiken und Methoden unterscheiden sich von denen der allgemeinen Bildung: Für Schüler mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung ist es wichtig, Lernprozesse in konkreten Kontexten in Bezug zu ihren individuellen Erfahrungen zu verankern. Die „**Unité d'enseignement**“ des CDI bietet Schülern im Alter von 3 bis 16 Jahren verschiedene Bildungsmöglichkeiten:

- Schulbildung in der Grundschule/Sekundarschule mit spezialisierten ambulanten Interventionen seitens des CDI;
- gemischte Schulbildung, d.h. Schulbildung in einer Klasse der Grundschule/Sekundarschule und in einer Klasse des CDI;
- Schulbildung in einer CDI-Klasse (mit fortgesetzter Einschreibung in die Schule/Sekundarschule);

Am Ende der Schulpflicht können junge Menschen eine Ausbildung und eine Einführung in das praktische Leben im „cycle professionnel et occupationnel“ des CDI erhalten.

Die Aufgaben der „**Unité de diagnostic, de conseil et de suivi**“ sind:

- Beratung und Betreuung der Kinder, Jugendlichen und ihrer Familien auf Anfrage;
- Erstellung einer spezialisierten Diagnose und Beratung bei der Beschulung und Betreuung von Kindern und Jugendlichen;
- Unterstützung und Betreuung von Kindern, Jugendlichen und ihren Familien in schwierigen Schul- oder Familiensituationen;
- Erstellung der „bilans de transition“ für Kinder und Jugendliche des CDI;
- Beratung der CDI-Mitarbeiter (Intervision) und Begleitung der Teams;
- Koordination der regionalen Zusammenarbeit;
- Coaching für Grund- und Sekundarschullehrer.

Die Mitglieder der „**Unité de rééducation et de thérapie**“ bieten an:

à chaque élève en tenant compte de ses intérêts, de ses compétences et de ses besoins spécifiques.

La didactique et les méthodes mises en œuvre diffèrent de celles appliquées dans l'enseignement ordinaire : pour les élèves atteints d'un trouble du développement intellectuel, il importe d'ancrer les processus d'apprentissage dans des contextes concrets, en relation avec leur vécu.

L'**unité d'enseignement** du CDI offre différentes possibilités de scolarisation. En effet, selon leurs besoins, les élèves de 3 à 16 ans peuvent suivre:

- leur scolarité à l'école fondamentale/au lycée avec des interventions spécialisées ambulatoires ;
- une scolarité mixte, c.-à-d. une scolarisation dans une classe de l'école fondamentale/du lycée et dans une classe du CDI ;
- leur scolarité dans une classe du CDI (avec maintien de l'inscription à l'école/au lycée d'origine).

Au terme de la scolarité obligatoire, les jeunes peuvent suivre une formation et une initiation à la vie pratique du cycle professionnel et/ou occupationnel du CDI.

Les missions de l'**unité de diagnostic, de conseil et de suivi** consistent à:

- conseiller et suivre les enfants, jeunes et familles suite à une demande ;
- élaborer un diagnostic spécialisé et conseiller sur la scolarisation et l'orientation des enfants et des jeunes signalés ;
- soutenir et prendre en charge les enfants, jeunes et familles en situation scolaire ou familiale difficile ;
- établir les bilans de transition des enfants et des jeunes du CDI ;
- conseiller le personnel du CDI (intervision) et accompagner les équipes sur demande ;
- coordonner les collaborations régionales (réseau des différents centres de compétences, enseignement, service d'éducation et d'accueil, etc.) ;
- proposer un coaching aux professionnels des écoles et des lycées.

Les membres de l'**unité de rééducation et de thérapie** s'engagent dans un travail visant à :

- sensibiliser de façon préventive les acteurs de l'éducation formelle et non-formelle aux besoins des enfants et jeunes intellectuellement déficients ;





# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE

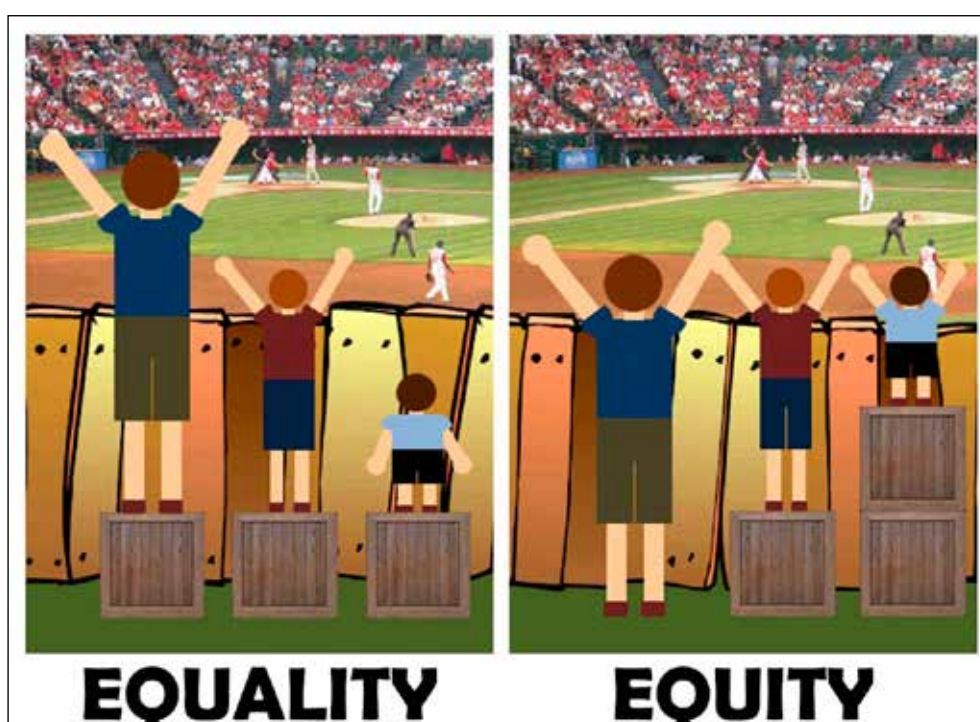


- Sensibilisierung der Akteure der formalen und non-formalen Bildung für die Bedürfnisse von Kindern und Jugendlichen mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung;
- Feststellung des Förderbedarfs und Festlegung von Förderschwerpunkten in Zusammenarbeit mit allen Beteiligten;
- Erstellung eines Behandlungsplans und Evaluation der individuellen Entwicklung;
- Betreuung und Behandlung der Kinder und Jugendlichen und Anpassung der Techniken an die individuellen Bedürfnisse;
- Beratung der Lehrer sowie des psychosozialen und pädagogischen Personals bei der Betreuung von Kindern und Jugendlichen in schwierigen Lebenssituationen;
- Beteiligung an nationalen oder europäischen Kommissionen, Projekten oder Programmen, an der Entwicklung von spezifischem Material, an der Betreuung und Ausbildung von Praktikanten.

Die **Annexe Osten** des Centre pour le développement intellectuel umfasst Schulklassen an den Schulen in Echternach und Roodt/Syr sowie Kohabitationsklassen im Lënsterlycée in Junglinster und im Maacherlycée in Grevenmacher.

- identifier, lors du diagnostic, les besoins des enfants et jeunes et fixer les priorités d'intervention en collaboration avec les personnes impliquées ;
- élaborer chaque année un plan de traitement en étroite collaboration avec les personnes concernées et évaluer le développement de l'enfant ou du jeune ;
- prendre en charge et rééduquer les enfants et jeunes signalés et adapter les techniques de rééducation aux besoins individuels ;
- conseiller les enseignants et le personnel psychosocial et éducatif lors de la prise en charge d'enfants et jeunes en difficultés ;
- participer à des commissions, projets ou programmes nationaux ou européens, à l'élaboration de matériel spécifique, à l'encadrement et à la formation de stagiaires.

L'**annexe Est** du Centre pour le développement intellectuel comprend des classes aux écoles à Echternach et à Roodt-Syre ainsi que des classes de cohabitation au Lënsterlycée à Junglinster et au Maacherlycée à Grevenmacher.







# SCHULORGANISATION ORGANISATION SCOLAIRE



## EINE ERFOLGREICHE KOMMUNIKATION ZWISCHEN ELTERN UND LEHRPERSONAL:

**Erste Kontaktperson ist immer der/die Klassenlehrer(in).**

Sollten diese Gespräche nicht zum gewünschten Resultat führen kann man sich an den/die

**Präsidenten/Präsidentin des Schulkomitees** wenden.

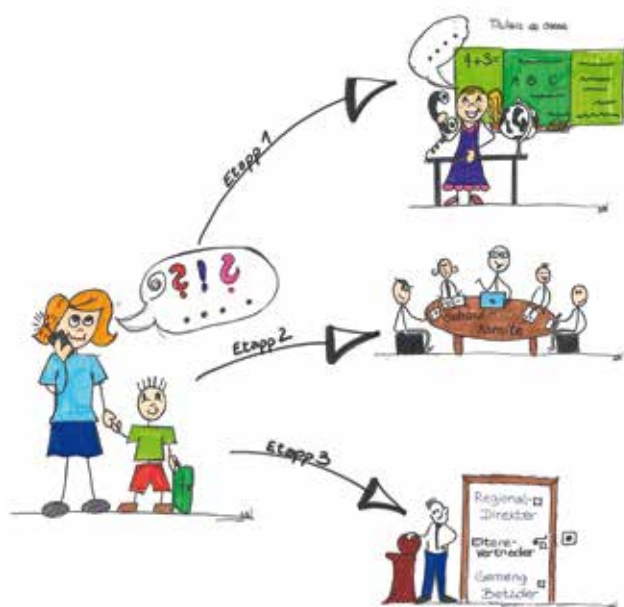
Als letztes können sich die Eltern an die **Elternvertreter, den zuständigen Regionaldirektor** des Grundschulunterrichts oder an die Gemeinde wenden.

## UNE BONNE COMMUNICATION ENTRE LES PARENTS ET LE CORPS ENSEIGNANT:

**Première personne de contact est toujours le/la titulaire de classe.**

En deuxième lieu, les parents ont la possibilité de contacter **le président/ la présidente du comité d'école.**

En dernier les parents peuvent consulter les **représentants des parents d'élèves**, le **directeur régional** de l'enseignement fondamental ou la commune.



### 1. Etappe / 1<sup>ère</sup> étape

Regelmäßige Kontaktaufnahme mit den Klassenlehrern.

Entretiens réguliers avec le titulaire de votre enfant.

### 2. Etappe / 2<sup>ème</sup> étape

Vermittlungsgespräche mit dem Präsidenten/der Präsidentin des Schulkomitees.

Médiation par le/la président/présidente du comité d'école.

### 3. Etappe / 3<sup>ème</sup> étape

Regionaldirektor, Elternvertreter oder Gemeinde.

Directeur régional, les représentants des parents d'élèves ou la Commune.



#### Maison Relais Betzdorf

20, route de Luxembourg • L-6910 Roodt/Syre

Tel.: 26 78 87-1 • Fax: 26 78 87-87 • E-mail: [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu)

Hélène KREMER (Direktionsbeauftragte/Chargée de direction)

Doris NOHN (stellvertretende Direktionsbeauftragte/  
Chargée de direction adjointe)

Eliane FRIES (Sekretärin/Secrétaire)



## MAISON RELAIS

### Allgemeng Informatiounen

Die Maison Relais Betzdorf ist eine Betreuungsstruktur der Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit der Trägergesellschaft Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. für Kinder im Alter von 3 Monaten bis 12 Jahren.

#### Gruppen in der Maison Relais

Kleinkinder-Gruppen:

- Monchichi (3-24 Monate)
- Piggeldy & Frederick (3-24 Monate)
- Botterblimmecher (2-4 Jahre)

#### Schul-Gruppen

- Krümelmonster (Früherziehung, 3-4 Jahre)
- Pinguin (Zyklus 1, 4-6 Jahre)
- Peter Pan (Zyklus 2.1-4.2, 6-12 Jahre)

#### Öffnungszeiten

- Montags bis freitags 7:00-19:00 Uhr, während der Schul- und Ferienzeit.
- In den Schulferien werden pädagogische Aktivitäten angeboten.
- An den gesetzlichen Feiertagen und eine Woche im Dezember (über Weihnachten) ist die Maison Relais geschlossen.

In den verschiedenen Betreuungsgruppen bestehen feste Einschreibungs-Module, die respektiert werden müssen.

Diese finden Sie auf den entsprechenden Anmeldeformularen. Diese wiederum stehen auf der Internetseite der Gemeinde Betzdorf [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)  
> Campus scolaire>> Maison Relais>>> Inscription

#### Einschreibung

Voraussetzung: Die Eltern haben ihren Wohnsitz in der Gemeinde Betzdorf.

##### • Bei der Ersteinschreibung

Ausfüllen und Einreichen folgender Dokumente:

- Einschreibe-Formular
- Formular für allgemeine Informationen über Kind und Familie
- Betreuungsvertrag
- chèque service Karte

### Informations générales

La Maison Relais Betzdorf est une structure d'enca-drement de la commune de Betzdorf en collaboration avec le gestionnaire Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. pour des enfants âgés entre 3 mois à 12 ans.

#### Les groupes de la Maison Relais

Les groupes de crèche:

- Monchichi (3-24 mois)
- Piggeldy & Frederick (3-24 mois)
- Botterblimmecher (2-4 ans)

#### Les groupes scolarisés

- Krümelmonster (Précoce, 3-4 ans)
- Pinguin (Cycle 1, 4-6 ans)
- Peter Pan (Cycle 2.1-4.2, 6-12 ans)

#### Les heures d'ouverture

- Lundi à vendredi de 7:00-19:00 heures, pendant les périodes scolaires ainsi que pendant les périodes de vacances.
- Pendant les périodes de vacances un programme de vacances est prévu.
- Pendant les jours fériés légaux ainsi que pendant une semaine au mois de décembre (Noël) la Maison Relais reste fermée.

Dans les différents groupes, des modules d'inscrip-tion fixes sont à respecter. Ces modules figurent sur les fiches d'inscription que vous trouvez sur le site internet de la commune de Betzdorf [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)

> Campus scolaire>> Maison Relais>>> Inscription

#### Inscription

Condition: Les parents doivent être domiciliés à la commune de Betzdorf.

##### • Lors d'une première inscription

Remplir et retourner les documents suivants:

- Fiche d'Inscription
- Fiche de Renseignement
- Contrat d'Accueil
- Carte chèque service







## MAISON RELAIS



### • Jährlich zu erneuern

Beim alljährlichen Schulanfang im September müssen die Einschreibung und das Informations-Formular aller bereits eingeschriebenen Kinder erneuert werden. Den Eltern wird die Abgabefrist der Einschreibung im Voraus mitgeteilt. Damit unsere Informationen stets aktuell sind, sind wir auf eine gute Zusammenarbeit mit den Eltern angewiesen.

### • Für die Ferien

**Schul-Gruppen (Krümelmonster, Pinguin und Peter Pan) sowie die Kleinkinder-Gruppen (Monchichi, Piggeldy & Frederick und Botterblimmecher)**

Für alle Ferien erscheint ein Einschreibe-Formular, welches neu auszufüllen und in der vorgeschriebenen Einschreibefrist einzureichen ist. Somit ist es uns möglich, unser Ferienprogramm und unsere Mitarbeiter optimal zu planen.

Die Aktivitäten der Ferien werden geplant, indem ein Hauptthema pro Woche festgelegt wird. Dieses wird den Kindern mit Hilfe eines kleinen Briefes mitgeteilt. Die festgesetzten Zeitspannen, während denen die Aktivitäten organisiert werden, müssen von den Eltern bei der Einschreibung berücksichtigt werden. Gemeinsam mit den eingeschriebenen Kindern werden dann Aktivitäten und Projekte zum jeweiligen Thema entwickelt. Wir können somit auf die Interessen und Bedürfnisse der Kinder vermehrt eingehen. Konkrete Ideen und Vorschläge der Kinder können berücksichtigt werden und somit werden die Kinder Gestalter ihres eigenen Aktivitätenprogramms. Selbstverständlich werden die Kinder dabei von den Erziehern unterstützt und begleitet.

Die Resultate der Aktivitäten werden in den Gängen, Treppenhäusern sowie auf vorgesehenen Plätzen für die Dokumentation meistens bereits am folgenden Tag veröffentlicht und können von den Eltern gemeinsam mit ihren Kindern begutachtet werden.

### **Die Maison Relais bietet**

- eine sozio-educative Betreuung der Kinder
- eine gesunde und abwechslungsreiche Ernährung
- spannende und interessante Aktivitäten
- an die Bedürfnisse der Kinder angepasstes Programm und Aktivitäten

### • Chaque année

Lors de chaque rentrée scolaire l'inscription ainsi que la fiche de renseignement seront à renouveler pour tous les enfants déjà inscrits. Les parents seront prévenus à l'avance et priés à retourner les fiches dans un délai précis. Nous comptons sur une bonne collaboration avec les parents afin de pouvoir actualiser nos données.

### • Pour les vacances

**Dans les groupes scolaires (Krümelmonster, Pinguin, Peter Pan) ainsi que dans les groupes des crèches (Monchichi, Piggeldy & Frederick, Botterblimmecher)**

Pour toutes les vacances il y aura une fiche d'inscription. Celle-ci est à remplir et à retourner dans les meilleurs délais à ce que le programme ainsi que le personnel pourront être planifiés.

Le programme d'activités sera planifié de façon à ce qu'un sujet principal sera mentionné pour chaque semaine. Les différentes plages d'horaire dans lesquelles les activités sont organisées, sont à respecter. Des idées, activités et projets seront développés en collaboration avec les enfants inscrits. De cette façon, les intérêts et les besoins des enfants seront pris en compte. Leurs propositions et idées concrètes seront respectées et les enfants deviendront ainsi créateurs de leur propre programme. Évidemment ils seront accompagnés et soutenus par les éducateurs.

Les résultats des activités seront présentés dans les couloirs, les escaliers et des endroits y destinés pour que les enfants et leurs parents puissent voir, au mieux le lendemain ce qui a été créé.

### **La Maison Relais offre:**

- un encadrement socio-éducatif des enfants
- une alimentation saine et variée
- une offre d'activités intéressantes
- un programme et des activités adaptés à l'âge et aux besoins des enfants
- un espace pour le développement et l'épanouissement des enfants (adapté à leur âge)
- un personnel professionnel et engagé
- coopération avec les parents





# MAISON RELAIS



- eine Stelle für Entwicklung und Entfaltung der Kinder (an ihr Alter angepasst)
- engagierte und professionelle Mitarbeiter
- Elternkooperation
- Zusammenarbeit mit der Schule, den lokalen Vereinen und der Gemeinde
- Umsetzung des pädagogischen Konzeptes „Welt-Atelier“

## Unser Konzept

Alle Maison Relais der Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. arbeiten unter dem pädagogischen Konzeptes „Welt-Atelier“. Dieses Konzept basiert auf der Reggio-Pädagogik.

Grundprinzipien dieser Pädagogik:

- Individuelle Entwicklung
- Möglichkeiten zur Selbstverwirklichung
- Wertschätzung
- Lernen am Projekt
- Dokumentation der pädagogischen Arbeit
- Elternbeteiligung und ihre Mitverantwortlichkeit

In jeder Maison Relais der Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l., befindet sich in der Eingangshalle eine Präsentationssäule, welche die Grundprinzipien und die Bildungsbereiche des Konzeptes „Welt-Atelier“ kurz aufführt.

Wir möchten den Kindern einen Rahmen bieten, in dem sie ihre Kompetenzen weiter entwickeln können. So benötigen sie ansprechende Räume und Materialien mit Hilfe derer sie aktiv werden und ihre Erfahrungen machen können. Sie benötigen andere Kinder um miteinander lernen zu können. Ebenfalls benötigen sie Erwachsene, die ihnen zur Seite stehen. Im Alltag, im Freispiel und während den Aktivitäten versuchen wir, diese Punkte stets zu berücksichtigen.

Bei Fragen wenden Sie sich vertrauensvoll an unsere Mitarbeiter, die ihnen gerne zusätzliche Erklärungen zu unserem Konzept geben.

## Die Kosten

Die Betreuung wird im Stunden-Rhythmus verrechnet. Die Tarife sind gesetzlich durch das „Règlement grand-ducal des chèques-service accueil“ geregelt. Bei der Berechnung wird die individuelle familiäre Situation berücksichtigt.

**Der maximale Tarif liegt momentan bei 7,50 €/Stunde und bei 4,50 €/Mittagessen.**

- collaboration avec l'école, les associations locales et la commune
- mise en pratique du concept «Welt-Atelier»

## Notre concept

Toutes les Maison Relais gérées par Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. fonctionnent sous le concept «Welt-Atelier».

Ce concept se base sur la pédagogie de Reggio.

Les principes fondamentaux sont:

- le développement individuel
- la possibilité du développement personnel
- l'estime
- l'apprentissage à travers de projets
- la documentation du travail pédagogique
- l'accompagnement et responsabilisation des parents

Dans le hall de toutes les Maisons Relais de Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. se trouve une borne avec des informations sur le concept du «Welt-Atelier». Les principes de base ainsi que les domaines éducatifs y sont expliqués.

Nous offrons aux enfants un cadre qui leur donne la possibilité de développer leurs compétences. Ainsi les enfants ont besoin d'un espace et de matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Ils ont besoin d'être ensemble avec d'autres enfants pour apprendre et ils ont besoin d'adultes qui sont disponibles quand les enfants ont besoin de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les activités, nous essayons de prendre en considération ces aspects.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous contacter. Nos éducatrices et éducateurs sont à votre disposition pour vous donner des plus amples informations.

## La participation financière

Le prix sera facturé par heure entière. La participation financière est réglée par le tarif prescrit par le règlement grand-ducal instituant le «chèque-service accueil». Le tarif est calculé individuellement.

**Le tarif maximal est pour l'instant 7,50 €/heure et 4,50 €/repas.**







## MAISON RELAIS



### Liebe Eltern,

Hiermit möchten wir Ihnen unseren Kooperationsvertrag, sowie alle nötigen Informationen zur Organisation und zum Einschreibeverfahren vorstellen, die in Zusammenarbeit und mit dem Einverständnis des Schöffenrats der Gemeinde Betzdorf erarbeitet wurden. Dieser Einschreibemodus gilt seit dem 15. September 2017.

### Aufnahmebestimmungen

Die Betreuungsplätze in der Maison Relais Betzdorf sind Kindern vorbehalten, die ihren Wohnsitz in der Gemeinde Betzdorf haben.

### Öffnungszeiten

Montags bis freitags 7:00-19:00 Uhr, ganzjährig während der Schul- und Ferienzeit.

Während der Schulferien werden pädagogische Aktivitäten angeboten. In den verschiedenen Betreuungsgruppen ENS „enfants-non-scolarisés“, und ES „enfants scolarisés“ bestehen feste Einschreibungs-Module, die respektiert werden müssen.

Diese finden Sie im Formular „fiche d’inscription“, die sie auf der Internet-Seite der Gemeinde Betzdorf herunterladen können.

### Schließung der Maison Relais während des Jahres

An Wochenenden, an den gesetzlichen Feiertagen sowie während einer Woche am Jahresende, ist die Maison Relais geschlossen. Die genauen Schließtage werden jedes Jahr so früh wie möglich mitgeteilt.

### Chers parents,

Nous vous présentons ci-joint le contrat de collaboration de la Maison Relais de Betzdorf. Vous trouvez ci-dessous que toutes les informations nécessaires concernant l’organisation et la procédure d’inscription de vos enfants lesquelles ont été élaborées en coopération et avec l’accord du conseil échevinal de la commune de Betzdorf. Cette procédure est en vigueur depuis le 15 septembre 2017.

### Critères d’admission

Les enfants admis à la Maison Relais Betzdorf doivent être domiciliés à la commune de Betzdorf.

### Les heures d’ouverture

Lundi à vendredi de 7:00-19:00 heures.

Et ceci pendant les périodes scolaires ainsi que pendant les périodes de vacances. Pour les périodes de vacances un programme «vacances» sera prévu.

Pour chaque groupe, des modules d’inscription fixes sont à respecter. Ces modules figurent dans la «fiche d’inscription» qui vous est mis à disposition. Aucune autre forme d’inscription n’est valable.

### Congé collectif

Pendant les jours fériés légaux, la Maison Relais restera fermée. Un congé collectif est prévu pour la période de Noël (normalement une semaine). Les dates exactes pour chaque année seront communiquées dans les meilleurs délais.





# MAISON RELAIS



## Mögliche Einschreibungen

*Bei der ersten Einschreibung  
(kostenfrei)*

sind die folgenden Dokumente auszufüllen und einzureichen/einzuschicken:

- Einschreibe-Formular - „Fiche d’Inscription“
- Formular Allgemeine Informationen - „Fiche de Renseignement“
- Betreuungsvertrag - „Contract d’Accueil“
- Kooperationsvertrag
- Ärztliche Bescheinigung im Falle einer Allergie oder einer Intoleranz

### Während der Schulzeit

Es gibt zwei Arten von Einschreibungen: die feste Einschreibung und die unregelmäßige Einschreibung.

#### 1. Feste Einschreibung zu Beginn des neuen Schuljahres

Sie haben Ihr Kind für feste Zeiten in der Maison Relais angemeldet. Diese Einschreibungen sollen prinzipiell eingehalten werden. Diese angegebenen Stunden werden Ihnen in Rechnung gestellt. Die feste Einschreibung wird zu jedem Schuljahr erneuert oder kann gegebenenfalls an neue Bedürfnisse der Eltern (z.B.: Wechsel des Arbeitsplatzes) angepasst werden.

#### 2. Unregelmäßige Einschreibung

Wenn sie ändernde Arbeitszeiten haben oder im Schichtdienst arbeiten, wird mit der Leitung der Maison Relais vereinbart, wann die Betreuungszeiten für Ihre Kinder eingereicht werden. ( vorzugsweise bis zum 1. oder 15. des Monats).

### Während der Schulferien

Die Kinder müssen für alle Schulferien neu eingeschrieben werden und können somit zu den von den Eltern gewünschten Zeiten betreut werden. Hierfür sind spezielle Formulare vorgesehen. Wir bitten sie die Einschreibe-Blöcke zu berücksichtigen und die auf den Formularen festgehaltene Einschreibefrist einzuhalten. Dies gilt auch für die noch nicht schulpflichtigen Kinder.



## Inscriptions possibles

*Lors d’une première inscription  
(sans frais)*

Les documents suivants doivent être remplis et retournés :

- Fiche d’Inscription
- Fiche de Renseignement
- Contrat d’Accueil
- Carte Chèque Service
- Certificat médical en cas d’allergie ou d’intolérance
- Contrat de collaboration

### Pour les périodes scolaires

Nous distinguons entre deux sortes d’inscriptions :

#### 1. Inscription fixe

Vous avez inscrit votre enfant pour des périodes fixes dans la Maison Relais. Ces inscriptions sont à respecter. Les heures souscrites seront facturées. L’inscription fixe est à renouveler chaque année scolaire ou peut être adaptée aux besoins des parents pendant l’année courante (p. ex. changement d’emploi) à l’aide du formulaire «modification de l’inscription».

#### 2. Inscription variable

Un délai de remise de l’inscription spécifique est fixé avec la direction de la Maison Relais. Veuillez s’il vous plaît introduire votre plan de préférence avant le 1er ou le 15ème du mois.

### Pour les périodes de vacances scolaires

Les enfants doivent être inscrits pour chaque période de vacances scolaires afin qu’ils puissent être pris en charge pendant les horaires souhaités. Des formulaires « vacances » sont prévus pour ces inscriptions. Nous vous prions de respecter les blocs d’inscription entiers et les délais indiqués sur ces formulaires.







## MAISON RELAIS



### Einschreibe-Blöcke

Die Einschreibung der Kinder wird in vorgegebenen Zeit-Blöcken angeboten. Schreiben Sie ihr Kind bitte für die Gesamtzeit des jeweiligen Blocks ein. Diese Blöcke werden integral in Rechnung gestellt. Es ist wünschenswert, dass die Kinder während der Zeit dieser Blöcke möglichst ganz präsent sind, da dies eine bessere Organisation der pädagogischen Angebote ermöglicht. Die unterschiedlichen Blöcke sind auf den Einschreibeformularen rot markiert.

### Änderungen der Einschreibungen

Änderungen in den festen Einschreibungen können während folgender Fristen vorgenommen werden,

- bis spätestens zum 1. des Monats können Änderungen für den Zeitraum vom 16. bis 30./31. des laufenden Monats eingereicht werden,
- bis spätestens zum 15. des Monats für den Zeitraum vom 01. bis 15. des kommenden Monats.

Alle Änderungen müssen mit Hilfe des offiziellen Einschreibe-Formulars „Fiche de Modification de l'inscription“ mitgeteilt werden, welches per Mail [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) eingeschickt werden kann oder persönlich im Büro abgegeben werden kann. Diese angegebenen Änderungen werden beim Erstellen der Rechnung berücksichtigt.

**Alle Änderungen, die nicht bis zu dem vorgesehenen Zeitpunkt eingegangen sind, werden beim Erstellen der Rechnung nicht berücksichtigt.**

Wir bitten Sie spontane und einmalige Änderungen (früheres Abholen der Kinder, einmalige Abwesenheit beim Mittagessen,...) schnellstmöglich per Anruf oder per Mail mitzuteilen. Diese Änderungen werden verrechnet.

### Im Notfall oder Krankheitsfall

In Notfällen können Kinder spontan in der Maison Relais betreut werden. Dies gilt jedoch nur in begründeten Ausnahmefällen, die Betreuung wird auch berechnet.

Im Krankheitsfall informieren sie bitte die entsprechende Kindergruppe oder das Büro schnellstmöglich oder sprechen Sie auf den Anrufbeantworter. Die ersten beiden Tage im Krankheitsfall werden Ihnen nicht in Rechnung gestellt. Ab dem 3. Krankheitstag benötigen wir ein ärztliches Attest ansonsten würde Ihnen die Abwesenheit Ihres Kindes trotzdem berechnet.

### Blocs d'inscription

L'inscription des enfants se fait à l'aide de blocs d'heures prédéfinis. Veuillez s'il vous plaît inscrire votre enfant pour la totalité du bloc respectif. Les blocs seront facturés intégralement. Il est souhaitable que les enfants soient présents pendant des blocs entiers, ce qui nous permet une meilleure organisation du travail pédagogique et des ateliers proposés. Les différents blocs sont marqués en rouge sur la fiche d'inscription.

### Changements des inscriptions

D'éventuels changements de l'inscription peuvent être demandés en respectant les délais suivants :

- Les changements concernant la période du 16 au 30/31 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 1er du mois même
- Les changements concernant la période du 1er au 15 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 15 du mois précédent

Tous les changements doivent être introduits à l'aide de notre fiche d'inscription officielle, laquelle peut être envoyée par e-mail [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) ou bien être déposée dans la case se trouvant devant le bureau. Ces changements seront pris en compte lors de la facturation.

**Tout changement qui n'est pas signalé dans ces délais, sera facturé.**

En cas d'un changement spontané de l'inscription, nous vous demandons de bien vouloir informer dans les meilleurs délais le groupe respectif de votre enfant (ex. : reprendre plus tôt votre enfant, une absence spontanée pour le repas du midi, ...). Ces changements spontanés sont facturables.

### En cas d'urgence ou en cas de maladie

En cas d'urgence, vos enfants peuvent être prises en charge spontanément. Ces demandes sont des exceptions, et doivent être justifiées et seront facturées.

En cas de maladie de votre enfant, veuillez s'il vous plaît informer le groupe respectif dans les meilleurs délais par téléphone ou en laissant un message sur le répondeur du groupe. Les deux premiers jours de maladie de votre enfant ne seront pas facturés. A partir du troisième jour, les absences seront facturées à défaut d'un certificat médical.

En cas de maladie d'un enfant, l'absence des frères et sœurs reste facturable.





# MAISON RELAIS



## Begleitung zu Vereinen

Die Mitarbeiter der Maison Relais übernehmen für eingeschriebene Kinder das Bringen und Abholen der Kinder im Alter von Précoce bis zum Zyklus 3.1 in einen Verein. Voraussetzung ist, dass das Kind zu diesem Zeitpunkt in der Maison Relais eingeschrieben ist und die Vereine sich auf dem Campus der Schule befinden.

Für das Bringen und Abholen wird jeweils eine halbe Stunde berechnet. Die Dauer des Vereins wird nicht in Rechnung gestellt.

Die Kinder ab dem Zyklus 3.2 – 4.2 begeben sich mit schriftlicher elterlicher Erlaubnis selbstständig zum Verein.

## Krankheit ihres Kindes

Gemäß des Artikels 4: Verpflichtungen der Eltern Punkt 4.2 Gesundheitszustand des Kindes des Kooperationsvertrages erstellt von „Caritas Jeunes et Familles asbl“:

Die Eltern verpflichten sich:

- die Maison Relais schriftlich über die medizinische Behandlung, Krankheiten, Allergien (jährlich zu erneuern) oder eventuelle Behinderung des Kindes zu informieren
- zu einer schriftlichen Genehmigung des Personals für die Verabreichung von Medikamenten für das Kind, dies mit Hilfe eines Formulars „Délégation de traitement“ zusätzlich einer Kopie des ärztlichen Rezeptes
- ihr Kind sofort auf Anforderung des Personals abzuholen, wenn sein Gesundheitszustand es erfordert und/oder wenn es eine Ansteckungsgefahr für andere Kinder der Einrichtung und/oder der Mitarbeiter bedeutet
- ihr Kind sofort auf Anforderung der Mitarbeiter abzuholen, wenn das Verhalten des Kindes mit dem Funktionieren der Maison Relais nicht vereinbar ist
- die Direktion der Maison Relais unmittelbar über ansteckende oder parasitäre Krankheiten zu informieren
- zu jederzeit erreichbar zu sein.

Die Eltern sind gebeten das ministeriell vorgeschlagene Impfprogramm (einschließlich einem Impfstoff gegen

## Trajet au club

Les éducateurs de la Maison Relais font l'aller et retour jusqu'au club. Ce service est uniquement prévu pour les enfants du précoce jusqu'au cycle 3.1 inclus. Il est indispensable que les enfants soient inscrits au moment du trajet en question et que l'activité du club soit organisée sur le site du campus scolaire. Pour chaque trajet (aller et /ou retour) accompagné une demie heure de présence sera facturée. Le temps passé au club même ne sera pas facturé.

Les enfants plus âgés des cycles 3.2 - 4.2 feront le trajet de façon autonome avec l'accord écrit préalable de leurs parents.

## Maladie de l'enfant

Conformément à l'article 4 : Obligation du (des) parent(s) point 4.2. « État de santé de l'enfant » du contrat d'accueil établi par Caritas Jeunes et Familles asbl. :

Le(s) parent(s) s'engage (nt) :

- à informer par écrit le gestionnaire des traitements médicaux, des maladies, des allergies (à renouveler annuellement) ou des handicaps éventuels de l'enfant
- à autoriser le personnel de l'institution à administrer des médicaments à l'enfant, ceci par écrit moyennant la fiche « délégation de traitement » avec une copie de l'ordonnance médicale
- à venir chercher l'enfant sans délai à la demande du personnel dans l'institution si son état de santé l'exige et/ou s'il y a un risque de contagion pour les autres enfants fréquentant l'institution et/ou le personnel encadrant
- à venir chercher l'enfant sans délai à la demande du personnel dans l'institution si le comportement de l'enfant est incompatible avec le bon fonctionnement de l'institution
- à signaler toute maladie contagieuse ou parasitaire immédiatement à la direction de l'institution.
- à être joignable(s) à tout moment.

Le(s) parent(s) est (sont) prié(s) de suivre le programme de vaccination (notamment un vaccin contre le tétanos, la poliomyélite, la diphtérie, la rougeole, la rubéole, les oreillons) pour les enfants proposés par le Ministère de







# MAISON RELAIS



Tétanus, Polio, Diphtherie, Masern, Röteln, Mumps) für Kinder zu befolgen. Im Falle einer Nicht-Teilnahme an diesem Impfprogramm, kann die Betreuung des Kindes in der Maison Relais verweigert werden.

Im Falle einer Nicht-Impfung, tragen die Eltern die volle Verantwortung für die Gesundheit ihres eigenen Kindes und die der anderen Kinder.

Kranke Kinder und Kinder mit erhöhter Temperatur ab 38.5°C können nicht in der Maison Relais betreut werden. Wir bitten die Eltern dies zu respektieren und kranke Kinder nicht zur Betreuung zu bringen. Werden die Kinder während der Betreuung krank, sind die Eltern gebeten sie so schnell wie möglich abzuholen.

Die geplanten Präsenzen des kranken Kindes werden die zwei ersten Tage nicht verrechnet. Ab dem dritten Tag ist eine Bestätigung des behandelnden Arztes nötig.

## Überarbeitung des Kooperationsvertrages

Jede Änderung oder Ergänzung dieses Kooperationsvertrages wird mit Hilfe eines Zusatzes veröffentlicht, der von beiden Parteien unterzeichnet werden muss.

## Erläuterungen zur Eingewöhnungsphase

Eine Eingewöhnungsphase zu Beginn der Betreuung der Kinder im Alter von 0 bis 4 Jahren ist unbedingt erforderlich. Diese Phase wird durch die Mitarbeiter gemeinsam mit den Eltern geplant und durchgeführt.

## Betreuungstarif

Der Betreuungstarif wird mit Hilfe des Formulars „chèque service“ bestimmt. Das Formular wird von der Gemeinde ausgestellt, der Betreuungstarif ist für jedes Kind je nach Alter und Einkommenssituation der Familie individuell.

Die Anmeldung bei „Chèque-Service“ ist ab dem ersten Tag der Betreuung, beziehungsweise ab dem ersten Tag der Eingewöhnungsphase erforderlich. Ohne Chèque-Service wird der maximale Tarif für die Betreuung und die Mahlzeiten in Rechnung gestellt.

Das Formular für den „Chèque Service“ muss jedes Jahr erneuert werden. Ohne diese Aktualisierung wird die maximale Rate für die Betreuung und die Mahlzeiten in Rechnung gestellt.

la Santé pour chaque enfant. En cas de non-participation à ce programme de vaccination, une inscription ou le maintien de l'enfant dans l'institution pourra être refusé.

En cas de non-vaccination, le(s) parent(s) prend(nent) l'entière responsabilité quant à la santé de son/leur propre enfant ainsi que celle des autres enfants.

Les enfants malades et les enfants ayant une température plus élevée que 38.5 °C ne peuvent pas être pris en charge par la Maison Relais. Les parents sont priés de respecter ceci et de ne pas donner un enfant malade à la Maison Relais. Si les enfants tombent malade pendant la prise en charge, les parents les doivent reprendre dans les meilleurs délais.

Les présences prévues d'un enfant malade ne sont pas facturées les deux premiers jours de la maladie. A partir du troisième jour une confirmation du médecin traitant est nécessaire.

## Révision du contrat de collaboration

Toute modification ou complément du présent contrat de collaboration doit faire l'objet d'un avenant signé en bonne et due forme par les deux parties.

## Explications par rapport à la phase d'adaptation

Une phase d'adaptation est obligatoire avant la prise en charge de l'enfant dans son groupe chez les enfants de 0 à 4 ans. Cette phase est organisée avec les collaborateurs ensemble avec les parents avant le début de la prise en charge.

## Tarif de la prise en charge

Le tarif de la prise en charge des enfants est établi à l'aide de la carte chèque service. Cette carte sera délivrée par la commune, sur présentation de certains documents renseignant la situation financière de la famille.

La carte chèque service est nécessaire à partir de la première journée de la phase d'adaptation, resp. la première journée de la prise en charge de l'enfant.

A défaut de cette carte, le tarif maximal sera facturé pour les heures de prise en charge ainsi que pour les repas.

La carte devra être renouvelée chaque année (éventuelle actualisation de la situation financière). A défaut de ce renouvellement, le tarif maximal sera facturé pour les heures de prise en charge ainsi que pour les repas.





# MAISON RELAIS



## Bankkontoinformationen

Maison Relais Betzdorf

Banque et Caisse de l'épargne de l'état  
IBAN LU68 0019 2255 8009 6000

## Gruppentelefon

Bitte informieren Sie uns telefonisch oder per Mail über spontane Änderungen, im Notfall oder im Krankheitsfall. Im Falle der Abwesenheit der Erzieher während des Schulunterrichts sprechen Sie bitte auf den Anrufbeantworter.

## Information compte bancaire

Maison Relais Betzdorf

Banque et Caisse de l'épargne de l'état  
IBAN LU68 0019 2255 8009 6000

## Téléphone des différents groupes

Un système de téléphone équipé d'un répondeur nous permet d'enregistrer pour chaque groupe les changements spontanés en cas d'urgence ou de maladie.

Il n'est pas nécessaire d'informer le bureau de direction des changements spontanés, mais nous vous prions d'informer directement le groupe de votre enfant par téléphone ou de laisser un message sur le répondeur du groupe.

## Die Telefonnummern der jeweiligen Gruppen sind:

Direktion:	267887-1
Monchichi:	267887-21
Piggeldy an Fredderick:	267887-24
Botterblimmercher:	267887-46
Bëschcrèche	267888-15 / 621/325150
Krömmelmonster:	267887-27
Pinguin:	267887-28
Peter Pan:	267887-32

Wir möchten uns im Voraus für Ihr Verständnis und Ihre Mitarbeit bedanken.

Mit freundlichen Grüßen,

Kremer Hélène (Chargée de direction)  
Nohn Doris (Chargée de direction adjointe)

## Les numéros de téléphone des différents groupes sont les suivants:

Direction:	267887-1
Monchichi:	267887-21
Piggeldy an Fredderick:	267887-24
Botterblimmercher:	267887-46
Krömmelmonster:	267887-27
Pinguin:	267887-28
Peter Pan:	267887-32
Bëschbutzen (crèche en forêt):	267888-15 / 621/325150

Nous vous remercions d'avance pour votre compréhension et pour votre coopération.

Meilleures salutations

Kremer Hélène (Chargée de direction)  
Nohn Doris (Chargée de direction adjointe)







# MAISON RELAIS



## INTERNE REGELN

### Einschreibung während der schulfreien Zeit:

Alle Formulare (Anmeldeformular für Sommerferien, Anmeldeformular für Schulbeginn, elterliche Erlaubnis, usw.) sind auf der Website der Gemeinde Betzdorf unter Maison Relais ([www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais)) zu finden oder liegen im Eingangsbereich der Maison Relais aus.

Bei Interesse, sind Sie gebeten **die benötigten Formulare** auszufüllen und per Mail an die Adresse [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) zu senden, anderenfalls in der Maison Relais abzugeben.

Wir möchten Sie mit diesem Schreiben **bitten die angegebene Einschreibefrist einzuhalten**, um die Anmeldung Ihres Kindes zu gewährleisten. Die Einschreibefristen sind wie folgt:

- Alle Schulferien, und Nikolaus-Tag:

Die Einschreibeformulare sind 4 Wochen im Voraus auf der Website zu finden und liegen in der Maison Relais aus. Die Einschreibefrist ist auf den Formularen angegeben.

- Sommerferien:

Die Einschreibeformulare sind 6 Wochen im Voraus auf der Website zu finden und sind in der Maison Relais veröffentlicht. Die Einschreibefrist für die Sommerferien ist jedes Jahr am **15. Juni**. Gelegentliche Änderungen in den Sommerferien können nach denselben Regeln der Schulzeit vorgenommen werden.

**Wir bitten Sie die Einschreibefristen einzuhalten. Je nach Zahl der Kinder, kann es sein daß die verspätete Einschreibung nicht mehr berücksichtigt wird.**

**Sie haben selbstverständlich die Möglichkeit ihr Kind bei Bedarf abzumelden, jedoch möchten wir Sie darauf hinweisen, dass die geplanten Stunden trotzdem verrechnet werden.**

Den Kalender mit den wichtigsten Einschreibe-Fristen während eines Schuljahres finden Sie auf Seite 61.

## RÈGLEMENT INTERNE

### Inscription vacances scolaires :

Tous les formulaires (fiche d'inscription pour les vacances, fiche pour la rentrée scolaire, autorisation parentale, fiche de renseignement, etc.) sont disponibles sur le site de la Commune de Betzdorf sous la rubrique Maison Relais ([www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais)).

Vos enfants ne se verront plus remettre les formulaires en classe.

En cas de besoin, vous êtes priés de **les télécharger du site internet** de la Commune de Betzdorf, de les retourner de préférence par mail à l'adresse [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) sinon de les remettre à la Maison Relais.

Si vous ne disposez pas d'un accès à internet ou en cas de problèmes informatiques, **des formulaires seront à votre disposition près du bureau de la Maison Relais ainsi que dans le groupe de votre enfant.**

Nous profitons de la présente pour vous rappeler de **respecter dates limites** afin de garantir l'inscription de votre enfant.

Ci-après les délais:

- toutes les vacances scolaires, le jour du pèlerinage et le jour du St. Nicolas. Les fiches d'inscription sont publiées 4 semaines d'avance au site internet et affichées dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances mentionnées est indiqué sur la fiche d'inscription.
- vacances d'été : Les fiches d'inscription sont publiées 6 semaines d'avance au site internet et affichées dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances d'été est toujours fixé pour le **15 juin de chaque année.**

**Nous vous prions de respecter les délais d'inscription. Selon le nombre d'inscription, il se peut que toute demande d'inscription déposée après le délai ne pourra malheureusement plus prise en compte. Si une annulation n'est pas à éviter, bien sûr, vous avez le droit d'annuler les présences de votre enfant, mais nous vous signalons que les heures mentionnées sur la fiche d'inscription seront facturées.**

Le calendrier indiquant toutes les dates importantes pendant l'année scolaire est publié à la page 61.



# MAISON RELAIS



## INTERNE REGELN

### Allgemein wichtige Mitteilungen:

- Mobiltelefone und andere elektronische Spielgeräte sind nicht erlaubt
- Sonnenschutz
- Unsere Sonnencreme ist nach folgenden Kriterien gewählt:
  - Sonnenschutzfaktor 50
  - Gute Bewertung in Qualitätstests (z.B. Stiftung Warentest)
- Ihren persönlichen Bedürfnissen oder Wünschen entsprechend, können Sie Ihrem Kind gerne den geeigneten Sonnenschutz mitgeben.
- Wir bitten Sie, keine persönlichen Spielsachen oder Wertsachen, in die Maison Relais mitzugeben. Die Erzieher übernehmen keine Verantwortung für einen eventuellen Verlust.
- Je nach Wetterbedingungen und Aktivität bitten wir Sie, Ihr Kind entsprechend zu kleiden. (K-Way, Kopfbedeckung, angepasstes Schuhwerk/Stiefel)
- Wir empfehlen, dass Ihr Kind ein Paar Pantoffeln in der Maison Relais zur Verfügung hat.

Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis und Ihre Kooperation.

Mit freundlichen Grüßen,  
Das Team der Maison Relais Betzdorf

## RÈGLEMENT INTERNE

### Informations générales importantes :

- Les enfants sont priés de ne pas apporter de bijoux/jouets personnels. Les éducateurs ne sont pas responsables d'une éventuelle perte/détérioration.
- Les éducateurs ne sont pas responsables de perte de vêtements.
- Nos crèmes solaires sont choisies selon les critères suivants:
  - protection 50
  - bonne évaluation dans divers tests de qualité (p.ex. Stiftung Warentest)
- Néanmoins, selon vos désirs et besoins, votre enfant est libre d'apporter sa propre crème solaire.
- Pensez à équiper votre enfant des vêtements adaptés au temps et à l'activité proposée. (K-Way, casquette, souliers/bottes adaptés)
- Nous recommandons fortement que votre enfant puisse disposer d'une paire de pantoufles dans son groupe.
- Les jeux électroniques/portables ne sont pas autorisés

D'avance nous vous remercions de votre compréhension et de votre coopération.

Meilleures salutations,  
votre équipe de la Maison Relais.







## EINSCHREIBEFRISTEN FÜR DIE FERIE FÜR DAS SCHULJAHR 2019/2020

Datum	Event	Bemerkungen
01.10.2019	Beginn der Einschreibung für die Allerheiligenferien	Aushang und Internet
14.10.2019	Ablauf der Einschreibefrist	
28.10.2019 - 31.10.2019	Allerheiligenferien	Kinderbetreuung von 7:00-19:00.
15.11.2019	Beginn der Einschreibung für die Weihnachtsferien	Aushang und Internet
29.11.2019	Ablauf der Einschreibefrist	
<b>24.12.2019 - 1.1.2020</b>	<b>Urlaub</b>	<b>Die Maison Relais hat geschlossen ab 24.12 um 14.00 Keine Kinderbetreuung</b>
23.12.2019-03.01.2020	Weihnachtsferien	Kinderbetreuung vom 18.12.-22.12. (07:00-19:00)
20.01.2020	Beginn der Einschreibung für die Fastnachtsferien	Aushang und Internet
17.02.2020 - 21.02.2020	Ablauf der Einschreibefrist	
17.02.2020 - 21.02.2020	Fastnachtsferien	Kinderbetreuung von 7:00-19:00
09.03.2020	Beginn der Einschreibung für die Osterferien	Aushang und Internet
21.03.2020	Ablauf der Einschreibefrist	
06.04.2020 - 17.4.2020	Osterferien	Kinderbetreuung von 7:00-19:00
04.05.2020	Beginn der Einschreibung für die Pfingstferien	Aushang und Internet
15.05.2020	Ablauf der Einschreibefrist	
01.06.2020 - 05.06.2020	Pfingstferien	Kinderbetreuung von 7:00-19:00
04.06.2020	Beginn der Einschreibung für die Sommerferien + Schulbeginn	Aushang und Internet
17.06.2020	Ablauf der Einschreibefrist	
16.07.2020 - 14.09.2020	Sommerferien	Kinderbetreuung von 7:00-19:00

## DÉLAIS D'INSCRIPTION POUR LES VACANCES POUR L'ANNÉE 2019/2020

Dates	Événement	Remarques
01.10.2019	Début de l'inscription pour les vacances de Toussaint	Affichage et publication sur internet
14.10.2019	Clôture des inscriptions	
28.10.2019 - 31.10.2019	Vacances de la Toussaint	Accueil de 7:00-19:00
15.11.2019	Début de l'inscription pour les vacances de Noël	Affichage et publication sur internet
29.11.2019	Clôture des inscriptions	
<b>24.12.2019-1.1.2020</b>	<b>Congé collectif</b>	<b>La Maison Relais sera fermée à p. de 14.00 le 24.12.2019 Pas d'accueil</b>
23.12.2019 - 03.01.2020	Vacances de Noël	Accueil de 07:00-19:00
20.01.2020	Début de l'inscription pour les vacances de Carnaval	Affichage et publication sur internet
04.02.2020	Clôture des inscriptions	
17.02.2020 - 21.02.2020	Vacances de Carnaval	Accueil de 7:00-19:00
09.03.2020	Début de l'inscription pour les vacances de Pâques	Affichage et publication sur internet
21.03.2020	Clôture des inscriptions	
06.04.2020 - 17.4.2020	Vacances de Pâques	Accueil de 7:00-19:00
04.05.2020	Début de l'inscription pour les vacances de Pentecôte	Affichage et publication sur internet
15.05.2020	Clôture des inscriptions	
01.06.2020 - 05.06.2020	Vacances de Pentecôte	Accueil de 7:00-19:00
04.06.2020	Début de l'inscription pour les vacances d'été + rentrée scolaire	Affichage et publication sur internet
17.06.2020	Clôture des inscriptions	
16.07.2020 - 14.09.2020	Vacances d'Été	Accueil de 7:00-19:00



Liebe Eltern

Möchten Sie mit Ihrem Kind zusammen Mittagessen in der Maison Relais?

Sie sind immer herzlich willkommen.

Sagen Sie uns bitte einen Tag im Voraus Bescheid.

Ihre Maison Relais

Chers parents

Le repas de midi avec votre enfant à la Maison Relais?

Bien-sûr! Vous êtes toujours les bienvenus!

Prévenez-nous un jour en avance.

Votre Maison Relais

Dear parents

Lunch with your child at Maison Relais?

Sure! You are always welcome!

Let us know one day in advance.

Your Maison Relais

**Sie finden den Wochenplan für die Tagesmenüs auf:  
Vous trouvez le plan avec le menu de la semaine sur :**

**[www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais)**



## L'heure de midi à la Maison Relais

1. vos enfants sont accueillis par les éducateurs à l'école. Leur présence est enregistrée dans une liste

2. choix de l'enfant:

- d'aller manger

- de jouer soit à l'intérieur, l'extérieur, soit au hall sportif (s'il pleut)

- de participer à un atelier (construction, bricolage, jeux collectifs, kicker, dessin)

L'enfant s'inscrit selon son choix

Un contrôle des deux listes (point 1 et 2) assure la présence de tous les enfants. Si un enfant est inscrit, mais pas présent, les parents sont contactés dans les meilleurs délais.

3. à l'aide d'une liste dans les restaurants (3 restaurants selon l'âge de l'enfant) est garanti que chaque enfant passe dans son restaurant. Les enfants qui ne se sont pas encore présentés vers 13:00 sont invités de se rendre au restaurant de suite. (Communication par téléphone mobile entre les éducateurs)

4. l'enfant est tenu à débarrasser sa table et de nettoyer sa place.

5. les enfants sont tenus à passer au minimum 15' dans le restaurant.

6. retour de l'enfant à son activité après le repas. Les enfants peuvent à tout moment changer d'occupation en se faisant désinscrire d'une liste et s'inscrire sur une autre.

7. à 13.45 retour des enfants dans la cour de l'école (lu, me, ve) / ou vers 12:30 études et après participation à des activités conduites par les éducateurs (ma, jeu) avec choix entre 3 activités.







## Inklusion Charta

Die vorliegende Inklusion Charta ist von einer Arbeitsgruppe von „Référénts pédagogiques d'inclusion“ ausgearbeitet und anschließend im Gremium von allen „Référénts pédagogiques d'inclusion“ aus allen SEA-Strukturen von Caritas Jeunes et Familles und der Direktion des Tagesbereiches validiert worden.

Die Inklusion Charta fasst weitgehend das Konzept der „SEA inclusifs Caritas Jeunes et Familles“ zusammen und kommuniziert vor allem die Haltung aller pädagogischen Fachkräfte in Sachen

Inklusion. Sie ermöglicht uns ebenfalls vollkommen transparent in unserer inklusiven Arbeit gegenüber Kindern, Eltern und Besuchern der Einrichtung zu sein.

Dadurch sind wir uns ebenfalls vollständig dem Begriff der „Inklusion“ bewusst und gehen bedacht und professionell mit diesem um. Inklusion ist ein dynamischer Prozess und muss regelmäßig evaluiert und gegebenenfalls an neue Bedingungen und Bestimmungen angepasst werden.



**Das Kind steht im Mittelpunkt.** Das Kind wird als Mensch mit seinen Stärken und Kompetenzen wahrgenommen. Menschen sind unterschiedlich! Wir akzeptieren diese Diversität und respektieren sie.

**Wir glauben an einen Paradigmenwechsel.** Wir fördern den Zusammenhalt der Kinder, basierend auf Rücksicht und Vertrauen. Wir vermitteln soziale und gesellschaftliche Werte und Normen welche ein Zusammenleben ohne Diskrimination möglich machen. Wertschätzung steht ganz oben.

**Jedes Kind ist einzigartig.** Jeder Mensch, jedes Kind hat eine eigene Geschichte, eigene Stärken, eigene Kompetenzen und ein Potential welches es zu fördern gilt. Für uns sind Feingefühl und Individualisierung eine Selbstverständlichkeit um jedes einzelne Kind adäquat in seiner Entwicklung begleiten zu können.

**Wir passen uns dem Kind an.** Wir gehen davon aus, dass nicht das Kind ein Defizit mit sich bringt, sondern dass das Lernumfeld nicht dem Kind angepasst ist. Deshalb richten wir soweit es geht das Lernsetting nach dem Kind. Räumlichkeiten und soziales Umfeld werden so gestaltet, dass das Kind sich frei entfalten kann.

**Evaluation und Reflexion.** Inklusion ist dynamisch und es darf nicht zu einer Betriebsblindheit kommen. Regelmäßige Evaluationen und Reflexionen sollen das Bewusstsein der pädagogischen Fachkraft schulen.

**Wir unterstützen die stetige Weiterentwicklung.** Die pädagogische Fachkraft ist verpflichtet sich ständig weiter zu bilden um neue Handlungsansätze zu erlernen und sich aktiv mit der pädagogischen Haltung auseinanderzusetzen und diese zu vervollständigen. Lösungsorientiertes Handeln, Kommunikation und „Bientraitance“ sind Schlüsselbegriffe in der Inklusionsarbeit.

**Der Mehrwert der Netzwerkarbeit.** Inklusion geschieht immer in einem Netzwerk. In erster Reihe stehen die Eltern mit denen in Kooperationen die Kinder betreut werden. Hinzu kommen bei Bedarf externe Expertisen und Plattformen wie die „Early Inclusion Plattform“. Unsere interne CJF Plattform, ermöglicht es den „Référénts pédagogiques d'inclusion“ Erfahrungswerte, Methoden und Handlungsansätze auszutauschen.

**Der „Référént pédagogique d'inclusion“.** Mit der Bestimmung dieser Person legt die Einrichtung verstärkt Wert auf die Umsetzung dieser Maßnahmen. Dies kann über 2 Wege geschehen: Durch die konkrete Formulierung von Angeboten und durch die Vermittlung der inklusiven Haltung.

**Es ist uns wichtig Sensibilisierungsarbeit zu leisten.** Durch unsere konzeptuelle Ausrichtung als auch durch die Ausarbeitung dieser Charta wollen wir Kinder und Eltern sensibilisieren. Es geht uns darum den Gedanken der Inklusion ein Stück weit nach außen zu kommunizieren.

Die Charta ist für alle Einrichtungen von Caritas Jeunes et Familles verpflichtend und muss sichtbar in jeder Einrichtung aufgehängt werden.



Die **Maison Relais Betzdorf** verpflichtet sich zur Einhaltung dieser Charta.

01.01.2019

**Pages 63 + 64 : vous trouvez une version française de ces textes sur le site internet de la commune :**  
[www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais](http://www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais)



## Charta der mehrsprachigen Bildung

Die vorliegende Charta der mehrsprachigen Bildung ist von einer Arbeitsgruppe von „Référénts pédagogiques du programme d'éducation plurilingue“ ausgearbeitet worden. Anschließend wurde diese im Gremium von allen pädagogischen Referenten aus allen SEA-Strukturen von Caritas Jeunes et Familles und auch der Direktion des Tagesbereiches bestätigt.

Diese Charta fasst weitgehend das Konzept der „mehrsprachigen Bildung in den Einrichtungen von CJF“ zusammen und kommuniziert vor allem die Haltung aller pädagogischen Fachkräfte in Sachen mehrsprachige Bildung. Sie ermöglicht uns transparent in der Umsetzung der Maßnahme gegenüber den Kindern, Eltern und Besuchern der Einrichtung zu sein.

Wir sind uns vollständig des Begriffes der Mehrsprachigkeit bewusst und gehen bedacht und professionell mit diesem um. Die Umsetzung der Maßnahme der mehrsprachigen Bildung wird regelmäßig evaluiert und gegebenenfalls an neue Bedingungen und Bestimmungen angepasst.



**Viel- & Mehrsprachigkeit.** Wir sind uns der Koexistenz einer Vielzahl von Sprachen und Sprachvarianten vollkommen bewusst und sind ihnen allen gegenüber offen. Wir nehmen eine positive Haltung an und ermöglichen den Kindern einen neutralen und offenen Kontakt zu diesen. Im Allgemeinen sollen das Interesse und die Neugierde an Sprachen geweckt werden, was nicht nur dem Spracherwerb zu Gute kommt, sondern ebenfalls der Inklusion und dem späteren schulischen Erfolg.

**Deine Sprache.** Wir valorisieren die Mutter- beziehungsweise die Familiensprache(n) der Kinder. Sie spielt eine essentielle Rolle in der Entwicklung und darf nicht von anderen Sprachen verdrängt werden.

**Das Kind als gleichwertiger Gesprächspartner.** Ständig dialogbereit nehmen wir eine partnerschaftliche Haltung ein um dann durch gemeinsame Interaktion und Gespräche den Spracherwerb zu fördern. Wir reden in kindgerechter Sprache mit dem Kind und benutzen keine „Babysprache“.

**Der „Référént pédagogique du programme d'éducation plurilingue“.** Mit der Bestimmung dieser Person verfügt die Einrichtung über einen Garanten für die Umsetzung der Maßnahme der mehrsprachigen Bildung. Diese Person übernimmt eine Begleit- und Koordinationsrolle, dient als Ansprechpartner und vermittelt eine positive Haltung im Team.

**Große Methodenvielfalt.** Das pädagogische Fachpersonal greift auf eine Vielzahl von Methoden zurück um wertschätzend mit dem Kind in den Dialog treten zu können. Neben der bewussten Vorbildfunktion wird sich unter anderem des aktiven Zuhörens, der Kontaktaufnahme mit der Schriftkultur, als auch der Bereitschaft Fehler zulassen zu können bedient.

**Jedes Kind ist einzigartig.** Wir gehen individuell auf jedes Kind ein und holen es dort ab wo es steht und passen uns seiner sprachlichen Entwicklung, seinem Entwicklungsstand, seinen Bedürfnissen und seinen Interessen an.

**Evaluation und Reflexion.** Regelmäßige Evaluationen und Reflexionen schulen das Bewusstsein der pädagogischen Fachkräfte. Damit verbunden werden durch Weiterbildungen neue Handlungsansätze erlernt, welche die Qualität der Umsetzung sichern.

**Eine Elternkooperation auf Augenhöhe.** Eltern werden als Experten ihrer Kinder angesehen und eine Kooperation erweist sich als unerlässlich. Damit zum Wohle des Kindes gehandelt werden kann, müssen die pädagogischen Fachkräfte den gesamten Kontext des Kindes erfassen. Dazu gehört ebenfalls der Respekt und die Wertschätzung der Familiensprache des Kindes.

**Der Mehrwert der Netzwerkarbeit.** Interne als auch externe Plattformen ermöglichen es Eltern, Lehrpersonal und Pädagogen Erfahrungen auszutauschen und eventuell neue Methoden und Handlungsansätze zu erwerben.

Die Charta ist für alle Einrichtungen von Caritas Jeunes et Familles verpflichtend und muss sichtbar in jeder Einrichtung aufgehängt werden.







## PROJEKT „ERZÄHLSTEINE – KREATIVITÄT FÖRDERN“

### WER?

Das gruppenübergreifende Projekt „Erzählsteine“ findet mit Kindern zwischen 2 und 4 Jahren statt.

### WAS?

Dicke Kieselsteine werden mit verschiedenen Motiven bemalt. Aktuell sind die Themen Alltag und Familie, Natur und Wald, und die kleine Raupe Nimmersatt, ein in der Maison Relais beliebtes Kinderbuch. Es können beliebig viele weitere Themen zugefügt werden.

Außerdem werden die „Erzählsteine“ auch im Bereich des Plurilinguismus eingesetzt.

### WIE?

Aus einem Beutel ziehen die Kinder eine gewisse Anzahl von Steinen. Diese werden auf dem Tisch ausgelegt. Nun erfinden die Kinder zu den Steinen ihre eigene Geschichte.

Aus einem Satz gezogener Steine können so immer wieder neue Geschichten erzählen, denn die Phantasie der Kinder ist grenzenlos.



### À l'attention des parents des enfants inscrits dans la Maison Relais Betzdorf



Chers parents,

L'éducation des enfants est un vrai défi. En général, vous, les mamans et les papas, arrivez à bien régler la vie en famille et à gérer les petits «pépins». Vous êtes très créatifs et actifs pour trouver des solutions aux problèmes qui se posent au quotidien: fixer des règles claires, gérer les situations difficiles, garder la patience et l'humour, ...

Par contre, vous pouvez parfois rencontrer des situations qui vous mettent devant de nouveaux défis, où il faut trouver d'autres solutions et chemins.

À cet effet, un collaborateur de l'École des Parents est à votre écoute à l'entrée principale de la Maison Relais (bâtiment principal/bâtiment nouvelle annexe et site Bëschcrèche),

en principe tous les 2 mois (hormis les vacances scolaires).

Lors de la reprise de votre enfant, vous pouvez profiter de cette occasion pour lui poser toutes vos questions autour de l'éducation. Indépendamment de vos questions, notre collaborateur prépare pour chaque Coin des Parents un petit thème spécifique.

Les dates retenues pour l'année scolaire 2019-2020 seront affichées à la Maison Relais.

**Soyez les bienvenus !**





## PROJET <<MOYEN ÂGE – PLONGER DANS DIFFÉRENTES ÉPOQUES>>



### Qui?

Les enfants du groupe Peter Pan (6-12 ans).

En observant leur jeu, les éducateurs du groupe Peter Pan ont constaté un grand intérêt auprès des enfants pour les chevaliers.

### Quoi?

Le sujet des chevaliers a été élargie et alors le thème «La vie au Moyen Âge» a été traité.

- Pourquoi fallait-il trouver quelque chose qui sent bon?
- Hygiène - avec quoi laver?
- Avec quoi construire des récipients?
- Comment étaient construits les stands de vente sur un marché?

### Comment?

Dans l'optique que rien ne vaut mieux que de la faire soi-même, les enfants ont réalisé, confectionné, construit pendant une semaine des différents objets comme des sachets de lavande, des stands en bois, des bijoux, du savon, des épées, des récipients en osier.

La vente lors d'un «marché» a permis aux enfants de monter leur talent dans la fixation des prix, la présentation des produits, la bonne argumentation pour convaincre les clients, la répartition des rôles ....

Le bénéfice (assez important!) est destiné à l'achat de jeux de société. Les enfants feront le choix ensemble avec leurs éducateurs.







## MAISON RELAIS BETZDORF - BËSCHCRÈCHE

### Bëtzer Bëschbutzen – Aufwachsen mit und in der Natur

Seit März 2015 bieten die Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit Caritas Jeunes et Familles 30 Betreuungsplätze im neu erbauten Waldkindergarten an. Nach dem Konzept der Naturpädagogik erleben aktuell 30 Kinder zwischen 2 und 4 Jahren die Natur in der Umgebung des Gebietes "Am Stengert" hautnah.

Die Altersstufe der zwei- bis vierjährigen ist wohl überdacht. Kinder in diesem Alter sind besonders neugierig und lernfähig. Ihr Denken ist noch frei und offen. Sie lassen sich von ihrem natürlichen Instinkt leiten zu wachsen und sich zu entwickeln. Das eigene Erforschen und Erfahren, Beobachten und Erleben vor Ort ist besonders für diese Alterskategorie ungemein wertvoll.



Begleitet werden sie von in Naturpädagogik geschultem Personal. Erleben mit allen Sinnen, Entwicklung der individuellen Talente und Fähigkeiten, sowie Erhöhung der Sozialkompetenz sind einige Aspekte die täglich gefördert werden.

Leben mit der Natur heißt gegenseitiges Geben und Nehmen. Es bedeutet das hautnahe Erleben der täglichen Veränderungen, des Wachsens und Vergehens, der Anpassung an Jahreszeiten und Witterungsbedingungen. Einerseits die eigenen Grenzen zu erkennen, andererseits aber auch die sich bietenden Möglichkeiten zu nutzen. Innerhalb der Natur haben Pflanzen, Tiere und Menschen ihren Platz, der einer natürlichen Ordnung entspricht.

Unsere Kinder sollen verinnerlichen, welche Schätze die Natur uns bietet. Ruhe und Geborgenheit, Medizin, Nahrung, Erholung, sind einige davon. Je eher wir unseren Kindern dieses Verständnis ermöglichen, desto eher kann es gelingen, dass aus ihnen verantwortungsbewusste Erwachsene werden, die unsere natürlichen Ressourcen, die begrenzt sind und geschützt werden sollten, zu erhalten.



Aus diesem Wissen ergibt sich ein klar strukturierter Tagesablauf: morgens wie nachmittags verbringen die Kinder mit ihren Erziehern je 3 Stunden in nahen Wald oder auf den umliegenden Wiesen. In den Bring- und Abholzeiten nutzen die Kinder die in der Natur und im Wald gefundenen Materialien zum Basteln und Spielen.

In unserer Bëschcrèche hat sich von Anfang an eine entspannte und gelöste Atmosphäre eingestellt. Die Kinder genießen den Aufenthalt im Freien und entwickeln sich überdurchschnittlich schnell.





## LIGUE DES ASSOCIATIONS SPORTIVES DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

### LASEP

[www.lasep.lu](http://www.lasep.lu)

3, route d'Arlon, L-8009 Strassen

### LASEP Roodt/Syre

[Laseprs@gmail.com](mailto:Laseprs@gmail.com)

20, route de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre

Die LASEP-Sektion der Gemeinde Betzdorf wurde im Februar 2007 gegründet in Zusammenarbeit der Sportkommission der Gemeinde und dem Lehrerkollegium der Schule in Roodt/Syre.

Die Kurse bieten den Kindern die Möglichkeit, viele verschiedene Sportarten kennenzulernen. Zu Beginn des Schuljahres 2019/20 erhalten die Kinder die nötigen Informationen für die nächste Saison sowie ein Anmeldeformular. Trainiert wird immer montags (Zyklus 2) und mittwochs (Zyklus 3 + 4) von 16.05 – 17.15 Uhr.

Sekretärin der LASEP der Gemeinde Betzdorf:

SCHMITZ Dorothée, mail : [Laseprs@gmail.com](mailto:Laseprs@gmail.com)

La LASEP au sein de la commune de Betzdorf a été créée en février 2007 avec la collaboration de la commission sportive communale et les enseignants de l'école de Roodt/Syre.

Lors des cours, les élèves ont la possibilité de faire connaissance de plusieurs disciplines sportives différentes. Au début de l'année scolaire 2019/20 les enfants recevront des informations avec un formulaire d'inscription pour la LASEP. Les heures d'entraînements sont les lundis pour le cycle 2 et les mercredis pour les cycles 3 et 4 de 16.05 à 17.15 heures.

Secrétaire de la LASEP de la commune de Betzdorf :

SCHMITZ Dorothée, mail [Laseprs@gmail.com](mailto:Laseprs@gmail.com)



### Kursleiter / Dirigeants:

Martine LICKER, Mike MAY, Marianne PETIN,  
Kristina ROELTGEN, Dorothée SCHMITZ, Gaby SEILER, Kim THESEN, Maryse THINNES,  
Anne WAGNER, Mich WEBER, Martine WEIS, Daniel WEYRICH

### 1<sup>er</sup> entraînement

cycle 2 → lundi 23.09.2019

cycles 3 + 4 → mercredi 25.09.2019



Dëst Schouljoer waren 83 Kanner an der LASEP ageschriwwen, dovunner 30 fir de Cycle 2 an 53 fir d'Cyklen 3 & 4.







# ELTEREVEREENEGUNG BETZDER

## Comité

Isabel Santos	Présidente	Pierre-Jean L'Hôte	Trésorier
Henri Schlammes	Vice-Président	Laurent Flohr	Vice-Trésorier
Véronique Faber-Sinner	Secrétaire	Francisco Freire	membre
Moa Sigurdardottir	Vice-Secrétaire	Mike May	membre
Roel Hoogveld			membre
Tom Eischen			membre
Mike Krier			membre

### Adresse postale:

14, route de Luxembourg  
L-6910 Roodt/Syre

## An da stinn nach um Programm:

- Schwamm-Course fir Ufänger ab 5 Joer
- Bus-Schoul fir den Cycle 2.1
- Rollerblade-Cours fir Kanner ab 7 Joer
- Coupe Scolaire fir Kanner aus dem Cycle 4.1 a 4.2
- Drogepräventioun a Course iwwer Internet a Medienëmgang fir Kanner vum Cycle 4.2
- Second Hand Buch-, CD- an DVD-Maart
- Drogenpräventiounsowend fir Elteren
- Elterenowender zu verschidden Themen (Hausaufgaben, Mobbing am Schoulalldag, Waerter an der Erzeiung...)
- Schwammcourse fir Kanner ab 5 Joer zu Betzder an der Piscine vum Institut St. Joseph
- Eischt-Hëllef-Cours fir d'Schoulkanner vum Cycle 4.1 a 4.2
- Cours iwwer d' Gefore vun der Elektrizitéit
- Mathëllef beim Schouffest
- Iwwerreechung vu Bicherbongen um Enn vum Schouljoer un d'Schüler vum Cycle 4.2, déi eis Schoul verloossen

## Ausserdem:

- finanziell Ënnerstëtzung fir Material ze kafen fir d'Maison Relais: Équipement fir d'Beien ze beobachten a fir Hunneg ze maachen
- Finanziell Ënnerstëtzung fir Aariichtungsgéigegestänn fir dat neit Gebai vun der Maison Relais
- Finanzielle Support fir Schoukolonien
- Eventuel e Selbstverdeedegungs-Cours
- E Stand mat Kaffi a Kuch bei der Rentrée Scolaire fir d'Elteren
- En oppent Ouer fir all Äer Iddiën

## WAT KËNNT DIR MAACHEN ?

Gitt Member a maacht mat bei eisen Aktivitéiten, probéiert se aus...

**D'Cotisatioun ass 7,50 € pro Schouljoer pro Famill. Am Viraus MERCI (LU 96 0019 8000 0946 2000 BCEE).**

**Wann Dir wëllt aktiv matschaffen, mellet Iech an de Comité: [contact@apeep-betzdorf.lu](mailto:contact@apeep-betzdorf.lu)**

Mir brauchen all Joer nei Comitésmemberen.

**Eis Generalversammlung en Dënschden, de 15ten Oktober 2019 um 20 Auer an der Buvette vun der Sportshal.**

Luusst och eran op eiser Facebooksäit bei „Elterevereenegung Betzder“.

Mat léiwe Gréiss, Elterevereenegung Betzder



## Service Krank Kanner Doheem



### Ziele:

Der „Service Krank Kanner Doheem“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern, ihre berufliche Aktivität weiterzuführen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können. Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

### Tarife:

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung.

Die Tarife liegen zwischen einem besteuerbarem Einkommen:

ab 1.499,99 € = 0,50 € / Stunde

und ab 15.000,00 € = 20 € / Stunde.

Bei Alleinerziehenden wird ein von der Gemeinde auszustellendes „Certificat de résidence élargi“ benötigt.

Die Verwaltungskosten betragen 2,50 €.

Die Unkosten für Parkplatz und Fahrzeit des/der Betreuer/in werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

- ½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.
- 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Die Betreuungen weiterer Kinder werden nicht berechnet.

### Betreuungen:

- Sie finden zwischen 7 und 19 Uhr statt.
- Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.
- Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.
- Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

### Für zusätzliche Informationen:

☎ 48 07 79

Internet: <http://fed.lu/wp/services/skkd/>

- Telefondienst von Montag bis Donnerstag von 7 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr.
  - Freitag von 7 bis 12 Uhr.
  - Anrufbeantworter von 18 bis 7 Uhr am nachfolgenden Tag.
  - An Wochenenden und Feiertagen ist geschlossen.
- (Anrufbeantworter)

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das Anmeldeformular, welches auf der o.g. Internetseite abrufbar ist, im Voraus ausgefüllt werden.

### L'objectif:

Le «Service Krank Kanner Doheem» offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial. Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

### Les tarifs:

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Les tarifs se situent entre un revenu imposable

à partir de 1.499,99 € = 0,50 € par heure

et supérieur à 15.000,00 € = 20 € par heure.

Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi établi par la commune est indispensable.

Les frais administratifs s'élèvent à 2,50 €.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

- ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.
- 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes d'enfants supplémentaires ne seront pas facturées.

### Les gardes:

- Les gardes ont lieu entre 7h et 19h.
- La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.
- Une visite médicale est indiquée au 2<sup>ème</sup> jour de la garde.
- Toutes les collaboratrices du «Service Krank Kanner Doheem» ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

### Pour renseignements supplémentaires:

☎ 48 07 79

Site Internet: <http://fed.lu/wp/services/skkd/>

- Permanence du lundi au jeudi de 7h à 12h et de 14h à 18h.
- Vendredi de 7h à 12h.
- Répondeur de 18h jusqu'au lendemain 7h.
- Le service est fermé les weekends et jours fériés. (Répondeur)

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir en avance la fiche d'inscription que vous trouvez sur le site mentionné ci-dessus.





# ELTERESCHOU L OSTEN / ÉCOLE DES PARENTS EST



Léif Elteren,

Léif Verrieder vun Servicer, Institutionen a Vereenegungen,

Säit 2002 bidd d'Eltereschool Janusz Korczak vun der Fondatioun Kannerschlass verschidde Formatiounen an Aktivitéiten un mam Zil fir d'Elteren an hirer alldeeglecher Erziung ze beroden an ze ënnerstëtzen. Eltere sinn, ass schéin a beräicherend, mee Kanner erzeien stellt eng grouss Erausforderung duer an d' Eltere si mat groussen Ufuerderunge konfrontéiert. D' Eltere froen no Orientatioun, Ënnerstëtzung an Informatioun a sichen och den Austausch mat aneren Elteren. Et ass evident, datt dës Offer stattfënnt an hirer Géigend, an hirem Ëmfeld, an den Institutionen déi si kennen a bei de Professionnellen, déi hir Vertrauenspersoun sinn.

De Sëtz vun der Eltereschool ass zu Zolwer an et gëtt Antennen zu Esch, an der Stad Lëtzebuerg, zu Clierf an och säit 2013 zu Réimech. De Büro vun der Antenne Osten vun der Eltereschool ass zu Réimech a gëtt vun der Mme Patrice Moes-Gretsch, éducatrice graduée a Familljenthérapeutin koordinéiert.

Dës Antenne baséiert op enger Konventioun, déi vun de politesche Responsable vu 6 Gemengen, d.h. Réimech, Gréiwemaacher, Betzder, Jonglënster, Schengen an Iechternach, mat der Fondatioun Kannerschlass ënnerschriwe gouf.

## Eis Aktivitéite betreffen:

### - D'Elteren

D' Eltereschool ënnerstëtzt an hëlleft den Elteren an der alldeeglecher Erziung vun hirem Kand. D' Eltereschool huet e präventive Charakter. Mir wenden eis un all Elteren onofhängeg vun hirer Nationalitéit, hirer sozialer Stellung, hirer Relioun ... D' Eltere mussen keng speziell Suergen hu fir un den Aktivitéite vun der Eltereschool deelzehuelen. D' Zil ass net nëmme Wëssen un d' Elteren ze vermëttelen, mee den Austausch vun Iddien an Erfahrungen a punkto Erziung, Entwécklung vun de Kanner ze fërderen an « Eltere-sinn » vläicht méi einfach ze maachen.

D' Eltereschool ass keen individuelle Berodungsservice, mir gesinn d' Elteren am Grupp. D' Eltere kënnen sech fir en éischt Orientatiounsgespräch bei eis mellen.

### - Déi Professionnell aus dem "secteur éducatif et social"

Fir e Maximum vun Elteren ze erreechen, schafft d'Eltereschool an enker Zesummenaarbecht mat de Gemengen, Elterevereenegungen, Crèchen, Maison Relais'en, Jugendhaiser, Schoulen ...

Chers parents,

Chers représentants des services, institutions et associations,

Depuis 2002 ans, l' École des Parents Janusz Korczak de la Fondation Kanner- schlass offre diverses formations et activités dans le but de conseiller et de soutenir les parents dans leur éducation quotidienne. Être parent est valorisant et enrichissant mais élever des enfants constitue un défi considérable et les parents sont confrontés à de grandes exigences. Les parents expriment un besoin d'orientation, de soutien, d'information, mais aussi d'échange entre eux. Or, il est évident que cette offre doit se faire près de chez eux, dans leur entourage, dans les institutions qu'ils ont l'habitude de fréquenter, chez les professionnels qui constituent pour eux des personnes de confiance.

Le siège de l' École des Parents se trouve à Soleuvre et il y a des antennes à Esch, Luxembourg-Ville, Clervaux et aussi depuis 2013 à Remich. Le bureau de l'antenne Est de l' École des Parents se trouve à Remich et est coordonné par Mme Patrice Moes-Gretsch, éducatrice graduée et thérapeute familiale.

La création de l'antenne Est de l' École des Parents relève d'une convention signée par les représentants politiques de 6 communes, c.à.d. Remich, Grevenmacher, Betzdorf, Junglinster, Schengen et Echternach, avec la Fondation Kannerschlass.

## Nos activités concernent:

### - Les Parents

L' École des Parents soutient et assiste les parents dans l'éducation de leur(s) enfant(s). L' École des Parents est un projet à caractère préventif. Nous nous adressons à tous les parents indépendamment de leur nationalité, leur statut social, leur religion... Les parents ne doivent pas avoir de soucis spéciaux pour pouvoir participer aux activités de l' École des Parents. Le but est non seulement de transmettre des connaissances aux parents mais aussi de favoriser des échanges de vues et expériences quant à l'éducation, au développement des enfants et à la parentalité.

L' École des Parents n'est pas un service de consultation individuelle, nous voyons les parents en groupe. Les parents peuvent s'adresser à l' École des Parents pour avoir un premier échange d'orientation.

### - Les Professionnels du secteur éducatif et social

Pour pouvoir atteindre un maximum de parents, l' École des Parents travaille en étroite collaboration avec les communes, associations des parents, crèches, maisons relais, maison des jeunes, écoles....



# ELTERESCHOUL OSTEN / ÉCOLE DES PARENTS EST



Mir stellen de Professionnellen eise «Savoir-Faire» zur Verfügung esou wéi och eng Lëscht vun Sujet'en, déi d'Elteren aus hiren Institutionen interesséiere kënnen.

Dës Zesummenaarbecht kann ënnert verschiddene Formen oflafen: Elterenowender mat engem spezifischen Thema, Konferenzen, Tables rondes, Formationen iwer e puer Unitéiten, Work-Shops, Elteregespréichsgruppen an och Coaching fir déi Professionnell.

Mir hunn e Katalog mat etwa 50 verschidden Themen opgestallt. Dës Themen betreffen déi verschidden Entwécklungsphase vun de Kanner, de Familljenzyklus, d'Chancegläichheet oder méi spezifesch Aspekter am Zesummeliewe vun de Kanner an den Elteren.

## - D'Entreprises, Firmen, Banken...

Säit e puer Joer geet d'Eltereschoul eng nei Form vu Partenariat an. Mir reagéieren op Ufroen vun Entreprises, déi hiren « employés-parents » eng Hëllef ubidden wëllen, fir hiert Berufs- a Familljeliwwen besser organiséieren ze kënnen. Sou kann z.Bsp d' Mëttespaus profitéiert ginn, fir mat den Elteren e spezifesch Thema ze besprechen.

## Aktivitéiten :

Dir fannt eise kompletten Aktivitéitekalenner esou wéi d' Beschreiwung vun eise Cours'en op eisem Site [www.kannerschlass.lu/eltereschoul](http://www.kannerschlass.lu/eltereschoul)

D'Thème sinn op Lëtzebuergesch, Däitsch oder op Franséisch. Op Ufro si verschiddene Sujet'en op Portugiesesch méiglech. Simultan-Iwwersetzung kënnen organiséiert ginn.

## D' Gemengen Réimech, Gréiwemaacher, Betzder, Jonglënster, Schengen an Echternach:

Déi 6 Gemengen, déi d'Konventioun ënnerschriwen hunn, sinn eis privilegiert Partner. D'Coordinatrice vun der Eltereschoul Osten sicht eng aktiv a konkret Zesummenaarbecht mat den Institutionen an Associatiounen fir am Partenariat interessant Aktivitéiten fir d'Elteren ze organiséieren. Fir d'Institutionen an d'Strukturen aus dem sozialen an erzieeresche Beräich, souwéi fir d'Elteren aus deene virgenannte Gemengen sinn d'Dengschter vun der Eltereschoul gratis ( ausser méi länger Formationen ). Ech wäer ganz frou, wann Dir un enger Mataarbecht mat der Eltereschoul interesséiert wäert a si gäre bereet lech weider Informatiounen oder Äntwerten op Är Froen ze ginn.

Nous mettons à disposition de ces professionnels notre savoir-faire, ainsi qu'une liste de sujets qui peuvent intéresser les parents de leurs institutions. Ces collaborations peuvent se dérouler sous forme de soirées pour parents à thème spécifique, conférences, tables rondes, formations à plusieurs unités, workshops, groupes de parole et même coachings pour les professionnels.

Notre catalogue comprend actuellement une cinquantaine de thèmes et d'intervenants. Ces thèmes touchent les différentes phases du développement des enfants, du cycle familial, mais aussi l'égalité des chances ou des aspects plus spécifiques dans la vie des enfants et des parents.

## - Les entreprises, firmes, banques...

Depuis quelques années l'École des Parents s'est lancée dans une nouvelle forme de partenariat. En effet, nous réagissons aux demandes d'entreprises qui sollicitent une offre pour soutenir leurs « employés-parents » dans la conciliation de leur vie professionnelle et familiale (thème spécifique pour parents par exemple pendant la pause de midi).

## Manifestations :

Vous trouvez le calendrier complet des activités ainsi que la description des cours sur notre site [www.kannerschlass.lu/eltereschoul](http://www.kannerschlass.lu/eltereschoul)

Les sujets sont offerts en luxembourgeois, en allemand ou en français. Sur demande certains thèmes sont disponibles en portugais. Des traductions simultanées peuvent être organisées.

## Communes de Remich, Grevenmacher, Betzdorf, Junglinster, Schengen et Echternach :

Les 6 communes signataires de la convention sont nos partenaires privilégiés. La coordinatrice de l'Eltereschoul Osten recherche une collaboration active et régulière avec les institutions et associations avec le but d'organiser en partenariat des manifestations intéressantes pour les parents. Grâce à la convention, les institutions et structures socio-éducatives et les parents des communes signataires peuvent recourir gratuitement aux services de l'École des Parents ( sauf les formations plus longues).

Dans l'espoir de pouvoir susciter votre intérêt et votre coopération, je me tiens à votre disposition et pour toutes questions supplémentaires, n'hésitez pas à me contacter.



# NÜTZLICHE ADRESSEN / ADRESSES UTILES



## BIBLIOTHEKEN IN DER REGION / BIBLIOTHÈQUES RÉGIONALES



Die Bibliothek befindet sich im Erdgeschoss des: / La bibliothèque se trouve au rez-de-chaussée du:  
Centre Culturel "Am Duerf" - 8, rue du Village à L-6140 Junglinster  
[romar@pt.lu](mailto:romar@pt.lu) | tél.: 621 458 720

**Öffnungszeiten:** dienstags u. donnerstags von 16 bis 18 Uhr; samstags von 10 bis 12 Uhr.

**Heures d'ouverture:** Mardi et Jeudi de 16 à 18h; Samedi de 10 à 12 h.

**Gebühren:** 15 € pro Familie pro Jahr; 12 € pro Einzelperson.

**Cotisation:** 15 € par famille par an, 12 € par personne individuelle.

**Bestand:** Ungefähr 7.500 Bücher für jedes Alter und in mehreren Sprachen.

**Fonds:** Environ 7.500 livres pour tout âge et en plusieurs langues.

---

### «Bicherthéik» Schengen ...eng original Miseler Bibliothéik.

Gemeindebibliothek von Schengen / Bibliothèque municipale de Schengen

51, Wäistrooss à L-5447 Schwéidsbeng (Schwebsingen)

**Kontakt:** / **Contact:** [bichertheik@pt.lu](mailto:bichertheik@pt.lu) | tél.: 23 60 92 49 | [www.bichertheik-schengen.lu](http://www.bichertheik-schengen.lu)

In einem großen Saal mit Aussicht auf die Mosel können Sie in aller Ruhe in den Büchern stöbern und lesen.

Dans une grande salle avec vue sur la Moselle vous pouvez bouquiner en toute tranquillité.

---

### Bibliothèque municipale de Grevenmacher

24, Grand-Rue (ancien Hôtel de Ville), L-6730 Grevenmacher

[biblio@grevenmacher.lu](mailto:biblio@grevenmacher.lu) | tél. 75 80 15

**Öffnungszeiten:** dienstags von 14 bis 19 Uhr; donnerstags von 13 bis 17 Uhr; samstags von 10 bis 13 Uhr.

**Heures d'ouverture:** Mardi de 14 à 19h; Jeudi de 13 à 17h; Samedi de 10 à 13 h.

Bücher für jedes Alter auf Französisch, Deutsch, Luxemburgisch und Englisch.

Des livres pour tout âge en français, allemand, luxembourgeois et anglais.

---

### Nationalbibliothéik / Bibliothèque Nationale

Neue Adresse: / Nouvelle adresse:

**UMZUG NACH KIRCHBERG / DÉMÉNAGEMENT AU KIRCHBERG**

37D, Avenue John F. Kennedy, Luxembourg/Kirchberg | [info@bnl.etat.lu](mailto:info@bnl.etat.lu) | [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)



# NÜTZLICHE ADRESSEN / ADRESSES UTILES



Beratungsstellen für Kinder und Eltern / Services en faveur de l'enfant et des parents	
Croix-Rouge <b>Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean</b> 9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30 / Fax: 27 55 63 31 <a href="mailto:kannerhaus.jean@croix-rouge.lu">kannerhaus.jean@croix-rouge.lu</a>
<b>Initiativ Liewensufank asbl</b> (Projet Baby+) 1, rue d'Olingen, L- 6832 Betzdorf, 20, rue de Contern, L-5955 Itzig	Tél.: 36 05 98 / Fax: 36 61 34 <a href="mailto:info@liewensufank.lu">info@liewensufank.lu</a> / <a href="http://www.liewensufank.lu">www.liewensufank.lu</a>
<b>Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl</b> 4, rue de l'Ecole, L-6934 Mensdorf	Tél.: 26 78 74 51 / GSM: 621 737 287 <a href="mailto:info@trisomie21.lu">info@trisomie21.lu</a> / <a href="mailto:t21info@pt.lu">t21info@pt.lu</a> / <a href="http://www.trisomie21.lu">www.trisomie21.lu</a>
<b>ORK</b> – Ombudscomité fir d'Rechter vum Kand 2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 123 124 <a href="http://www.ork.lu">www.ork.lu</a>
<b>Kanner- a Jugendtelefon</b>	Tél.: 116 111 <a href="http://www.kjt.lu">www.kjt.lu</a>
<b>Elterentelefon – écoute parents</b>	Tél.: 26 64 05 55 <a href="http://www.kjt.lu">www.kjt.lu</a>
<b>SAEF</b> – Service d'Aide à l'Enfance et à la Famille elisabeth - Gestionnaire: Anne asbl	<a href="mailto:info.sae@elisabeth.lu">info.sae@elisabeth.lu</a> <a href="http://www.elisabeth.lu">www.elisabeth.lu</a>
<b>Eltereschool Janusz Korczak vun der Fondation Kannerschlass</b> Antenne Est / Osten, 2, rue Enz, L-5532 Remich	Tél.: 27 07 59 65 <a href="mailto:eltereschoul-est@kannerschlass.lu">eltereschoul-est@kannerschlass.lu</a> / <a href="http://www.kannerschlass.lu">www.kannerschlass.lu</a>
<b>Info-Social</b> (Ligue Médico-Sociale) Pour toutes vos questions d'ordre social. Anonyme & confidentiel.	Tél. 8002-98 98 (gratuit) <a href="http://www.ligue.lu">www.ligue.lu</a>
<b>SKKD</b> – Service Krank Kanner Doheem 95, rue de Bonnevoie, L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79 / Fax: 48 07 79-77 <a href="mailto:skkd@fed.lu">skkd@fed.lu</a> / <a href="http://www.fed.lu">www.fed.lu</a>
<b>Médiation scolaire de pairs</b> – Peer-Mediation im Schulalltag	<a href="http://www.peermediation.lu">www.peermediation.lu</a>
<b>Agence Dageselteren L'accueil familial / Familiäre Kinderbetreuung</b> 11, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg	Tél.: 26 20 27 94-1 <a href="mailto:info@arcus.lu">info@arcus.lu</a> / <a href="http://www.arcus.lu">www.arcus.lu</a>
<b>A.F.P. Service Erziéungs- a Familljeberodung</b> Consultations psychologiques familiales 39, Bd Grande-Duchesse Charlotte, L-1331 Luxembourg, 2, rue Enz L-5532 Remich Foyer de jour Lantergaass 6, rue Génistre, L-1623 Luxembourg	Tél.: 46 000 41 / Fax: 47 00 59 <a href="mailto:info@afp-solidarite-famille.lu">info@afp-solidarite-famille.lu</a> / <a href="http://www.afp-solidarite-famille.lu">www.afp-solidarite-famille.lu</a> Tél.: 46 06 04-1 / Fax: 26 20 30 72
<b>ALUPSE</b> Association lux. pour la prévention des sévices à enfants 8, rue Tony Bourg, L-1278 Luxembourg	Tél.: 26 18 48-1 / Fax: 26 19 65 55 <a href="mailto:alupse@pt.lu">alupse@pt.lu</a> / <a href="http://www.alupse.lu">www.alupse.lu</a>
<b>CePT</b> Centre de Prévention des Toxicomanies 8-10, rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg	Tél.: 49 77 77-1 / Fax: 40 89 93 <a href="mailto:info@cept.lu">info@cept.lu</a> / <a href="http://www.cept.lu">www.cept.lu</a>
<b>FAL</b> – Fondation Autisme Luxembourg 31, Duerefstrooss L-9766 Munshausen	Tél.: 26 91 11-1 / Fax: 26 91 09 57 <a href="mailto:autisme@fal.lu">autisme@fal.lu</a>
<b>Dysphasie.lu asbl</b> 5A, rue de Limpach L-4986 Sanem	Tél.: 621 241 853 <a href="mailto:dys@pt.lu">dys@pt.lu</a> / <a href="http://www.dys.lu">www.dys.lu</a>
<b>Caritas – Jeunes et Familles asbl</b> 64, rue Charles Martel, L-2134 Luxembourg	Tél.: 26 56 53-1 <a href="mailto:contact@cjf.lu">contact@cjf.lu</a> / <a href="http://www.cjf.lu">www.cjf.lu</a>
<b>SOS Détresse</b> (Telefonseelsorge)	Tél.: 45 45 45 <a href="http://www.454545.lu">www.454545.lu</a>
<b>Accueil des jeunes au-pair au Luxembourg</b>	<a href="http://www.accueil-aupair.lu">www.accueil-aupair.lu</a>
Links für die Jugend / Liens «jeunes»	
BEE SECURE – Sensibilisierung für eine sichere Benutzung der Informations- und Kommunikationstechnologien	<a href="http://www.bee-secure.lu">www.bee-secure.lu</a>
Service National de la Jeunesse Division „Formations et soutien aux projets pédagogiques“ B.P. 707, L-2017 Luxembourg	<a href="mailto:info@youth.lu">info@youth.lu</a> / <a href="http://www.youth.lu">www.youth.lu</a>
Science Club – Fräizäitaktivitéite fir Jonker vun 11 bis 18 Joer	<a href="http://www.science-club.lu">www.science-club.lu</a>
Staatliche Hilfseinrichtungen / Dispostifs d'aide étatiques	
<b>CePAS</b> – Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires 58, Boulevard Grande-Duchesse Charlotte, L-1330 Luxembourg	Tél.: 24 77 59 10 / Fax: 45 45 44 <a href="mailto:info@cepas.public.lu">info@cepas.public.lu</a> / <a href="http://www.cepas.public.lu">www.cepas.public.lu</a>
<b>Centre de Logopédie</b> 4, Place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél.: 44 55 65-1 <a href="mailto:info@cc-cl.lu">info@cc-cl.lu</a> / <a href="http://www.logopedie.lu">www.logopedie.lu</a>
<b>CDV</b> – Centre pour le développement des compétences relatives à la vue 17a, route de Longwy, L-8080 Bertrange	Tél.: 45 43 06-1 / Fax: 45 43 06-700 <a href="http://www.idv.lu">www.idv.lu</a>
<b>SCAP</b> – Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention, de la Perception et du développement Psychomoteur CDM – Centre pour le développement moteur 1, Place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél.: 26 44 48-1 / Fax: 26 44 48-48 <a href="mailto:scap@scap.lu">scap@scap.lu</a> / <a href="http://www.scap.lu">www.scap.lu</a>
<b>SAVVD</b> – Service d'assistance aux victimes de violence domestique B.P. 1024, L-1010 Luxembourg	Tél.: 26 48 18 62 / Fax: 26 48 18 63 <a href="mailto:savvd@fed.lu">savvd@fed.lu</a>





INITIATIV LIEWENSUFANK  
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

## EIS OFFEREN ZU BETZDER

[WWW.LIEWENSUFANK.LU](http://WWW.LIEWENSUFANK.LU)

Alles ronderëm Schwangerschaft,  
Eltere ginn an Eltere sinn, Couren,  
a Workshopen. All Infoen an  
Datumer fannt Dir op eiser Websäit  
oder op eiser Facebook Säit.



[facebook.com/InitiativLiewensufank](https://facebook.com/InitiativLiewensufank)  
[www.liewensufank.lu](http://www.liewensufank.lu)



Tout autour de la grossesse,  
devenir et être parents, les cours,  
et ateliers. Vous trouvez toutes les  
informations et dates sur notre site  
web et notre page Facebook.



**Baby Hotline**  
TEL.: 36 05 98

### BABY HOTLINE

(en luxembourgeois, allemand, français, anglais)  
Ce service gratuit s'adresse aux futurs et jeunes parents. Ils  
peuvent nous appeler pour des questions sur la grossesse,  
l'accouchement, l'allaitement, le quotidien avec le bébé/en-  
fant, la législation ou en cas de besoin d'aide et de soutien  
dans des situations difficiles  
L'équipe de la Baby Hotline est composée de femmes spé-  
cialement formées et expérimentées.

### Singen, Spielen, Gestalten (LU/DE)

Ein abwechslungsreicher Vormittag für Eltern  
und Kinder (1-4 Jahren) in angenehmer  
Atmosphäre, mit Singen, freies Spielen,  
Basteln und Gestalten mit Materialien aus  
der Natur, sowie wiederverwendbaren  
Materialien.



### PEKiP (LU/DE)

**PEKiP** (2 Monate - 1 Jahr) „Prager Eltern Kind  
Programm“.  
Das Baby wird von seinen Eltern mit  
Hilfe von Bewegungs-, Sinnes- und  
Spielanregungen in seiner Entwicklung  
begleitet und unterstützt.



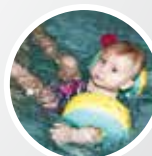
### Musikkinder (LU/DE)

Kinder können die eigene Stimme  
entdecken, ihren Körper, Klänge und  
Geräusche kennen lernen. Lauschen,  
Singen und Tanzen findet in verschiedenen  
Altersgruppen (1-4 Jahre) statt.



### Kleinkindschwimmen (LU/DE)

Kinder (1 - 4 Jahre) entdecken ungezwungen  
das nasse Element und die Freude am  
Planschen durch Bewegungsfreiheit,  
Schwerelosigkeit und Geborgenheit.



### BABY HOTLINE

(op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch oder Englesch)  
Dëse gratis Service adresséiert sech un zukünfteg oder frësch  
gebaakten Elteren. Si kënnen bei eis uruffe wann se Froen hunn zu  
Theme wéi Schwangerschaft, Gebuert, Stëllen, d'Liewe mam Bëbee/  
kleng Kand, gesetzlech Bestëmmungen etc., oder awer wa se  
Hëllef an Ennerstëtzung bei bestëmmte Problemer brauchen.  
Eist Team vun der „Baby Hotline“ besteet aus erfuerenen a speziell for-  
méierte Fachfraen, si informéieren a beroden lech gären.



Initiativ Liewensufank • 20 rue de Contern, Itzig • T.: (+352) 36 05 97 (8:00-12:00) • [info@liewensufank.lu](mailto:info@liewensufank.lu) • [www.liewensufank.lu](http://www.liewensufank.lu)



# FREIE TAGE UND SCHULFERIEN CALENDRIER DES CONGÉS ET VACANCES SCOLAIRES



## SCHULJAHR 2019/2020

Das Schuljahr beginnt am Montag, den **16. September 2019** und endet am Mittwoch, den **15. Juli 2020**.

### FREIE TAGE UND SCHULFERIEN

- Die **Allerheiligenferien** beginnen am Samstag, den **26. Oktober 2019** und enden am Sonntag, den **3. November 2019**.
- Die Klassen haben am **6. Dezember 2019 (Nikolaustag)** frei.
- Die **Weihnachtsferien** beginnen am Samstag, den **21. Dezember 2019** und enden am Sonntag, den **5. Januar 2020**.
- Die **Fastnachtsferien** beginnen am Samstag, den **15. Februar 2020** und enden am Sonntag, den **23. Februar 2020**.
- Die **Osterferien** beginnen am Samstag, den **4. April 2020** und enden am Sonntag, den **19. April 2020**.
- Gesetzlicher Feiertag: Freitag, der **1. Mai 2020**.
- **Pilgertag**: Freitag, der **15. Mai 2020**.
- Schulfreier Tag an **Christi Himmelfahrt**: Donnerstag, der **21. Mai 2020**.
- Die **Pfingstferien** beginnen am Samstag, den **30. Mai 2020** und enden am Sonntag, den **7. Juni 2020**.
- Gesetzlicher Feiertag: **Pfingstmontag, der 1. Juni 2020**.
- Gesetzlicher Feiertag aus Anlass der Feierlichkeiten zum Geburtstag des Großherzogs: **Dienstag, der 23. Juni 2020**.
- Die **Sommerferien** beginnen am Donnerstag, den **16. Juli 2020** und enden am Sonntag, den **14. September 2020**.

## ANNÉE SCOLAIRE 2019/2020

L'année scolaire commence le lundi **16 septembre 2019** et finit le mercredi **15 juillet 2020**.

### LE CALENDRIER DES CONGÉS ET VACANCES SCOLAIRES

- Le **congé de la Toussaint** commence le samedi **26 octobre 2019** et finit le dimanche **3 novembre 2019**.
- Les classes chôment le **6 décembre 2019 (fête de la St Nicolas)**.
- Les **vacances de Noël** commencent le samedi **21 décembre 2019** et finissent le dimanche **5 janvier 2020**.
- Le **congé de Carnaval** commence le samedi **15 février 2020** et finit le dimanche **23 février 2020**.
- Les **vacances de Pâques** commencent le samedi **4 avril 2020** et finissent le lundi **19 avril 2020**.
- **Jour férié légal** : le vendredi **1<sup>er</sup> mai 2020**.
- **Pèlerinage** : le vendredi **15 mai 2020**.
- Jour de congé pour l'**Ascension** : le jeudi **21 mai 2020**.
- Le **congé de la Pentecôte** commence le samedi **30 mai 2020** et finit le dimanche **7 juin 2020**.
- Jour de congé pour le **lundi de Pentecôte**: lundi **1<sup>er</sup> juin 2020**.
- Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc : le mardi **23 juin 2020**.
- Les **vacances d'été** commencent le jeudi **16 juillet 2020** et finissent le dimanche **14 septembre 2020**.







## REGIONALE MUSIKSCHULE GREVENMACHER / ECOLE DE MUSIQUE REGIONALE DE GREVENMACHER

Le cours de formation musicale-Solfège est un cours collectif obligatoire accompagnant toute étude instrumentale et vocale.

*Die Notenlehre (Solfège) ist das für alle Instrumente- und Gesangsfächer notwendige und obligatorische Nebenfach.*

**Horaires des classes de Formation musicale-Solfège 2019/2020**

**Unterrichtszeiten der Solfège-Kurse 2019/2020**

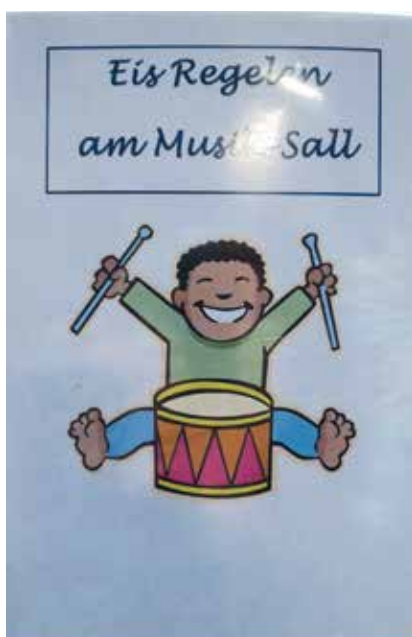
Où? Dans la salle de musique de l'école fondamentale à Roodt/Syre.

Wo? Im Musiksaal der Grundschule in Roodt/Syr.



**Sous réserve de modifications!  
Änderungen vorbehalten!**

Professeur de musique / Musiklehrerin: Martine Breisch		
Cours / Kurs	Jour / Tag	Horaire / Uhrzeit
Éveil musical / musikalische Früherziehung 1 & 2 Cycle / Zyklen 1.1 & 1.2	lundi / montags	17h00 - 18h00
Éveil musical / musikalische Früherziehung 3 Cycle / Zyklus 2.1	lundi / montags	16h00 - 17h00
Formation musicale (FM) / Musikausbildung (MA) 1 à partir du cycle 2.2 / ab Zyklus 2.2	mercredi / mittwochs vendredi / freitags	16h00 - 17h00 16h00 - 17h00
Formation musicale (FM) / Musikausbildung (MA) 2 FM 1 accompli ou à partir du cycle 3.2 MA 1 abgeschlossen oder ab Zyklus 3.2	vendredi / freitags	17h00 - 18h30
Formation musicale / Musikausbildung 3	mercredi / mittwochs	17h00 - 19h00
Formation musicale / Musikausbildung 4	jeudi / donnerstags	16h30 - 18h30



MENS DORF					
BRAUNERT	Romy		691.735.649	<a href="mailto:romybraunert@gmail.com">romybraunert@gmail.com</a>	Nohëllef fir d'Schüler vun der Ecole fondamentale oder Jugendlecher aus dem Lycée.
ROODT/SYRE					
ZANIER	Nico	77 07 41	621 781 855	<a href="mailto:zanico1@hotmail.com">zanico1@hotmail.com</a>	Nohëllef fir d'Schüler vun der Ecole fondamentale an och vun den 7iëmen (Lycée classique a général) an de Fächer: Franséisch, Däitsch a Mathé.  Cours d'appui pour les élèves de l'école fondamentale et des classes de 7ième des lycées classique et général Branches: Français, Allemand et Mathématiques
THEISEN	Jodie		621.303.302	<a href="mailto:thejo0411@gmail.com">thejo0411@gmail.com</a>	Nohëllef fir d'Schüler vun der Ecole fondamentale oder Jugendlecher aus dem Lycée.  Cours d'appui pour les élèves de l'école fondamentale et des classes des lycées. (jusqu'à 5e secondaire classique/9e secondaire technique)  Sproochen/Langues: Allemand, Français, Anglais, Luxembourgeois. Aner Fächer/Autres Branches: Mathématiques et Biologie

## Möchten auch Sie Hausaufgabenhilfe bzw. Unterstützungskurse anbieten?

Die Gemeindeverwaltung führt eine Liste mit Personen, die Hausaufgabenhilfe oder sonstige Unterstützungskurse für Schüler der Grundschule und des „Lycées“ anbieten möchten.

Melden Sie sich bei der Gemeindeverwaltung,  
Tel. 28 13 73-224/-254  
oder [communication@betzdorf.lu](mailto:communication@betzdorf.lu).

## Babysitterliste

### Sind Sie auf der Suche nach einem Babysitter?

Die regelmäßig aktualisierte Babysitterliste finden Sie online auf der Webseite der Gemeinde Betzdorf, unter „LIENS RAPIDES“.

[www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)

## IMPRESSUM

### Unter der Verantwortung des Schöffenkollegiums

Jean-François Wirtz, Marc Ries, Reinhold Dahlem

### und der Mitarbeit von:

- Anne Nenno
- Natalie Neubert
- Lehrpersonal
- Elternvereinigung
- Maison Relais
- Centre pour le développement intellectuel

## Vous avez envie d'offrir de l'aide aux devoirs à domicile resp. des cours d'appui ?

L'administration communale gère une liste de personnes désireuses de donner des cours d'aide aux devoirs à domicile ou des cours d'appui pour élèves de l'école fondamentale et du lycée.

Adressez-vous à l'administration communale,  
Tél. 28 13 73-224/254  
ou [communication@betzdorf.lu](mailto:communication@betzdorf.lu).

## Liste Babysitter

### Vous cherchez un babysitter ?

Trouvez la liste des babysitters régulièrement actualisée en ligne sur le site de la commune de Betzdorf, sous « LIENS RAPIDES ».

[www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)

### Fotos:

- Anne Nenno, Natalie Neubert, Lehrpersonal, Elternvereinigung, Maison Relais, EDIFF, Eltern

### Design und Druck:

- Imprimerie Ossa



Imprimerie OSSA, Niederanven







- 1 Bäschcrèche – Crèche en forêt
- 2 Schoulgaart – Jardin scolaire
- 3 Terrain Multisport
- 4 École fondamentale – Cycles 2-4
- 5 Centre pour le développement intellectuel – CDI
- 6 Maison Relais

- 7 Syrkus – Centre culturel
- 8 Préscolaire – Cycle 1
- 9 Précoce – Cycle 1
- 10 Hall sportif
- 11 Maison Relais – Annexe

● Accès: entrée & sortie ● Accès: entrée

Campus scolaire «Am Stengert»  
20, rte de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre

